

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. É. CHASSINAT

TOME NEUVIÈME



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1904

Tous droits de reproduction réservés

FRAGMENTS
D'APOCRYPHES COPTES

PAR

M. PIERRE LACAU

INTRODUCTION.

Les fragments de manuscrits coptes provenant du Couvent d'Amba Šenoudah sont maintenant dispersés dans toutes les collections de l'Europe. La tâche des éditeurs est par suite assez difficile. Reconstituer chaque manuscrit me semble chose impossible pour le moment : les catalogues des bibliothèques n'étant pas achevés, les recherches sur place seraient par trop longues. Le plus simple peut-être, c'est que chaque dépôt édite les fragments qu'il possède en les rattachant autant que faire se peut, aux fragments déjà connus qui sont conservés ailleurs. Ce travail est forcément provisoire, mais c'est je crois, le seul qui soit possible actuellement; le classement définitif viendra plus tard.

La Bibliothèque Nationale de Paris possède le lot le plus considérable de ces manuscrits et ils présentent pour nous un intérêt spécial : la provenance de tous les fragments est certaine car ils ont été achetés au couvent même par M. Maspero⁽¹⁾. En les comparant aux feuillets conservés dans d'autres bibliothèques et qui ont été visiblement arrachés aux mêmes manuscrits on fixe l'origine de ces derniers qui le plus souvent n'est pas connue. M. Maspero a commencé à éditer ces fragments de Paris dans les *Mémoires de la mission française au*

⁽¹⁾ Sur la trouvaille, voir MASPERO, *Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament*, dans *Mémoires de la mission française au Caire*, t. VI, p. 1. — A ce fond est venu se joindre plus tard le résultat de la mission Amélineau.

Caire⁽¹⁾. M. Bouriant⁽²⁾ et M. Amélineau⁽³⁾ en ont fait connaître également des parties considérables. J'ai voulu contribuer pour ma part à la publication de ces textes.

Je me suis attaché aux ouvrages apocryphes. Il est inutile d'insister sur leur intérêt. Il suffit de rappeler que pour la plupart d'entre eux les originaux grecs sont perdus : la traduction copte demeure jusqu'à présent notre seule source d'information. Je publie dans ce premier volume les textes relatifs à la vie du Christ (Évangiles) et je continuerai par ceux qui se rapportent à la vie de la Vierge, à la vie de Joseph et à celle des Apôtres⁽⁴⁾.

Voici comment j'ai compris ce travail. Il fallait commencer par rattacher les uns aux autres tous les feuillets qui proviennent d'un même manuscrit. On ne peut évidemment éditer sur le même plan des fragments d'un même texte tirés de deux manuscrits différents. J'ai opéré ce classement pour six manuscrits dont les feuillets se

⁽¹⁾ MASPERO, *Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament*, dans *Mémoires de la mission française au Caire*, t. VI (1892).

⁽²⁾ BOURIANT, I, *Actes du Concile d'Ephèse*; II, *Éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos*, dans *Mémoires de la mission française au Caire*, t. VIII (1892-1893).

⁽³⁾ AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV-VII^e siècles*, dans *Mémoires de la mission française au Caire*, t. IV, 2^e fascicule (1895).

⁽⁴⁾ Ce volume n'aura pas de suite. M. Révillout vient d'entreprendre la publication de tous les apocryphes coptes dans la collection des écrivains chrétiens orientaux commencée par Monseigneur Graffin. Il a donné une analyse détaillée des manuscrits de la Nationale dans une communication faite à l'Académie des inscriptions et belles-lettres (*Comptes rendus des séances*, juin 1903, p. 246) et son étude porte précisément sur tous les textes dont je m'occupe ici. Autant il est intéressant de reprendre l'étude d'un texte édité, autant il est inutile d'en faire deux éditions simultanées. Malheureusement j'ai connu trop tard le projet de M. Révillout pour arrêter l'impression de ce premier volume qui se trouve ainsi remplacé avant même d'être achevé. J'espère cependant que mon travail ne fera pas tout à fait double emploi avec le sien : les planches auront leur utilité pour la paléographie et le texte pourra servir à titre de collation.

trouvent dispersés dans les trois volumes qui sont cotés « Copte 78, Copte 129¹⁷ et 129¹⁸ »⁽¹⁾.

Le seul guide pour se retrouver parmi les fragments d'Akhmîm est un catalogue rédigé par M. Amélineau. Ce catalogue n'a pas été imprimé mais il est à la disposition des lecteurs dans la salle de travail de la Bibliothèque Nationale. C'est là le classement dont il faut partir : il est on le verra assez sommaire⁽²⁾. Les feuillets ont été rapprochés d'après leur contenu et non d'après les caractéristiques paléographiques qui permettent de les rattacher à un même volume. J'ai fait ici le travail inverse⁽³⁾.

J'ai donné la reproduction phototypique d'une page de chaque manuscrit (pl. I-VI). Ces reproductions permettent seules d'identifier facilement les feuillets appartenant aux mêmes manuscrits qui peuvent se trouver dans d'autres dépôts. L'ensemble des planches formera un répertoire paléographique intéressant qui permettra de suivre le développement de l'écriture dans une localité déterminée (Akhmîm).

Le classement des feuillets une fois opéré, j'ai publié les textes tels qu'ils se présentent dans chaque manuscrit, avec toutes leurs parti-

⁽¹⁾ Quelques feuillets appartenant à l'un ou à l'autre de ces manuscrits peuvent se trouver reliés par erreur dans les autres volumes qui renferment des fragments d'Akhmîm en particulier dans les volumes contenant des fragments de sermons. On sait combien il est difficile de classer un feuillet d'après son contenu souvent très court et peu clair. J'ai dû renoncer pour le moment à parcourir tous les volumes pour m'en assurer : c'est un travail à reprendre.

⁽²⁾ Il ne faut pas oublier qu'il s'agit d'un ouvrage manuscrit qui aurait sans doute reçu des modifications à l'impression.

⁽³⁾ Au moment de la reliure des modifications se sont produites dans l'ordre des feuillets par suite de l'intercalation de nouveaux fragments, de sorte que les numéros du volume relié ne correspondent plus à ceux du catalogue manuscrit. J'ai toujours donné en note ces derniers numéros à côté des autres.

cularités d'orthographe, d'accentuation et de ponctuation⁽¹⁾. Ces détails ont leur importance pour l'identification des morceaux d'un même volume. J'ai voulu simplement mettre à la disposition des lecteurs les éléments que fournissent les manuscrits pour l'établissement d'un texte critique.

Quant à la traduction, toute provisoire d'ailleurs, que j'ai donnée, elle suffira aux historiens du christianisme pour reconnaître la nature et l'importance de ces documents. Ils soulèvent des problèmes nombreux qu'il ne m'appartient pas d'aborder. Les notes n'ont d'autre but que d'épargner quelques recherches au lecteur : je me suis abstenu de tout commentaire théologique ou historique.

Le Caire, 20 mars 1904.

P. LACAU.

⁽¹⁾ Les crochets [] indiquent les restitutions.

Les points ... indiquent approximativement le nombre de lettres disparues.

L'astérisque * placé sous une lettre indique qu'il en subsiste des traces mais que sa lecture reste matériellement douteuse.

I.

ACTA PILATI.

Le couvent d'Amba Šenoudah possédait une traduction copte de cet apocryphe célèbre. Le manuscrit de cette traduction ne m'est connu que par deux feuillets seulement qui appartiennent à la Bibliothèque Nationale de Paris. Ils sont reliés dans la collection des fragments de manuscrits provenant de la trouvaille de M. Maspero, sous les cotes suivantes :

Feuillet $\overline{\kappa\zeta}-\overline{\kappa\eta}$ ⁽¹⁾ = Copte 129¹⁷, folio 50 (— 45 du Cat. man.).

Feuillet $[\overline{\lambda\alpha}]-[\overline{\lambda\epsilon}]$ ⁽²⁾ = Copte 129¹⁸, folio 140 (— 54 du Cat. man.).

Voici la description de ces deux feuillets ⁽³⁾ :

Parchemin. Hauteur (actuelle) 0 m. 33 cent. (tous deux sont sûrement rognés par le haut). Largeur (réelle) 0 m. 26 cent. — Le premier feuillet est paginé $\overline{\kappa\zeta}-\overline{\kappa\eta}$, le second a perdu sa pagination, mais ce devait être sûrement le feuillet $[\overline{\lambda\alpha}]-[\overline{\lambda\epsilon}]$. En effet, l'étendue du texte qui sépare ces deux fragments dans les versions grecque et copte du même ouvrage, correspond très exactement à quatre colonnes, c'est-à-dire qu'un seul feuillet a disparu entre les deux qui nous restent. — Le texte est écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes (une seule colonne a trente et une lignes). Haut. de la colonne 0 m. 255 mill. — Pour le type de l'écriture voir la planche I.

Les majuscules, très grandes, sont mises en marge et rehaussées de rouge. *Au-dessous* des majuscules de la première colonne le signe » en rouge avec la pointe

⁽¹⁾ Le catalogue manuscrit porte : « y, fol. 45. Apocryphe sur la Passion, un feuillet paginé $\overline{\kappa\zeta}-\overline{\kappa\eta}$. Inc. Exit »

⁽²⁾ Le catalogue manuscrit porte : « p', fol. 54. Fragment sur la passion. . . . »

⁽³⁾ Il s'agit sûrement d'un manuscrit spécial de cet ouvrage et non de citations introduites dans une œuvre différente. Dans les sermons on rencontre parfois de longs extraits d'écrits apocryphes. Par exemple dans 129¹⁷, fol. 52, on trouve justement un passage tiré des *Acta Pilati*. Mais dans les deux feuillets qui nous occupent il faudrait supposer des citations par trop longues. En outre l'étendue du texte qui précédait $\overline{\kappa\zeta}$ correspond parfaitement à 52 colonnes ou 26 pages de texte : l'ouvrage commençait donc avec la page 1 du manuscrit.

du milieu en vert. *Au-dessus* des majuscules de la deuxième colonne le signe ÷, en noir rehaussé de rouge.

Le Φ est rehaussé de rouge. Les lettres Υ , λ , Δ , χ quand elles se trouvent à la première ligne en haut d'une colonne deviennent majuscules et sont ornées de rouge. On trouve comme ponctuation ·, ·—, :—, ·:—, ·:—; tous ces signes sont rehaussés de rouge. Sur le ι on rencontre un point, deux points ou trois points sans règle. Le ϵ est remplacé par un point placé au-dessus de la lettre suivante : ce point prend aussi la forme d'un tiret très petit sans qu'on puisse souvent distinguer entre les deux. Les traits placés au-dessus des mots en abrégé comme $\overline{\iota\epsilon}$, et au-dessus des mots hébreux de la page [$\overline{\lambda\epsilon}$] (col. 2), sont ornés de rouge.

Le feuillet $\overline{\kappa\zeta}-\overline{\kappa\eta}$ est assez bien conservé. Le feuillet [$\overline{\lambda\lambda}-\overline{\lambda\epsilon}$] est rogné en haut et très sali; l'angle supérieur à gauche est arraché; un trou en bas à droite.

Les *Acta Pilati* nous sont déjà connus en copte par un manuscrit de Turin sur papyrus. Ce manuscrit a été édité par Fr. Rossi ⁽¹⁾ dans les *Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino*, série II, tome XXXV. Cette version copte a été traduite en latin par Peyron ⁽²⁾ et sa traduction communiquée à Tischendorf a été insérée par ce dernier dans son édition des *Acta Pilati*.

L'édition critique des versions grecques et latines a été donnée par Tischendorf dans les *Evangelia Apocrypha* (1876), p. 210-388 et LIV-LXXV. Enfin on trouvera une traduction française de cet apocryphe dans MIGNE, *Dictionnaire des apocryphes*, p. 1087-1138.

La traduction copte qui nous est déjà connue diffère sensiblement des deux recensions grecques et de la recension latine éditées par Tischendorf. Elle a été faite évidemment sur un original grec indépendant de tous les manuscrits qui nous sont parvenus. Or la nouvelle traduction copte dont je publie aujourd'hui deux fragments diffère à la fois, et de cette première version copte et de toutes les versions grecques ou latines. On verra que les différences sont considérables. Ce texte a donc pour nous une double importance. Il nous prouve l'existence d'une nouvelle recension grecque tout à fait distincte de celles, pourtant très nombreuses, qui ont été retrouvées jusqu'ici. Il nous montre une fois de plus que le travail de traduction des ouvrages grecs par les moines coptes a dû se faire dans les

⁽¹⁾ *Trascrizione di un Codice copto del Museo Egizio di Torino.*

⁽²⁾ Il a utilisé le manuscrit copte qui était alors inédit, dans son *Lexicon linguae copticae* (1835) où il le cite sous la forme «Pap. II».

divers couvents d'une manière absolument indépendante et sur des originaux différents.

Le texte du feuillet $\overline{\kappa\zeta}$ - $\overline{\kappa\eta}$ = chap. IX, se retrouve :

- 1° En grec dans Tischendorf, p. 240, chap. IX, l. 3 et seq.
- 2° En latin dans Tischendorf, p. 358, l. 3 et seq.
- 3° En copte dans Rossi, p. 30 (du tirage à part), col. 2, l. 14 et seq.

Le texte du feuillet $[\overline{\lambda\alpha}]$ - $[\overline{\lambda\beta}]$ = chap. X-XI, se retrouve :

- 1° En grec dans Tischendorf, p. 246, l. 6 et seq.
- 2° En latin dans Tischendorf, p. 361, l. 8 et seq.
- 3° En copte dans Rossi, p. 34, col. 1, l. 14 et seq.

Je donnerai plus loin une traduction des deux morceaux dont je publie le texte pour pouvoir faire ressortir plus clairement en quoi notre nouvelle version se distingue des autres.

Je relèverai seulement les différences principales : il ne s'agit pas, nous le verrons, de deux exemplaires d'un même texte mais de deux rédactions d'un même ouvrage.

On peut négliger presque complètement la version grecque B de Tischendorf : j'indiquerai seulement les points communs entre cette version et la nôtre, les différences sont beaucoup trop nombreuses pour qu'il soit possible de les signaler.

Au point de vue de l'orthographe on peut remarquer que le ϵ est *très souvent* écrit, bien que ce ne soit pas une règle fixe.

$[\overline{\kappa\zeta}]$ Ligne 4. $\tau\epsilon\eta\kappa\sigma\sigma\upsilon\eta$ pour $\tau\eta\eta\kappa\sigma\sigma\upsilon\eta$.

— Ligne 32. Le ϵ de $\epsilon\rho\sigma\alpha$ a été répété par erreur au commencement de la colonne suivante.

— Ligne 35. $\eta\eta\tau\epsilon\eta$ pour $\eta\eta\tau\eta$. Mais dans $\overline{\kappa\eta}$, ligne 10, on a $\eta\eta\tau\eta$.

— Ligne 52. $\eta\tau\epsilon\kappa$ pour $\eta\tau\overline{\kappa}$.

— Ligne 58. $\epsilon\rho\rho\sigma$ pour $\overline{\rho\rho\sigma}$. — Lignes 54 et 62, on a $\overline{\rho\rho\sigma}$; $[\overline{\lambda\beta}]$ ligne 17, $\mu\eta\tau\overline{\rho\rho}$.

— Ligne 60. $\epsilon\tau\overline{\rho\epsilon\epsilon\rho\sigma}$ pour $\epsilon\tau\overline{\rho\epsilon\epsilon\rho\rho\sigma}$.

$[\overline{\kappa\eta}]$ Ligne 9. $\eta\eta\epsilon\tau\overline{\rho}$ pour $\eta\eta\epsilon\tau\overline{\rho}$.

— Ligne 16. $\lambda\epsilon\eta\tau\eta\gamma\tau\eta$ pour $\lambda\epsilon\eta\tau\eta\gamma\tau\eta$.

— Ligne 40. $\rho\epsilon\tau\eta\eta\sigma\upsilon\tau\epsilon$, le premier η d'abord oublié a été ajouté entre τ et $\sigma\upsilon\tau\epsilon$.

— Ligne 54. $\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\chi\omega$ pour $\tau\epsilon\tau\eta\chi\omega$.

- [$\lambda\bar{\lambda}$] *Ligne 8.* $\theta\epsilon\omega\rho\epsilon\iota$ pour $\theta\epsilon\omega\rho\epsilon\iota$ qu'on rencontre dans l'autre version copte.
 — *Ligne 10.* Le point après $\epsilon\lambda\bar{\kappa}$ est évidemment une erreur.
 — *Ligne 59.* $\kappa\epsilon\rho\varsigma\omicron\tau\epsilon$ pour $\kappa\bar{\rho}\varsigma\omicron\tau\epsilon$.
- [$\lambda\bar{\kappa}$] *Ligne 6.* $\mu\pi\epsilon\chi\epsilon\rho\lambda\lambda\lambda\gamma$ pour $\mu\pi\epsilon\chi\bar{\rho}\lambda\lambda\lambda\gamma$.
 — *Ligne 9.* $\lambda\gamma\epsilon\eta\tau\tau\chi$ pour $\lambda\gamma\bar{\eta}\tau\tau\chi$.
 — *Ligne 28.* $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\varsigma\omicron$ pour $\bar{\eta}\chi\bar{\pi}\varsigma\omicron$. Cf. ligne 32, $\acute{\eta}\chi\pi\psi\iota\tau\epsilon$.
 — *Ligne 39.* $\epsilon\rho\varsigma\eta\lambda\gamma$ pour $\bar{\rho}\varsigma\eta\lambda\gamma$.
 — *Ligne 60.* $\epsilon\rho\kappa\alpha\kappa\epsilon$ pour $\bar{\rho}\kappa\alpha\kappa\epsilon$.

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 50, r°.)

KZ

Χε λ οΥστασις
 ωωπε :-
 Πεχαυ ναϥ οη·
 5 Χε λνον τεν
 5 σοοϥν Χε οϥΔι
 καϊος πε πεϊ
 ρωμε· ητοοϥ
 2ωωοϥ σερω
 10 ωε· [λ] πίλα
 10 Τος Δ[ε μ]οϥτε
 επμνηωε
 τηρϥ ηνιου
 Δαϊ· πεχαϥ
 ναϥ Χε οϥη
 15 τητν ημαϥ
 νοϥνομος
 Χεκας ειεκα
 οϥλ· ηητν ε
 20 βολ καταωα·
 οϥνητητν
 γαρ ημαϥ μοϥλ
 εμμηρ ευφο
 νεϥς πε·
 εωαϥμοϥτε
 25 επεϥραν Χε
 βαρabbas·
 μνις παϊ ετα
 2ερατϥ μηε
 τνιμτο εβολ
 30 παϊ ετμπιζε
 ελλαϥ ηλοϊσε
 ημοϥ ε2οϥν ε (sic)

ερωϥ·ετετνωϥ
 ωω ετρακα
 35 ηιμ ηητην
 εβολ ηπειςναϥ:-
 Αϥωω εβολ Χε
 κα βαρabbas·
 ηαν εβολ:-
 40 Πεχαϥ ναϥ οη
 Χε ταροϥ δε ηις
 πετοϥμοϥτε
 ερωϥ Χε πεχς·
 πεχαϥ ναϥ Χε
 45 εταϥροϥ η
 μοϥ:-
 2εηκooϥε δε ε
 βολ 2ηηιου
 Δαϊ νεϥΧω
 50 ημος Χε εκ
 ωανκα παϊ ε
 βολ ητεκ
 πεωβηρ ηη η
 ηρρ[ο]· Χε λϥ
 55 Χοος Χε ηηι οϥ
 ωηρε ηηοϥτε
 λϥω οη Χε ηηι
 2οϥερρο· ταχα
 ρω εκοϥεω
 60 παϊ ετρεϥερε
 ρο ε2ραϊ εΧωη
 ε2οϥε ηρρο
 κλιςαρ :-
 Αϥωωντ ηοι

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 50, v°.)—
ΚΗ
—

ΠΙΛΑΤΟΣ· ΠΕ
 ΧΑ4 ΝΗΙΟΥ
 ΔΑΙ· ΧΕ ΑΛΗ
 ΘΩΣ ΠΕΤΝ2ΕΘ
 5 ΝΟΣ ΕΤΑΣΙΛΖΕ
 ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ·
 ΑΥΩ ΤΕΤΝΑΝ
 ΤΕΙΛΕΙΓΕ· ΝΗΕ
 ΤΕΡ ΠΕΤΝΑ
 10 ΝΟΥ4 ΝΗΤΝ ·—
 ΠΕΧΑΥ ΝΟΙ ΝΙΟΥ
 ΔΑΙ ΧΕ ΑΥ ΝΕΝ
 ΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ·
 ΠΕΧΑ4 ΝΑΥ ΧΕ
 15 ΠΕΤΝΝΟΥΓΕ
 Α4ΕΝΤΗΥΤΝ
 ΕΒΟΛ 2ΝΟΥ
 ΜΗΤ2Μ2ΑΛ
 ΕCΝΑΥΤ· ΕΒΟΛ
 20 2ΜΠΚΑ2 ΝΚΗ
 ΜΕ· ΑΥΩ Α4
 ΧΙΜΟΕ[i]Τ 2ΗΤ
 ΤΗΥΤΝ 2ΝΘΑ
 ΛΑCΣΑ ΝΘΕ ΝΟΥ
 25 ΠΕΤΩΟΥΩΟΥ ·
 ΑΥΩ Α4ΤΜΕ
 ΤΗΥΤΝ 2ΜΠ
 ΜΑΝΝΑ 2ΝΤΕ
 ΡΕΜΟΣ· ΑΥΩ
 30 [Α]4ΕΙΝΕ ΝΗΤΝ
 ΝΟΥ2Η ΜΠΗΡΑ ·—
 ΑΥΩ Α4ΤCΕΤΗΥ

ΤΝ ΝΟΥΜΟΟΥ
 ΕΒΟΛ 2ΝΟΥΠΕΤ
 35 ΡΑ· ΑΥΩ Α4Τ
 ΝΗΤΝ ΝΟΥΝΟ
 ΜΟΣ· ΕΧΝΝΑΙ
 ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΑΤΕ
 ΤΝΤΝΟΥ6C Μ
 40 ΠΕΤΝΝΟΥΓΕ·
 ΑΤΕΤΝΤΑΜΙΟ
 ΝΟΥΜ[Α]CΕ 2ΜΠ
 ΧΑΙΕ· ΑΤΕΤΝ
 ΟΥΩΥΤ ΝΑ4 ·—
 45 ΑΥΩ Α4ΩΙΝΕ
 ΝCΑ ΜΕΥΤΤΗΥ
 ΤΝ· ΦΑΝΤΕ
 ΜΩΥCΗC ΜΕ
 ΤΑΝΟΙ Ε2ΡΑΙ Ε
 50 ΧΕΝΤΗΥΤΝ
 ΝΤΕΤΝΤΜ
 ΜΟΥ ·—
 ΤΕΝΟΥ 6Ε 2Ω
 Ω4 ΤΕΤΕΝ
 55 ΧΩ ΜΜΟΣ ΕΡΟΙ·
 ΧΕ ΕΚΜΟCΤΕ
 ΜΠΡΡΟ ΚΑΙCΑΡ ·—
 Α4ΤΩΟΥΝ ΔΕ
 ΝΤΕΥΝΟΥ ΝΟΙ
 60 ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΒΟΛ·
 2ΜΠΒΗΜΑ·
 Α4ΩΙΝΕ ΝCΑ Α
 ΝΑΧΩΡΕΙ·
 ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 140, r°.)

.] εἰ

 [ΛΥΩ ΜΜΑ]ΤΟΙ ΛΥ
 [ΠΕΩ ΠΕΥ]ΖΟΙ
 5 ΤΕ Ε[ΧΩΟ]Υ :-
 ΛΥΩ [N]Ε[ΡΕ] ΠΑΛ
 * ΟC ΤΗΡ' ΑΖΕ
 ΡΑΤ' ΕΥΘΕΩΩ
 ΡΕΙ ΜΜΟC :-
 10 ΛΥΩ ΕΝΕΥΕΛΚ· (sic)
 * ΩΛ ΝCΩC Ν
 ΟΙ ΝΑΡΧΙΕΡΕΥC·
 ΜΝΝΑΡΧΩΝ
 ΕΥΧΩ ΜΜΟC·
 15 ΧΕ ΛΗΤΟΥΧΕ
 ΖΗΚΟΟΥΕ· ΕΙΕ
 ΜΝ ΣΟΜ ΜΜΟC
 ΕΤΟΥΧΟC ΕΩ
 ΧΕ ΠΑΙ ΠΕ Π
 20 CΩΠΤ ΝΩΗ
 ΡΕ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ :-
 ΛΥΩ ΠΕΡΕ ΜΜΑ
 * ΤΟΙ CΩΒΕ Ν
 CΩC· ΕΛΥΤ' Μ
 25 ΠΕΥΟΓΟΙ ΕΡΟC
 ΜΝΟΥΖΜΧ ΕΥ
 ΧΩ ΜΜ[ΟC] ΧΕ
 * ΕΩΧΕ ΝΤΟΚ
 * ΠΕ ΠΩΗΡΕ ΜΠ
 30 ΝΟΥΤ[Ε Μ]ΑΤΟΥ
 ΧΟC· ΛΗΚΕ
 * ΛΕΥΕ ΝΟΙ ΠΙΛΑ

ΤΟC· ΜΝΝCΑ ΤΑ
 ΠΟΦΑCΙC· ΕCΖΑΙ
 35 ΝΤΕCΕΤΙΛ ΕΥ
 ΤΙΤΛΟC· ΕΥCΗ2
 ΜΜΝΤ' ΕΒΡΕΟC·
 ΜΜΝΤ' ΕΡΩΜΕ
 ΟC· ΜΜΝΤΟΥΕ
 40 ΕΙΝΙΝ· ΚΑΤΑ
 ΘΕ ΝΤΑΥΧΟΟC
 * ΝΟΙ ΝΙΟΥΔΑΙ :-
 ΟΥΑ ΔΕ ΝΕΝCΟΟ
 ΝΕ ΕΤΑΩΕ ΝΜ
 45 ΜΑC· ΠΑΙ Ε
 ΠΕCΡΑΝ ΠΕ ΚΕC
 ΤΑC· ΠΕΧΑC
 ΝΑC ΧΕ ΕΩΧΕ
 ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΩΗ
 50 ΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ
 ΜΑΤΟΥΧΟC
 * ΝΜΜΑΝ ΖΩΩΝ :-
 ΛΟΥΩΩΒ ΝΟΙ
 ΠΚΕΟΥΑ ΠΑΙ Ε
 55 ΠΕCΡΑΝ ΠΕ ΔΗ
 ΜΑC· ΛΕΠΕΤΙ
 ΜΑ ΝΑC ΕΥΧΩ
 ΜΜΟC· ΧΕ ΕΙΕ
 * ΚΕΡΖΟΤΕ
 60 ΝΤΟΚ ΑΝ ΝΖΗΤ' C
 ΜΠΝΟΥΤΕ·
 ΧΕ ΕΝΩΟΟΠ
 ΖΗΠΕΙΚΡΙΜΑ
 ΝΟΥΩΤ ΝΜΜΑC :-

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 140, v°.)

ΔΗΝΟΝ ΓΑΡ ΔΙΚΕ
ΩΣ ΕΝΧΪ ΚΑΤΑ
ΠΕΜΨΩ·

ἸΝΝΕΝΤΑΝΑΛΥ·

ΠΑΙ ΔΕ ἸΝΤΟΥ Ἰ
ΠΕΦΕΡΛΑΛΥ Ἰ
ΣΩΒ ΝΑΔΟΠΟΝ·

ΛΥΩ ΕΦΕΜΨΩ
ΜΨΜΟΥ· ΛΥΕΝ

ΤΨ ΕΠΕΪΜΑ·—

ΛΗΚΟΤΨ ΔΕ ΟΝ
ἸΝΟΙ ΔΗΜΑΣ ΠΕ
ΧΑΨ ἸΝΙ· ΧΕ
ΠΑΧΟΕΙΣ ἈΡΙ ΠΑ

ΜΕΕΥΕ ΕΚΨΩ
ΝΕΙ ΣΗΤΕΚ
ἸΝΤΨΡΟ ΕΤΟΥΑ
ΑΒ· ΛΥΩ ΕΤΤΑ
ΕΪΗΥ·—

ΠΕΧΛΨ ΝΑΨ ἸΝΟΙ
ἸΣ ΧΕ ΣΑΜΗΝ †
ΧΩ ἸΜΟΣ ΝΑΚ
ΧΕ ἸΝΑΨΩ
ΠΕ ἸΜΜΑΪ ἸΠΟ

ΟΥ ΣΗΠΑΠΑΡΑ
ΔΙΣΟΣ·—

ΕΝΕ ΠΝΑΥ ΓΑΡ Ἰ
ΧΕΠΣΟ ΠΕ· ΛΥ
ΚΑΚΕ ΨΩΠΕ

ΣΙΧΜΨΚΑΣ·
ΤΗΨΨ ΨΑΠΝΑΥ
ἸΧΨΨΪΤΕ·

ΝΕΡΕ [ΠΗΡ Ρ]

ΚΑ[ΚΕ· ΛΥΩ Λ]

35 ΠΚΑ[ΤΑΠΕΤΑΣ]

ΜΑ [ΜΠΡΠΕ]

ΠΩ[2 Χ]ἸΝΤ

ΠΕ ΕΠΕΣΗΤ ΛΨ

ΕΡΣΝΑΥ·—

40 ΛΨΩΨ ΕΒΟΛ ἸΝΟΙ

ἸΣ ΣΗΟΥΝΟΣ ἸΣ

ΜΗ· ΧΕ ΠΑΕΪΩΤ·

ΛΒΪ ἈΔΛΧ· ΕΦ

ΚΙΔΡΟΥ· ἈΔΩ

45 ΝΑΪ· ἈΡΟΛ· ΣΑΒΗΛ·

ΛΟΥΗΛ· ΕΛΦΕΙ·

ΕΛΕΜΑΣ· ΛΒΑΚ

ΔΑΝΕΙ· ΟΡΙΩΘ·

ΜΙΟΘ· ΟΥΑΛΘ·

50 ΣΟΥΝ ΠΕΡΙΝΗΘ·

ἸΩΘΑΤ·—

ΤΕΠΡΟΣΕΥΧΗ

ἸΠΣΩΤΗΡ ΣΙ

ΧΜΠΕΣΨΟΣ ΕΤ

55 ΒΕ ἈΔΛΜ· ΣΗ

ΤΕΥΝΟΥ ΔΕ ἸΤΑ

ΠΣΩΤΗΡ ΧΕ

ΝΑΪ· Ἀ ΠΑΗΡ

ΨΨΕ· Ἀ ΠΜΑ

60 ΕΡΚ[Λ]ΚΕ· Ἀ Π

ΝΟΥ[Ν] ΠΩΣ·

Ἀ ΠΕΣΤΕΡΕΩΜΑ

ΨΤΟΡΤΨ·—

TRADUCTION ⁽¹⁾.

CHAPITRE IX. — [Il leur dit : « Que ferai-je] car une révolte (σάσις) se produit ⁽²⁾ ». κζ Col. 1.
 Ils lui répondirent : « Quant à nous, nous savons que cet homme est juste (δικαιος) ⁽³⁾,
 c'est eux que cela regarde ».

Et (δέ) Pilate s'adressant ⁽⁴⁾ à toute la foule des Juifs leur dit : « Vous avez ici
 une loi (νόμος) ⁽⁵⁾ qui veut que je vous délivre quelqu'un pour (κατά) la fête. à chaque fête
 Or (γάρ) ⁽⁶⁾ vous avez ici un prisonnier qui est un meurtrier (φονεύς), on l'ap-
 pelle du nom de Barabbas et (vous avez) aussi Jésus, celui qui se tient là devant
 vous et contre lequel je ne trouve aucun motif de mort ⁽⁷⁾. | Lequel de ces deux Col. 2.
 hommes ⁽⁸⁾ voulez-vous que je vous délivre ? » Ils s'écrièrent : « Délivre-nous
 Barabbas ⁽⁹⁾ ». Il leur dit encore : « Que ferai-je donc de Jésus ⁽¹⁰⁾ qu'on appelle
 le Christ ? » Ils lui répondirent : « Crucifie-le (σταυροῦν) ». D'autres encore parmi
 les Juifs disaient : « Si tu délivres cet homme, tu n'es pas l'ami du roi ⁽¹¹⁾, car il
 a dit : « Je suis fils de Dieu » et aussi « Je suis roi ». Peut-être bien (τάχα) désires-tu
 vraiment qu'il règne sur nous plutôt que le roi César ⁽¹²⁾ ».

(1) Voici les abréviations que j'emploie :

Copt. = manuscrit copte de Turin.

Gr. A, B, C, etc. = les différents manuscrits de la version grecque A collationnés par Tischendorf.

Lat. A, B, C, etc. = les différents manuscrits de la version latine collationnés par Tischendorf.

(2) κζ Ligne 2. Copt. εμπαλος = εν τῷ λαῷ est omis ici comme dans Gr. B.

(3) Lignes 4-7. λνον πεῖρωμε. Cette phrase qui donne un sens excellent ne se trouve dans
 aucune des autres versions. Toutes donnent : ἡμεῖς οὐκ ὀβισμεν = « nos nescimus » = λνον τῆς τῆς
 οὐκ λν (faute évidente dans le copte).

(4) Ligne 10. Copt. = λνεῖνε ον μπῆννε au lieu de λ πῆλτος δε μοῦτε ἐμπῆννε.

(5) Ligne 16. Toutes les versions grecques ont le mot συνήθεια = Copt. συνηθε(ι)α = Lat. « consue-
 tudo » au lieu de νόμος.

(6) Lignes 20-26. οὐκ τῆς γὰρ βαρὰβας. Cette phrase diffère de celle donnée par
 toutes les autres versions, elle se rapproche surtout du manuscrit B.

(7) Lignes 31-32. Copt. λοισε = dans toutes les versions grecques αἰτία. Le latin seul donne « causa
 mortis » = λοισε μμοῦ.

(8) Ligne 36. ἐπεῖτα λγ, ne se trouve que dans Lat. D = « ex his duobus ».

(9) Ligne 38-39. Conforme au latin seulement = « Barabbam dimitte nobis ».

(10) Ligne 41. τὰροῦ σε . . . Cette leçon corrige le manuscrit copte de Turin qui porte τῶλο σε.
 C'est une faute évidente : λο n'a pas de sens ici.

(11) Dans le manuscrit copte de Turin la phrase est fautive ; la négation manque.

(12) Lignes 58-63. τῶχα ρω καίσαρ. Cette rédaction diffère de toutes les autres et donne un
 sens meilleur.

ⲕⲉ Col. 1. | Pilate s'irrita et dit aux Juifs : « En vérité (ἀληθῶς) votre race (ἔθνος) est toujours en révolte (σλασιάζειν) et vous entrez en contestation (ἀντιλέγειν) avec ceux qui vous font du bien ». Les Juifs lui dirent : « Qui sont nos bienfaiteurs? ⁽¹⁾ ». Il leur dit : « Votre dieu ⁽²⁾ vous a tiré d'un dur esclavage (en vous faisant sortir) de la terre d'Égypte et il vous a fait passer ⁽³⁾ à travers la mer (Θάλασσα) comme à travers un endroit sec. Il vous a nourris avec la manne dans le désert (ἔρημος) et il vous a amené des caillies. Il vous a désaltérés | avec l'eau sortie d'un rocher (πέτρα) et il vous a donné une loi (νόμος). Et (δέ) malgré tout cela vous avez irrité votre dieu : vous avez fabriqué un veau dans le désert; vous l'avez adoré. Et Dieu a voulu vous faire mourir, jusqu'au moment où Moïse eût intercédé (μετανοεῖν) pour vous, afin que vous ne périissiez pas. Et maintenant encore vous me dites à moi : « Tu hais le roi César ». Et (δέ) en même temps ⁽⁵⁾ Pilate se levant du tribunal (βῆμα) voulut se retirer (ἀναχωρεῖν). Ils s'écrièrent

ⲕⲁ Col. 1. CHAPITRE X. — Et les soldats se partagèrent entre eux ses vêtements. Et tout le peuple (λαός) se tenait là le regardant (θεωρεῖν) ⁽⁶⁾. Les archiprêtres (ἀρχιερεῖς) et les princes (ἄρχων) se moquaient de lui en disant : « Il sauvait les autres, n'a-t-il pas le pouvoir ⁽⁷⁾ de se sauver lui-même, s'il est vraiment le fils élu ⁽⁸⁾ de Dieu? ». Et les soldats riaient de lui : s'approchant avec du vinaigre ⁽⁹⁾, ils disaient : « Si tu es vraiment ⁽¹⁰⁾ le fils de Dieu, sauve-toi toi-même ». Pilate ordonna (κελεύειν) Col. 2. | après le jugement (ἀπόφασις) d'écrire le motif de sa condamnation (αἰτία) sur un écriteau (τίτλος) rédigé en hébreu (ἑβραῖος), en latin (ῥωμαῖος) et en grec et tel que (κατά) les Juifs l'avaient formulé [: « Il est le roi des Juifs » ⁽¹¹⁾].

⁽¹⁾ ⲕⲉ Lignes 12-13. Copt. nīm petḥ petḥanoṯ.

⁽²⁾ Ligne 15. La phrase : ὡς ἀκούω . . . = Copt. κατὰ τὸς νταῖς ωτῃ est omise ici comme dans le latin et dans la plupart des manuscrits grecs.

⁽³⁾ Ligne 22. χιμοεῖτ = ὁδήγησεν. Grec B^a et cf. Lat. D^{ba} : « per mare duxit vos ». Toutes les autres versions diffèrent.

⁽⁴⁾ Lignes 43-44. λτϵτνοῡωϕτ ηλϵ manque dans toutes les versions. Le copte est très abrégé ici.

⁽⁵⁾ Ligne 59. ητϵῡνοῡ manque dans toutes les versions.

⁽⁶⁾ [ⲕⲁ] Ligne 7. τηρῶ manque dans toutes les versions.

⁽⁷⁾ Lignes 16-21. Rédaction qui diffère de toutes les autres. Se rapproche surtout du Latin C et du Grec A^a C^a.

⁽⁸⁾ Ligne 20. ησωπτ ησωηε. Même leçon dans Copt. et dans Lat. C.

⁽⁹⁾ Ligne 26. Μετὰ χολῆς = Copt. ζιϛιϥε, est omis ici comme dans Gr. B^a Ven.

⁽¹⁰⁾ Ligne 28. εϥχε = εἰ σὺ εἰ. Comme dans Gr. A, C; cf. le latin et le copte.

⁽¹¹⁾ Ligne 42. Cette dernière phrase a été sautée; elle se trouve dans tous les autres textes.

Et (δέ) un des voleurs qui était en croix en même temps que lui ⁽¹⁾ et dont le nom était Kestas lui dit : « Si tu es fils de Dieu, sauve-toi et sauve-nous aussi avec toi ». L'autre voleur dont le nom était Démas, lui répondit en lui faisant des reproches (ἐπιτιμᾶν) : « N'as-tu donc aucune crainte de Dieu parce que nous nous trouvons ⁽²⁾ subir la même condamnation (κρίμα) que lui? | Car (γάρ) xē Col. 1. pour nous, nous subissons justement (δικαίως) ce que méritaient (κατά) nos actions, mais (δέ) lui au contraire qui n'a fait aucun mal (ἄτοπον) ⁽³⁾, ni rien qui méritât la mort, on l'a conduit jusqu'ici ⁽⁴⁾. Et (δέ) Démas se retourna ⁽⁵⁾ et dit à Jésus : « Mon Seigneur, souviens-toi de moi quand tu seras entré ⁽⁶⁾ dans ton royaume saint et glorieux ⁽⁷⁾ ». Jésus lui dit : « Amen, je te le dis, tu seras aujourd'hui avec moi dans mon Paradis (παράδεισος) ⁽⁸⁾ ».

CHAPITRE XI. — Or (γάρ) on était à la sixième heure : des ténèbres se produisirent sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure. | Le soleil s'obscurcit ; Col. 2. le voile (καταπέτασμα) du temple se fendit du haut en bas et se partagea en deux ⁽⁹⁾. Jésus s'écria d'une voix forte : « Mon père, αδιαδαχ · εφκιδρου · αδωναι · αροα · σασηλ · λουηλ · ελwei · ελεμας · αδακδανει · οριωθ · μοθ · ουααθ · σουν · περινηθ · ιωθατ ⁽¹⁰⁾ ». C'est la prière (προσευχή) du Sauveur (σωτήρ) quand il était sur la

⁽¹⁾ Ligne 44. nḥmαϣ. Cf. Gr. B.

⁽²⁾ Ligne 62. ενωφοον. L'autre texte copte a également la première personne du pluriel. Toutes les autres versions ont la seconde personne du singulier.

⁽³⁾ [xē] Ligne 7. αδοπον. = Gr. A, B donnent seuls ἄτοπον.

⁽⁴⁾ Lignes 8-10. λγω εεμεπωλ. ἐνεψμα. Toute cette phrase n'existe dans aucune autre version.

⁽⁵⁾ Ligne 11. λκoтϣ. Ce trait se retrouve dans la seconde version grecque.

⁽⁶⁾ Ligne 15. εκωλανει = όταν ελθης. Gr. B, C, etc. = Copt. εκωλανει.

⁽⁷⁾ Lignes 17-19. ετογλαε λγω ετταινηγ. Ces mots n'existent dans aucune version.

⁽⁸⁾ Ligne 25. παπαρλαδισος n'existe dans aucune version.

⁽⁹⁾ Lignes 35-39. Cf. l'autre version copte et la version grecque A : « Eins Cors. Fabr ».

⁽¹⁰⁾ Lignes 42-51. Ces paroles transcrites de l'hébreu ne se retrouvent aussi développées dans aucune autre version. Le texte copte n'a aucune phrase en hébreu. Les textes grecs (recension A) donnent seulement : βαδδαχ εφκιδ ρουελ (avec de nombreuses variantes d'orthographe) et ils ajoutent la traduction de cette phrase en grec. Elle correspond, comme le dit Tischendorf, au Ps., 30, v. 6 : אֶפְקֹד בְּיָדֶיךָ יְיָוִה. Les textes grecs de la recension B ne donnent rien. Les textes latins C et P^r donnent une phrase tout à fait défigurée et la font suivre d'une traduction. Dans D^{abc} on a « Hely Hely lama sabathani » avec la traduction. Cette dernière phrase est celle de *Math.*, xxvii, 46 : Ἡλί, Ἡλί, λαμὰ σαβαχθανι; et *Marc*, xv, 34 : Ελωι, Ελωι, λαμμὰ σαβαχθανι. Elle se retrouve dans notre texte sous la forme ελwei · ελεμας · αδακδανει. Je ne vois pas à quels mots hébreux peuvent correspondre les autres membres de phrase dont nous avons ici la transcription copte (transcrite elle-même du grec cela va sans dire).

croix (σταυρός) à cause d'Adam ⁽¹⁾. Et (δέ) à l'instant même où le Sauveur (σωτήρ) prononça ces mots, l'air (αἴρ) fut transformé, le sol s'obscurcit, l'abîme se déchira, la voûte du ciel (στερέωμα) fut ébranlée ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Lignes 52-55. Cette phrase qui ne se trouve dans aucune autre version a tout à fait l'allure d'une glose marginale introduite par erreur dans le texte. Elle avait pour but d'expliquer la présence des mots hébreux qui précèdent. Ni la glose, ni l'erreur ne sont dues au traducteur copte. Le mot προσευχή suffit à montrer que cette phrase existait dans l'original grec qu'il avait sous les yeux.

⁽²⁾ Lignes 55-63. Toute cette description des prodiges qui suivent la mort du Christ ne se trouve pas dans les autres versions. Dans les textes grecs il y a une énumération d'autres prodiges tout à fait différents. Remarquer le parallélisme des termes : αἴρ opposé à ἡλ et νοῦν opposé à στερέωμα. Je ne connais pas l'emploi de ἡλ dans ce sens.

II.

ÉVANGILE (?) APOCRYPHE.

La Bibliothèque Nationale possède deux feuillets seulement du manuscrit de cet Évangile (?). — Il proviennent du couvent d'Amba Šenoudah.

Feuillet $\overline{\text{N}\Gamma}-\overline{\text{N}\Delta}$ ⁽¹⁾ = Copte 129¹⁷, folio 37 (= 31 du Cat. man.).

Feuillet $\overline{\text{N}\Theta}-\overline{\text{Z}}$ = Copte 129¹⁷, folio 38 (= 32 du Cat. man.).

En voici la description :

Parchemin. Hauteur (actuelle) 0 m. 27 cent. (les deux feuillets sont certainement rognés en haut et en bas). Largeur (réelle) 0 m. 24 cent. — Les lettres de la pagination $\overline{\text{N}\Gamma}-\overline{\text{N}\Delta}$ et $\overline{\text{N}\Theta}-\overline{\text{Z}}$ sont encadrées par une ornementation dessinée à l'encre noire et rehaussée de rouge (Pl. II).

Le texte est écrit sur deux colonnes. Le nombre des lignes devait être assez variable : nous avons dans ces quatre pages des colonnes de vingt-neuf, trente et trente et une lignes. Réglage à la pointe sèche. Pour le type de l'écriture voir la planche II ⁽²⁾.

Les majuscules ne sont pas très grandes, elles sont placées en marge et rehaussées de rouge. Pas d'ornements. Dans les deux lettres P et Q qui se trouvent en bas de la colonne 2 page $\overline{\text{N}\Gamma}$, la haste inférieure est allongée et se termine par une fleurette rouge. Comme ponctuation on rencontre uniquement le point qui est toujours rehaussé de rouge. Au-dessus de la lettre I le plus souvent il n'y a rien ; on trouve quelquefois un point (qui a aussi l'aspect d'un petit tiret) ou deux points, par exemple à l'initiale dans $\overline{\text{I}\omega\text{CH}\Phi}$, $\overline{\text{I}\Theta\Upsilon\Delta\Lambda\text{I}}$ ou à la finale $\text{M}\overline{\text{A}}\text{T}\overline{\text{A}}\text{M}\overline{\text{O}}\text{I}$, $\text{E}\overline{\text{I}}\text{MHT}\overline{\text{I}}$. Le petit trait remplaçant ϵ est assez régulièrement employé. Le trait placé au-dessus du mot $\overline{\text{I}\overline{\text{C}}}$ est orné de rouge.

⁽¹⁾ Le catalogue manuscrit porte : « p. fol. 31. Évangile de Nicodème (?). Deux feuillets paginés $\overline{\text{N}\Gamma}-\overline{\text{N}\Delta}$; $\overline{\text{N}\Theta}-\overline{\text{Z}}$. — Inc. : Exit par une lacune car le second feuillet est très endommagé. Les Évangiles publiés sous le nom de Nicodème ou Actes de Pilate ne comprennent rien de semblable ; cependant le fond est bien le même. »

⁽²⁾ Ce type d'écriture me semble rare. Je n'ai encore trouvé aucun spécimen qui lui soit comparable dans la collection des fragments provenant d'Amba Šenoudah et actuellement conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris.

Le premier feuillet est rogné en haut et en bas, à droite une grande déchirure entame le texte; le second feuillet a perdu toute la partie inférieure. Le parchemin est devenu à demi-transparent : comme on peut le voir d'après la planche II, les lettres du recto apparaissent au verso et réciproquement, ce qui rend la lecture assez difficile.

Cyriacus - Lament of the Virgin

FRAGMENTS D'APOCRYPHES COPTES.

15

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 37, r°.)

—
NΓ
—

ΛΗΜΟΥΤΕ ΕΠΜΕΞ
 CNAΥ ΠΕΧΛΑΥ ΝΑΥ
 ΧΕ †COOYN ΧΕ Ν
 ΤΚ ΟΥΡΕΥΧΕΜΕ
 5 ΝΖΟΥΟ ΕΝΑΙ ΤΗ
 ΡΟΥ ΜΑΤΑΜΟΙ ΧΕ
 Α ΟΥΗΡ ΝΑΠΟCΤΟ
 ΛΟC CΙ ΜΠCΩΜΑ
 ΝΙC ΖΜΠΤΑΦΟC
 10 ΠΕΧΛΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΑΥ
 ΕΙ ΜΠΜΝΤΟΥΕΙ
 ΜΝΝΕΥΚΕΜΑΘΗ
 ΤΗC· ΑΥCΙΤῆ
 ΝΧΙΟΥΕ ΑΥΠΩ
 15 Ρῶ ΜΠΕΙΚΕΟΥΑ
 ΕΒΟΛ·
 ΛΗΜΟΥΤΕ ΕΠΜΕΞ
 ΨΟΜΝΤ ΠΕΧΛΑΥ
 ΝΑΥ ΧΕ ΕΙC ΖΗΗΤΕ
 20 †ΧΙ ΝΤΕΚΜΝΤ
 ΜΝΤΡΕ ΠΑΡΑ ΖΑΖ
 ΝΙΜ ΠΕΝΤΑΥ
 CΙ ΜΠCΩΜΑ Ν
 ΙC ΖΜΠΤΑΦΟC
 25 ΠΕΧΛΑΥ ΝΑΥ ΧΕ
 ΙΩCΗΦ ΠΕ ΜΝ
 ΝΕΙΚΩΔΗΜΟC
 ΜΝΤΕΥCΥΓΓΕ
 ΝΙΑ ΤΗΡC· ΑΥ

30 ΜΟΥΤΕ ΕΠΜΕΞ
 CΤΟΟΥ ΠΕΧΛΑΥ
 ΝΑΥ ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ
 ΠΝΟC ΕΤΝΖΗΤΟΥ
 ΑΥΩ ΝΤΑΙ† ΝΝΑΙ
 35 ΤΗΡΟΥ· ΜΑΤΑ
 ΜΟΙ ΤΕΝΟΥ ΧΕ ΟΥ
 ΠΕΝΤΑΥΩΠΕ
 ΑΥCΙ ΜΠCΩΜΑ
 ΝΙC ΖΜΠΤΑΦΟC
 40 ΝΤΟΟΤ ΤΗΥΤΝ·
 ΠΕΧΛΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΠΕΝ
 ΧΟΕΙC ΠΖΗΓΕ
 ΜΩΝ· ΕΝΚΟΤΚ
 ΕΝΟΒΩ· ΑΥΩ Μ
 45 ΠΕΝΕΙΜΕ ΕΠΕΝ
 ΤΑΥCΙΤῆ· ΕΙΜΗ
 ΤΙ ΧΕ ΑΝΤΨΟΥΝ
 ΑΝΨΙΝΕ [ΑΥΩ Μ]
 [Π]ΝΖΕ ΕΡΟ[Υ·]
 50 [·]CΗΤῆ Ν [...]·
 ΜΜΟΟΥ Ν [...]·
 ΑΝΧΟΟC ΧΕ [ΟΥ]
 ΠΕΨΤΟΡΤ[Ρ ΠΕ]
 ΠΑΙ·
 55 ΠΕΧΕ ΠΕΙΛΑΤΟC
 ΝΝΙΟΥΔΑΙ ΜΝ
 ΠΖΕΚΑΤΟΝΤΑΡ
 ΧΟC ΧΕ ΕΡΕ ΝΑΙ·
 CΜΟΝΤ ΝΤΕΙΖΕ
 60 ΕΡΕ ΝΕΥΩΛΧΕ ΠΗΩ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 37, v°.)ΝΔ.

ΕΠΘΟΛ ΑΥΩ ΑΘΟΥ
 ΕΞΑΞΝΕ ΕΤΡΕΥ
 ΩΡΧ ΝΗΜΑΤΟΙ
 ΨΑΝΤΕΧΕΙ ΕΠΤΑ
 5 ΦΟΣ· ΝΤΕΥΝΟΥ
 ΔΕ ΑΥΤΩΟΥΝ ΜΗ
 ΝΝΟΘ ΝΙΟΥΔΑΙ
 ΜΗΠΚΕΝΔΥΡΙΘ
 ΜΗΝΑΡΧΕΙΘΕΥΣ
 10 ΑΥΕΙ ΕΠΤΑΦΟΣ ΑΥ
 ΖΕ ΕΝCΙΝΔΩΝΙΟΝ
 ΕΥΚΗ ΕΞΡΑΙ ΝΑΤ
 ΡΩΜΕ·
 ΠΕΧΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ
 15 ΧΕ Ω ΝΡΩΜΕ ΕΤ
 ΜΟΣΤΕ ΜΠΕΥΩ
 Ν2 ΜΑΥΑΛΥ· ΕΝΕ Ν
 ΤΑΥΧΙ ΠCΩΜΑ
 [ΝΕΥ4]! ΝΤΚΑΙCΕ
 20 [ΝΜΜ]Α9· ΝΤ[Ο]ΟΥ Δ
 [ΠΕΧΑ]Υ ΧΕ ΝΓΝΑΥ
 [ΑΝ Ν]ΤΟΚ ΧΕ Ν
 [ΝΟΥ]4 ΑΝ ΝΕ ΝΕΙ
 C[ΙΝ]ΔΩΝΙΟΝ
 25 ΑΛΛΑ ΖΕΝΑΛΛΟ
 ΤΡΙΟΣ ΝΕ·
 ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΑΦΡ
 ΠΜΕΕΥΕ ΜΠΩΑ
 ΧΕ ΝΙC ΧΕ ΖΑΠC
 30 ΠΕ ΝΤΕ ΖΕΝΝΟΘ

ΝΩΠΗΡΕ ΩΩ
 ΠΕ ΖΗΠΑΤΑΦΟΣ
 ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΑΦΡ
 ΩΟΡΠ ΝΒΩΚ
 35 ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΜ
 ΖΑΟΥ· ΑΧΧΙ ΝΗ
 CΙΝΔΩΝΙΟΝ Ν
 IC· ΑΦΡ2ΑΜΗΡ
 ΜΜΟΟΥ ΑΦΡΙΜΕ
 40 ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΟΥ
 ΑΥΤΠΕΙ ΕΡΟΟΥ
 ΖΑΠΡΑΩΕ ΖΩC
 ΧΕ ΝΕΡΕ IC ΔΑΜ
 ΛΩΜ ΕΡΟΟΥ
 45 ΑΥΩ ΟΝ ΑΥΤ2ΤΗ4
 ΕΠ2ΕΚΑΤΟΝΤΑΡ
 ΧΟC Ε4Α2ΕΡΑΤ4
 ΖΗΠΡΟ ΜΠΕΜ
 ΖΑΟΥ· ΧΕ ΝΕ ΟΥ
 50 ΒΑΛ ΝΟΥΩΤ
 ΠΕΤΜΜΟ4 ΧΕ
 ΝΕ ΑΥΠΛΥΓΗ Μ
 ΠΕ4ΚΕΒΑΛ ΖΗ
 ΠΕΜΛΑ2· ΕΛ4
 55 ΖΩΠ ΝΤΟΟΤ4
 ΝΟΥΟΕΙΩ ΕΤΗ
 ΝΑΥ ΕΠΟΥΟΕΙΝ
 Ν2ΗΤ4·
 ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΑΠΕΙ

Cyrillus-Lament of the Virgin

FRAGMENTS D'APOCRYPHES COPTES.

17

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 38, r°.)

—
NΘ
—

CMN LOI6E EPOTN
 2APWN2 MΠXO
 EIC· AΛΛA CNHY
 EXNTHTN
 5 N6I TOPΓH MΠE4
 6WNΤ·
 NTOOY ΔE AY†
 XWOY E2OYN
 2AΠEKPIMA XE
 10 ΠE4CNO4 2IXΩ
 MNΠE4MOY
 4AENE2· ΠEI
 ΛATOC ΔE ΠEXA4
 MΠ2EKATON
 15 TAPXOC XE Ω ΠA
 CON MΠEP† M
 ΠONE MME N
 TAKXIT4 EBOL
 EPXINXH 2A
 20 ΠOOL MNPMO3
 TE NNIOYΔAI
 EITa A4KOT[4]
 [·]NNIOYΔA[1]
 [ΠE]XΛ4 NA[Υ]
 25 [XE] 4 N[POME]
 [·]T[·]

 (1)

MΠEILATOC MN
 Π2EKATONTAP
 XOC EXMΠΩH
 30 MMOOY NTETONH
 ENET4OK2 EMATE
 ΠE· ANOK ΠE ΓA
 MAXHNA ENETIOY
 H2 NCW4 2WOT
 35 2MΠTATMA AY4
 AY6WOT EPECTH
 EPΩH MMOOY
 AYNA4 EPETMO
 OYT E46AMAWM
 40 NCΛOYCA 2MΠΩH
 NIOYΔAI ΔE AYW4
 EBOL XE Ω ΠEI
 ΛATOC EIC Π[MA]
 ΓOC NN[.....]
 45 [·]TEHΘH[·]
 [·]TE[·]

 (1)

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(Bibl. Nat.. Copte 129¹⁷, f° 38, v°.)—
x
—

ΠΣΩΜΑ ΝΙΣ ΝΤΑϢ
 ΜΟΥ ΜΗ ΠΑΙ ΠΕ
 ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΠΕΧΛΥ
 ΧΕ ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΝΕΙ
 5 ΣΙΝΔΩΝΙΟΝ ΕΤ
 ΤΑΛΗΥ ΕΡΟΚ ΝΑ
 ΙΣ ΝΕ· ΠΕΙΣΩΜΑ
 ΔΕ ΠΑΙ ΠΑΠΣΟΟΝΕ
 ΠΕΝΤΑΥΣϢΟΥ
 10 ΜΜΟϢ ΜΝΙΣ
 ΠΜΗΝΩΕ ΔΕ ΝΝ
 ΙΟΥΔΑΙ ΛΥΤΩΟΥΝ
 ΕΧΝΙΩΣΗΦ ΜΝ
 ΝΙΚΟΔΥΜΟΣ ΕΥ
 15 ΟΥΩΨ ΕΝΟΧΟΥ
 ΕΠΕΣΗΤ ΕΠΩΗ
 [..]ΥΧ ΕΤΩΝ
 [.....]ΠΙΛΛ
 [.....]Μ[.

 (1)

20 ΤΑ ΙΣ ΧΟΟΥ ΝΑϢ
 ΧΕ ΕΡΕ ΝΕΤΜΟ
 ΟΥΤ ΝΑΤΩΟΥΝ
 ΣΜΠΑΤΑΦΟΣ·
 ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΛΥΜΟΥ
 25 ΤΕ ΕΝΝΟΒ ΝΝ
 ΙΟΥΔΑΙ· ΠΕΧΛΥ
 ΝΑΥ ΧΕ ΕΤΕΤΝ
 ΠΙΣΤΕΥΕ ΡΩ ΧΕ
 ΠΑΙ ΠΕ ΠΝΑΖΩ
 30 ΡΑΙΟΣ· ΠΕΧΛΥ
 ΝΑϢ ΧΕ ΤΝΠΙΣ
 ΤΕΥΕ· ΠΕΧΛΥ
 ΝΑΥ ΧΕ ΣΠΡΕΠΕΙ
 ΕΚΩ ΜΠΕϢΩ
 35 ΜΑ ΣΜΠΕϢΤΑ
 ΦΟΣ ΝΤΕϢΕ Ν
 ΘΕ ΝΝΕΤΜΟΟΥΤ
 ΤΗΡΟΥ
 ΝΤΕΙΖΕ ΔΕ ΛΥΜΟΥ
 40 ΤΕ ΕΪΩΣΗΦ
 [Μ]ΝΝΕΙΚΩΔΗ
 [ΜΟ]Σ ΝΚΕϢΟ[Π]
 [ΠΕΧ]ΛΥ ΝΑΥ[..
]Ν[..
 45]Τ[.....

 (1)

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

TRADUCTION.

Il (Pilate) s'adressa au deuxième et lui dit : « Je sais que tu es un homme beaucoup plus sincère que tous ceux-ci. Apprends-moi combien d'apôtres (ἀπόστολος) ont emporté le corps (σῶμα) de Jésus dans le tombeau (τάφος). » Il lui dit : « Ils sont venus au nombre de onze avec leurs disciples (μαθητής); ils l'ont emporté en secret ». Pilate s'éloigna de cet homme. NF Col. 1.

Il s'adressa au troisième et lui dit : « Voici que j'attache un grand prix (παρά) à ton témoignage. Qui est-ce qui a enlevé le corps (σῶμα) de Jésus dans le tombeau (τάφος)? » Il lui dit : « C'est Joseph avec Nicodème et toute leur famille (συγγένεια) ». Col. 2.

Il s'adressa au quatrième et lui dit : « C'est toi qui es le chef parmi eux et j'ai placé tous ceux-ci sous ta direction. Apprends-moi maintenant ce qui est arrivé. On vous a enlevé le corps (σῶμα) du Christ dans le tombeau (τάφος). » Il lui dit : « Prince, (ἡγεμών) notre maître, nous étions couchés, nous dormions et nous ne savons pas qui l'a emporté. Seulement (σιμῆτι) nous nous sommes levés, nous avons cherché et nous ne l'avons pas trouvé. nous avons dit : « Qu'est-ce que ce bouleversement. »

Pilate dit aux Juifs et au centurion (ἐκατόνταρχος) : « Voici ce qui arrive : leurs paroles sont divisées | par le mensonge ». Et il ordonna d'enfermer les soldats, pendant qu'il irait au tombeau (τάφος). Et (δέ) aussitôt il se leva avec les principaux d'entre les Juifs, le centurion (κεντυρίων) et les archiprêtres (ἀρχιερεῖς). Ils allèrent au tombeau (τάφος) et trouvèrent les suaires (σινδόνιον) posés à terre et sans cadavre. NA Col. 1.

Pilate leur dit : « O (ὦ) hommes qui laissez votre propre vie, s'ils avaient enlevé le corps (σῶμα) ils auraient enlevé⁽¹⁾ le suaire avec lui ». Mais (δέ) ceux-ci lui dirent : « Tu ne vois pas, toi, que ces suaires (σινδόνιον) ne sont pas les siens mais (ἀλλά) ceux d'un autre (ἀλλότριος) ». Et (δέ) Pilate se souvint de la parole de Jésus : « Il faut que de grands | prodiges se produisent dans mon tombeau (τάφος). » Et (δέ) Pilate entra le premier dans l'intérieur du sépulcre; il saisit les suaires (σινδόνιον) de Jésus, il les pressa entre ses bras, il pleura sur eux et les embrassa avec joie comme si (ὥς) Jésus s'était trouvé enveloppé dedans. Puis il aperçut le centurion (ἐκατόνταρχος) qui se tenait à la porte du sépulcre. Celui-ci n'avait qu'un seul œil, car son autre œil avait été atteint Col. 2.

⁽¹⁾ Ligne 19. La forme ordinaire serait [νεγνλγ], mais la lacune ne peut comprendre que quatre lettres au plus.

(*πλήσσειν*) dans un combat et il le couvrait parfois pour ne pas voir la lumière.
Et (*δέ*) Pilate.....

Il manque les deux feuillets $\overline{N\Xi}-\overline{N\varsigma}$ et $\overline{N\Z}-\overline{N\eta}$.

πθ Col. 1. vous vous êtes rendus coupables touchant la vie du Seigneur, mais (*ἀλλά*) la violence (*ὀργή*) de son courroux est en train de marcher contre vous». Mais (*δέ*) eux-mêmes ont livré leurs têtes à la condamnation (*κρίμα*) en disant : «Que son sang et que sa mort (retombent) sur nous éternellement».

Et (*δέ*) Pilate dit au centurion (*ἐκατόνταρχος*) : «O (*ὦ*) mon frère ne donne pas la pierre précieuse : tu l'as emportée en vain, grâce au mensonge et à la haine des Juifs»⁽¹⁾. Ensuite (*εἶτα*) se tournant vers les Juifs il leur dit : «O (*ὦ*) hommes.....

Col. 2. (ils conduisirent?) Pilate et le centurion (*ἐκατόνταρχος*) vers le puits d'eau qui se trouvait dans le jardin et qui était creusé profondément. Moi Gamaliel je le suivais aussi parmi la troupe (*τάγμα*). Et ils regardèrent au fond du puits d'eau et ils virent le cadavre qui se trouvait enveloppé et seul dans le puits. Et (*δέ*) les Juifs s'écrièrent : «O (*ὦ*) Pilate, voici le Magicien»⁽²⁾ (*μάγος*).....

ξ Col. 1. (Il leur demanda) : «Le corps (*σῶμα*) de Jésus qui est mort, est-ce celui-ci?» Mais (*δέ*) eux répondirent : «Notre maître, ces suaires (*σινδόνιον*) que tu portes ce sont ceux de Jésus, mais (*δέ*) ce corps (*σῶμα*) que voici est celui du voleur qui a été crucifié (*σταυροῦν*) avec Jésus».

Or (*δέ*) la foule des Juifs s'éleva contre Joseph et Nicodème et voulut les jeter au fond du puits..... où..... Pilate.....

Col. 2. (Alors Pilate se souvint des paroles) que Jésus lui avait dites : «Les morts ressusciteront dans mon tombeau (*τάφος*)». C'est pourquoi il s'adressa aux principaux d'entre les Juifs et leur dit : «Vous croyez (*πιστεύειν*) réellement que cet homme est le Nazaréen?». Ils lui répondirent : «Nous le croyons». (*πιστεύειν*) Il leur dit : «Il est convenable (*πρέπει*) de déposer son corps (*σῶμα*) dans son tombeau (*τάφος*) où il était auparavant»⁽³⁾ comme on le fait pour tous les morts».

⁽¹⁾ Je ne comprends pas à quoi il est fait allusion ici.

⁽²⁾ Dans les écrits apocryphes, ce nom de «Magicien» est fréquemment appliqué par les Juifs au Christ et à ses disciples. Cf. p. 90, l. 16.

⁽³⁾ *πρεπει* est pour *πτεπει*.

Et (δέ) il s'adressa aussi à Joseph et à Nicodème une seconde fois et leur dit :
 "

Malgré les lacunes, l'enchaînement des faits peut se rétablir ainsi :

Pilate est converti. Il veut prouver aux Juifs que le Christ est bien ressuscité et qu'on n'a pas emporté son cadavre. Les soldats qui gardaient le tombeau font tous des réponses différentes sur la disparition du corps. Pilate se rend lui-même au tombeau. Il y trouve les suaires; il se sert alors de cet argument vis-à-vis des Juifs : « Si on avait emporté le corps on aurait emporté les suaires en même temps ». Les Juifs répondent que ce ne sont pas les suaires du Christ. Il faut donc prouver que les suaires en question sont bien ceux du Christ. On devine comment Pilate par leur contact va guérir l'œil crevé du centurion.

Dans le deuxième épisode, le centurion a été converti par sa guérison : Pilate, en effet, l'appelle « mon frère » dans une phrase dont je ne comprends pas le sens et qui doit se rapporter à une partie du récit actuellement perdue. Les Juifs prétendent que le corps du Christ a été jeté dans un puits. On va au puits, on y trouve un corps et les Juifs prétendent que c'est le « Magicien ». Mais Joseph et Nicodème déclarent que c'est le corps d'un des voleurs crucifiés avec Jésus (qui probablement a été jeté dans le puits par les Juifs). Il s'agit donc de prouver que ce corps est celui du voleur et Pilate se sert du procédé suivant. « Puisque vous croyez que c'est le corps du Christ, dit-il aux Juifs, il faut le remettre dans son tombeau ». La suite se devine : une fois dans le tombeau le corps ressuscite suivant la parole du Christ dont Pilate s'est souvenue « les morts ressusciteront dans mon tombeau ». Et une fois ressuscité il affirmera lui-même qu'il est bien le voleur et non le Christ.

Cet apocryphe est évidemment comme tous les autres la traduction d'un original grec. Ce texte grec est perdu. Il existe en arabe un « Martyre de Pilate » qui semble bien contenir des récits analogues sinon identiques à ceux de notre texte copte. Il se trouve dans le manuscrit 152 de la Bibliothèque Nationale de Paris (voir le Catalogue de de Slane). Ce même manuscrit (ancien 160) est cité par MIGNÉ, *Dictionnaire des Apocryphes*, I, p. 975 et 1101, qui en parle d'après une analyse de Silvestre de Sacy⁽¹⁾. Il est question dans cet ouvrage,

⁽¹⁾ Lettre de Silvestre de Sacy à André Birch publiée par ce dernier à Copenhague, 1815. (D'après MIGNÉ, *Dict. des apoc.*, I, p. 975.) C'est évidemment ce même ouvrage de S. de Sacy dont il est question p. 1101. — C'est mon collègue M. Galtier qui a eu l'obligeance de me signaler ce texte arabe dont il prépare une édition.

d'après la notice de de Slane, « des tourments que Pilate eut à subir de la part des Juifs », et l'auteur fait allusion à un écrit « de Gamaliel et Anne qui assistèrent avec Joseph et Nicodème à la Passion ». Or Joseph et Nicodème figurent dans notre récit et Gamaliel y est nommé comme l'auteur même du livre. Il faut noter que l'ouvrage arabe a été composé en Égypte par Cyriaque, évêque de Behnesâ. L'auteur a pu utiliser, sinon traduire, un document copte analogue au nôtre.

III.

ÉVANGILE (?) APOCRYPHE.

Il existe de cet ouvrage deux rédactions très différentes qui sont représentées chacune par un seul manuscrit. Voici les feuillets de la Bibliothèque Nationale qui appartiennent à ces deux manuscrits : ils proviennent du couvent d'Amba Senoudah.

MANUSCRIT A.

Feuillet $[\kappa]\theta-[\lambda]$ ⁽¹⁾ = 129¹⁷, folio 61 (= 55 du Cat. man.).

Feuillet $\lambda\epsilon-\lambda\varsigma$ = 129¹⁷, folio 51 (= 44 du Cat. man.)⁽²⁾.

MANUSCRIT B.

Un feuillet dont la pagination a disparu = 129¹⁷, folio 59 (= 53 du Cat. man.)⁽³⁾.

Un feuillet dont la pagination a disparu = 129¹⁷, folio 60 (= 54 du Cat. man.).

Pour les caractéristiques de ces deux manuscrits on voudra bien se reporter à la description donnée dans le chapitre suivant : IV « Apocalypse de Barthélemy » (mss. A et B.).

L'attribution du premier fragment ($\kappa\theta-\lambda$, ms. A.) au même ouvrage que les deux autres est hypothétique. Je l'ai rapproché ici de ces derniers uniquement parce que toutes les indications extérieures (écriture, dimensions, ornements) prouvent que le feuillet $\kappa\theta-\lambda$ provient du même manuscrit que le feuillet $\lambda\epsilon-\lambda\varsigma$. Quant au texte lui-même rien n'indique qu'il se rattache aux deux autres fragments. Il s'agit d'un détail apocryphe sur la Cène. S'il fait partie du même ouvrage que le second texte qui se rapporte à la crucifixion, il doit naturellement le précéder.

⁽¹⁾ Cette pagination a maintenant disparu presque entièrement, mais elle est donnée dans le catalogue manuscrit qui porte « c', fol. 55. Évangile apocryphe. Un feuillet paginé $\kappa\theta-\lambda$. Inc. Exit. »

⁽²⁾ Le catalogue manuscrit porte : « x, fol. 44. Apocryphe sur la Passion. Un feuillet déchiré paginé $\lambda\epsilon-\lambda\varsigma$ »

⁽³⁾ Le catalogue manuscrit porte : « c', fol. 53 (et 54). Fragments d'Évangile apocryphe. Deux feuillets déchirés. »

La pagination $\overline{\kappa\theta}-\overline{\lambda}$ et $\overline{\lambda\epsilon}-\overline{\lambda\varsigma}$ montre qu'il peut fort bien en être ainsi. — Ce fragment rappelle directement un passage de Thévenot, livre II, ch. 75, cité par MIGNÉ, *Dictionnaire des Apocryphes*, I, 976 : « Les Coptes ont plusieurs histoires « fabuleuses tirées des livres apocryphes qu'ils ont encore parmi eux. » « Ils disent qu'au jour de la Cène on servit à Notre Seigneur un coq rôti, et qu'alors « Judas étant sorti pour aller faire le marché de Notre Seigneur, celui-ci commanda « au coq rôti de se lever et de suivre Judas; ce que fit le coq, qui rapporta ensuite « à Notre Seigneur que Judas l'avait vendu et que pour cela ce coq entrera en « paradis. »

Le second fragment (folio 59, ms. B) a toute chance d'appartenir au récit qui est contenu dans le deuxième feuillet (folio 60) du même manuscrit B. Il n'y a pas de pagination : un doute reste possible. Je ne connais rien en copte ni en grec qui rappelle ce texte.

Seul le troisième fragment se retrouve dans les deux manuscrits ($\overline{\lambda\epsilon}-\overline{\lambda\varsigma}$, ms. A = fol. 60, ms. B). Les deux rédactions sont très différentes. Je ne recherche pas laquelle est la plus ancienne, ni d'où peuvent provenir les additions. Les manuscrits eux-mêmes sont-ils contemporains? Cet épisode me semble inconnu en copte et en grec.

Book of the Resurrection

FRAGMENTS D'APOCRYPHES COPTES.

25

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 61, r°.)

—
—
—

Α [π]ϣΩΤΗΡ
 Π ΝΑΧϣ ΜΝΠ
 ΜΝΤCΠΟΟΥC
 ΝΑΠΟCΤΟΛΟC
 5 ΝΕΡΕ ΤΕΤΡΑ
 ΠΗΖΑ ΚΗ ΖΑ
 ΡΩΟΥ :-
 ΕΡΩΑΝ ΠCΩ
 Π ΤΗΡ CΟΟΥΤΗ
 10 ΕΥΘΙΝΟΥΩΜ·
 ΨΑΡΕ ΤΕΤΡΑ
 ΠΕΖΑ ΚΩΤΕ·
 ΧΕ ΕΥΕΧΕ ΤΟΟ
 ΤΟΥ ΤΗΡΟΥ Ε
 15 ΠΕΝΤΑ ΠCΩ
 ΤΗΡ ΟΥΩΜ Ν
 ΖΗΤϣ ΛΥCΜΟΥ
 ΕΡΟΥ :-
Α ΜΑΘΙΑC ΚΩ
 20 ΕΖΡΑΙ ΝΟΥΠΙ
 ΝΑΞ ΕΡΕ ΟΥΛΛΕΚ
 ΤΩΡ ΖΙΧΩϣ·
 ΕΡΕ ΟΥΖΜΟΥ ΖΙ
 ΧΕΝΤΕΤΡΑ
 25 ΠΕΖΑ :-
Α ΠCΩΤΗΡ CΟΟΥ
 Π ΤΕΝ ΕΒΟΛ ΕΟΥ
 ΩΜ ΖΜΠΕΖ
 ΜΟΥ ΝΨΟΡΠ·
 30 Α ΤΕΤΡΑΠΕΖΑ
 ΚΩΤΕ Α ΝΑ
 ΠΟCΤΟΛΟC ΧΙ

:- [Ν2]ΗΤϣ :-
 Π[ΕΧ]Ε ΜΑΘΙΑC ΝΙC
 35 ΧΕ ΖΡΑΒΚΕΙ·
 ΚΝΑΥ ΕΠΕΙΑ
 :- ΛΕΚΤΩΡ :-
 ΝΤΕΡΕ ΝΙΟΥΔΑΙ
 ΝΑΥ ΕΡΟΙ ΕΙΝΑ
 40 :- ΨΑΛΤϣ :-
 ΠΕΧΑΥ ΝΑΙ ΧΕ CΕ
 ΝΑΠΩΖΤ Ε
 ΒΟΛ ΜΠΕCΠΟΥ
 ΜΠΕΤΕΝCΑ2
 45 ΝΘΕ ΜΠΑΠΕΙΑ
 :- ΛΕΚΤΩΡ :-
 ΙC ΔΕ ΛΥΝΕΤϣ
 ΡΩϣ ΝCΩΒΕ
 ΠΕΧΑϣ ΧΕ Ω
 50 ΜΑΘΙΑC ΠΨΑ
 ΧΕ ΝΤΑΥΧΟ
 :- ΟΥ CΕΝΑΛΛΑ :-
 ΕΡΕ ΠΑΛΕΚ
 ΤΩΡ ΓΑΡ CΥ
 55 ΜΑΝΕ ΖΙΘΗ
 ΜΠΟΥΘΕΙΝ
 ΕΥΝΑΨΑ·
 ΠΤΥΠΟC ΠΕ
 ΝΙΩΖΑΝΝΗC
 60 ΠΒΑΠΤΙCΤΗC
 ΕΥΚΥΡΙCCE
 ΖΑΤΑ2Ε :-
Α ΝΟΚ ΠΕ ΠΟΥΘ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 61, v°.)

Εἰν μμε ε
 μεν κακε [N]
 2HT⁴ ∴ —

Εψχε λ πεῖλ
 5 λεκτωρ μου
 ευχω μμοc
 εροῖ χε †να
 μου 2ω ελ μα
 ρῖλ χποῖ εβολ

10 2ENTECMH^T
 ΡΑ· ΕΝΕἰ

2ENTEC^KΑΛΛΑ

2H ΠΕ ΜΕΝ
 ΝΕΧΕΡΟΥΒἰΝ

15 ΜΕΝΝΕΖΕΡΑ
 ΦΙΝ ∴ —

ΑΝΟΚ ΔΕ ΛΙΕἰ
 εβολ 2NT^ΠΕ
 ΝΝΜΠΗΥΕ

20 Ε2ΡΑἰ ΕΧΜΠ
 ΚΑ2· ΝΕΨ
 ΤΕ ΠΚΑ2 ΕΨ
 4ἰ 2ΑΠΑΕΟΟΥ·
 ΛΙΕΡΡΩΜΕ ΕΤ

25 ΒΕ ΤΗΥΤΕΝ·
 ΤΕΝΟΥ 6Ε ΠΕἰλ

ΛΕΚΤΩΡ ΝΑ
 ΤΩΟΥΝ ∴ —

Λ ἰC ΔΕ ΧΩ2 Ε

30 ΠΑΛΕΚΤΩΡ·
 ΠΕΧΑ4 ΝΑ4·

Χε εἰ.Χε[Ρ]Ο[Κ]

ΝΤΟΚ Ω ΠΑ

ΛΕΚΤΩΡ Ε

35 ΚΕΩΝ2 ΝΤΕΚ

2Ε ∴ —

ΝΤΕ 2ΕΝΤΕΝ2

ΡΩΤ ΕΡΟΚ ΝΓ

2ΩΛ ΕΠΑΗΡ·

40 ΧΕΚΑC ΕΚΕCΥ

ΜΑΝΕ ΜΠΕ2Ο

ΟΥ ΕΤΟΥΝΑ

ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ

ΜΜΟἰ Ν2HT⁴ ∴ —

45 ΑΥΩ Λ4ΒΟ6⁴

Ε2ΡΑἰ ΝΟἰ ΠΑ

ΛΕΚΤΩΡ 2ἰ

ΧΜΠἰΝΑ2 Λ4

ΒΩΛ ΕΒΟΛ ∴ —

50 ΠΕΧΕ ἰC ΜΜΑ

ΘἰΑC ΧΕ ΕἰC ἦ

2ΑΛΗΤ ἦ

ΤΑΚΨΑΛΤ⁴

2ΛΘΗ ἦΨΟΜ

55 ΤΕ ΝΟΥΝΟΥ

Λ4ΤΩΟΥΝ

Ε4ΟΝ2 ∴ —

CΕΝΑC†ΘΥ ΓΑΡ

ΜΜΟἰ· ΛΥΩ

60 ΠΑCΝΟ4 ΝΑ

ΨΩΠΕ ΝΟΥΟΥ

ΧΑἰ ΝΝΕ2ΕΘ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 51, v°.)—
λγ

CΩMA ḿḗ[CΩ]
 TḤP· 2ḲMḤE[C]
 TAḠROC ECXΩ
 ḤMOC· XE
 5 ἈΝΑΝΙΑC· ἈΝΑΝΙ
 Δ AC· ḤNE T[EK]
 ΨΥΧΗ BOK [EA]
 Δ ΜἢΤΕ· ḤNE
 ΠΕCΩMA EP̄C
 10 Δ ΤΟἚ ḤPECMOΟΥT ∴
 ḤNE ḤMOY CEḤ
 Δ BOM EP̄ECΩ
 MA· EḠEC2AI
 Δ ΜΠΕΚΡΑΝ EMḤY
 15 Δ ΛΗ ḤNḤMḤHE ∴—
 Δ NCEMOYTE EP̄OK
 2ḤNḤMḤHE·
 XE TAΠAPXḤ
 ḤḤKAPPOC
 20 NATMOY ∴—
 Δ NAἚ ΔE EP̄E PCΩ
 MA ḤḤΩḤPE
 ḤḤMOYTE XΩ
 ḤMOOY ECTA
 25 ΛḤY EP̄EC· fOC ∴
 Δ NAPXIEPEYC ΔE
 ON NEḠMḤN E
 BOA 2ḤMḤEY2HT
 EY2ḠΩNE EP̄
 30 PΩME ∴—
 Δ Π2EΛΛO ΔE ḤMA
 KAPIOC ἈΠΑ Ἀ

[NANI]AC· ΛCΘY
 [ΩN NP]ΩY PE
 35 [XΛY Π]EP̄CMOY EP̄
 [NO]YTE· EP̄XΩ
 ΜOC· XE Λ ΠA2HT
 OYNOY 2ḤMḤE
 ḤNOYBE ḤḤΩḤ
 40 Δ PE ḤḤMOYTE ∴—
 Δ ΠOYOEἶN ḤḤ
 ΩḤPE ḤḤMOY
 TE EP̄OYOEἶN E
 TAΨYXḤ MḤ
 45 ΠACΩMA· AἚOY
 NOY· PEOOY Ḥ
 PEἶOT· MḤ
 PEḤΠḤA ETOPYA
 AB· ΩAENE2·
 50 Δ NENE2 2AMḤN ∴—
 NAPXIEPEYC ΔE
 ḤTEPOYCΩ EY
 2ḠΩNE EP̄PΩ
 ME ḤPECMOY·
 55 AYKELEYE EP̄OK
 Δ 2Y EYON2 ∴—
 ḤTEPOYXEP̄O ΔE
 ḤḤ[KΛ]MḤNO[C]
 Δ ḤK[Ω]2Ḥ ∴—
 60 ΠK[.....]·Ḥ
 PE[.....]
 EP̄[.....]
 EP̄[.....]
 O[.....]

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 59, r°.)

.....
.....⁽¹⁾

¹ N.....

ΠΟC[ΤΟΛΟC ΙΟΥ]

ΔΑC[.....

ΒΟΛΟC Π[ΩΤ] Ε

5 ΖΟΥΝ ΕΡΟC· ΔC

ΕΙ ΕΒΟΛ ΑCΠΩΤ

ΩΑ ΝΑΡΧΙΕ

ΡΕΥC· ΠΕΧΑC

ΝΑΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕ

¹⁰ ΤΗΝΑΤΑΛC

ΝΑΙ ΤΑΠΑΡΑΔΙ

ΔΟΥ ΜΜΟC ΝΗ

ΤΗ· ΑΥΩ ΑΥ†

ΝΑC ΜΜΑΛΒ Ν

15 ΖΑΤ· ΤΕCΖΙ

¹ ΜΕ ΔΕ ΝΙΟΥΔΑC·

ΑCΧΙ ΜΠΩΗ

ΡΕ ΝΙΩCΗΦ ΠΑ

ΑΡΙΜΑΘΕΑ ΕCΑ

20 ΝΟΥΩC·:—

¹ ΖΗΠΕΖΟΥ ΔΕ

ΖΩΩC ΝΤΑ

ΠΕΒΙΗΝ ΙΟΥ

ΔΑC ΧΙ ΜΠ

25 ΜΑΛC ΝΖΑΤ Ν

ΤΟΟΤΟΥ ΝΝΙΟΥ

ΔΑΙ ΑCΧΙΤΟΥ

ΕΖΟΥΝ ΕΠΕCΗΙ

ΜΠΕ ΠΩΗΡΕ

.....
.....
.....
.....⁽¹⁾

30 ΜΑΥ[.....

ΙΩCΗΦ [.....

¹ ΠΕC[Ω]Η[ΡΕ....

ΖΗΤΑΡΩ[.....

ΝΤΕCΖΙ[ΜΕ ΝΙ]

35 ΟΥΔΑC Μ[.....

ΛCΕΙ ΕΖΡΑ[.....

¹ ΙΩCΗΦ[.....

ΝΑΥ Ν[.....

ΕCΑΥΠ[ΕΙ....

40 . ΠΕCΩΗΡΕ :—

ΝΤΕΡΕ ΠΩΗΡ[Ε]

ΚΟΥΙ ΝΑΥ ΕΠΕ[C]

ΕΙΩΤ· ΕΝΕC

ΖΗCΑΩC ΓΑΡ ΝΕ

45 ΒΟΤ ΠΕ ΑCΩΩ

ΕΒΟΛ ΕCΩΩ Μ

. ΜΟC· ΧΕ ΠΑ

ΕΙΩΤ ΑΜΟΥ

ΝΓΒΙΤ

50 ΝΤΟΟΤC

ΝΤΕΙCΖΙΜΕ Ν

ΘΗΡΙΟΝ ΧΕ Ν

ΧΙΝ ΠΝΑΥ Ν

ΧΕΨΙΤΕ ΝCΑC·

55 ΝΤΑΥΧΙ ΝΤ†

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 59, v°.)

.....

⁽¹⁾
 [.....]ϣ
 [.....]N2HTC
 [....]T[HP]OY :-
 [Nai Δ]E NTepεϥ
 5 [XOO]Y· λϣXī M
 [MOY] N̄ci πεϥεī
 [ΩT] Δϣεωκ ε
 [BOY]. IOYΔAC
 [2Ω]Φϣ λϣXī
 10 [N2EN]2Yπερε
 [THC]· M̄N2EN
 KOOYε N̄TE ΠΛΑ
 OC· λYεωπε
 NīC λYεīNE M̄
 15 MOY M̄N2HΓE
 MΩN· ΠEXE
 ΠΙΛΑΤOC NAY
 ΔE OY ΠETET̄N
 OYΩΨ TAAϥ
 20 NAY· ΠEXAY
 NAY· XE C̄
 TAYPOY M̄
 MOY· λYΩ
 NTEPOYεī EP
 25 MA EYNAc̄-FOY
 M̄MOY N̄2HT̄Q̄
 AYKAAϥ KAZHY

⁽¹⁾
 [.....](IO)N
 [.....]C :-
 30 Λ[ΥΨ]ΩT(sic)NOY
 K[Λ]OM EBOL
 2N̄NΩONTε
 AYKAAϥ 2IXN̄
 TεϥAPE :-
 35 AY† NOYKAY
 ETεϥOIY NOY
 NAM· λYεīΨE
 N̄KECOONE C̄
 NAY N̄MMOY
 40 OYλ 2IOYNAM
 M̄MOY· λYΩ
 KEOYλ· 2I2BOYρ
 MMOY· IC ΔE
 NEϥ2NTEY
 45 :-MHTE :-
 AYcī N̄NECBAΛ
 EPPI ETΠE
 ΠEXAY XE ΠA
 EīΩT KΩ NAY
 50 EBOLXN̄CECO
 OYN AN EPETOY
 EīPE MMOY :-
 AYΩ NEYCΩBE

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Book of the Resurrection

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 60, r°.)

.....

⁽¹⁾
 ΤΒ[.....
 ΜΟΙ ΜΠΡΩ
 ΤΒ ΜΠΑΧΟΕΙC
 ΙC· ΑΥΩ ΠΑΝΟΥ
 5 ΤΕ· ΠΑΙ ΠΕ ΠΕ
 ΧC· ΝΑΙ ΔΕ
 Ν ΤΕΡΕΧΧΟΥ Ν
 Π ΔΙ ΑΝΑΝΙΑC· ΕΙC
 ΟΥCΜΗ ΛΩΩ
 10 ΠΕ ΖΜΠC[Ω]ΜΑ
 ΜΠΩΗΡΕ ΜΠ
 ΝΟΥΤΕ ΕCΧΩ Μ
 ΜΟC· ΧΕ Ω Α
 ΝΑΝΙΑC ΝΝΕ
 15 ΤΕΚΨΥΧΗ
 ΠΩΤ ΕΑΜΝΤΕ·
 Ν ΝΕ ΠΕCΩΜΑ
 Π ΕΡCΤΟΙ ΝΡΕC
 ΜΟΟΥΤ· ΕΥΕC
 20 ΖΑΙ ΜΠΕΚΡΑΝ
 ΕΠΧΩΜΕ Μ
 ΠΩΝΖ :-
 ΕΥΕΜΟΥΤΕ ΕΡΟΚ
 Π ΧΕ ΤΑΠΑΡΧΗ
 25 ΜΠΚΑΡΠΟC
 ΜΠΕCΜΟΥ :-

.....

⁽¹⁾
 Ν[.....
 ΝΙΑC :-
 ΠΑΛΛΟ ΔΕ ΜΜ[Α]
 30 ΚΑΡΙΟC· ΛΥΟΥ
 ΩΝ ΝΡΩC ΛΥC
 ΜΟΥ ΕΠΝΟΥΤΕ
 ΕCΧΩ ΜΜΟC
 > ΧΕ Α ΠΑΖΗΤ ΟΥ
 35 > ΝΟΥC ΖΜΠΕC†
 > ΝΟΥCΕ ΜΠΩΗ
 > ΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ·
 > Α ΠΕCΟΥΟΒΙΝ
 > ΩΩΠΕ ΖΗΤΑ
 40 > ΨΥΧΗ· ΠΕΟΥ
 > ΝΑΚ ΜΠΠΕΚ
 > ΕΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟC
 > ΜΠΠΕΠΝΑ Ε
 ΤΟΥΛΑΒ· ΩΛΕ
 45 ΝΕC· ΝΕΝΕC·
 ΖΑΜΗΝ :-
 ΑΝΑΝΙΑC ΔΕ ΜΠΕC

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

TRADUCTION.

PREMIER FRAGMENT.

MAN. A.

Le Sauveur (σωτήρ) s'assit⁽¹⁾ avec les douze apôtres (ἀπόστολος) : la table (τράπεζα) était placée auprès d'eux. Chaque fois que le Sauveur (σωτήρ) s'approchait d'un mets, la table (τράπεζα) se mettait à tourner afin qu'ils pussent tous étendre la main vers ce dont le Sauveur (σωτήρ) mangeait et qu'il avait béni.

[κ] Col. 1.

Mathias posa (sur la table) un plat (πίναξ) dans lequel se trouvait un coq (ἀλέκτωρ); il y avait du sel sur la table (τράπεζα). Le Sauveur (σωτήρ) s'avança pour manger d'abord du sel; la table (τράπεζα) tourna et les apôtres (ἀπόστολος) en prirent. | Mathias dit à Jésus : « Rabbi (ράββει)⁽²⁾ tu vois ce coq (ἀλέκτωρ). Les Juifs, m'ayant vu pendant que je m'apprêtais à l'égorger, m'ont dit : « Le sang de votre maître sera répandu comme celui de ce coq (ἀλέκτωρ). » Mais (δέ) Jésus se mit à sourire et dit : « O (ὦ) Mathias ce qu'ils ont dit s'accomplira. Le coq (ἀλέκτωρ) en effet (γάρ) signalait (σημαίνειν) d'avance la lumière sur le point de naître; il était la figure (τύπος) de Jean le Baptiste (Βαπτιστής) qui m'annonçait (κηρύσσειν) en me précédant⁽³⁾. C'est moi qui suis la véritable | lumière, exempte de ténèbres. Puisque ce coq (ἀλέκτωρ) est mort, ils ont dit de moi que je mourrai aussi, moi que Marie a conçu dans ses entrailles (μήτρα) et qui me trouvais dans son sein avec les Chérubins et les Séraphins. Et (δέ) c'est moi qui suis descendu du haut des cieux sur la terre : la terre ne pouvait pas porter ma gloire⁽⁴⁾, je me suis fait homme à cause de vous. Mais maintenant ce coq (ἀλέκτωρ) va ressusciter ». Et (δέ) Jésus toucha le coq (ἀλέκτωρ) et lui dit : | « Je te le dis⁽⁵⁾, ô (ὦ) coq (ἀλέκτωρ), redeviens vivant tel que tu étais auparavant⁽⁶⁾, que des ailes te poussent et envole-toi dans l'air (ἀήρ) afin que tu puisses annoncer (σημαίνειν) le jour où l'on me livrera (παραδιδόναι) ». Et le coq (ἀλέκτωρ) sauta sur le plat (πίναξ) et disparut. — Jésus dit à Mathias : « Voici que l'oiseau que tu avais égorgé il y a

Col. 2.

[x] Col. 1.

Col. 2.

(1) Ligne 2. ΝΛΧϣ = ΝΟΧϣ.

(2) Ligne 35. = Ραββί, Matthieu, xxiii, 8, etc.; Marc, ix, 5, etc.; Jean, i, 38, etc.

(3) Ligne 62. 2ΛΤΛ2Ε pour 2ΛΤΛ2Η.

(4) ΝΕΩ ΤΕ... Je ne connais pas d'autre exemple de cette tournure.

(5) Ligne 32. εἶξε[ρ]ϣ[κ] : la lacune se comble sûrement. — Pour cette expression voir les deux exemples cités par Peyron dans son *Lexicon*, p. 47 = Ζοεγα, p. 36 et 234.

(6) Ligne 35. ΝΤΕΚ2Ε pour ΝΤΕΚ2Η.

trois heures est ressuscité et vit. En effet (γάρ) je serai crucifié (σταυροῦν) et mon sang deviendra le salut des nations (ἔθνος)

MAN. B.

2^e FRAGMENT.F^o 59, r^o.
Col. 1.

..... l'apôtre (ἀπόστολος) Judas le diable (διάβολος) était entré en lui. Il sortit et alla trouver les princes des prêtres (ἀρχιερεῖς). Il leur dit : « Que me donnerez-vous et je vous le livrerai (παράδιδόναι) ». Et ils lui donnèrent trente pièces d'argent.

Col. 2.

Mais (δέ) la femme de Judas avait pris en nourrice le fils de Joseph d'Arimatee. Et (δέ) le jour même où le misérable Judas reçut les trente pièces d'argent des mains des Juifs et les apporta dans sa maison, l'enfant ne put |

F^o 59, v^o.
Col. 1.

..... « Joseph ton fils dans la de la femme de Judas ». Joseph alla pour voir ce qui causait de la peine (λυπεῖν) à son fils. Lorsque le petit enfant aperçut son père (il était alors dans son septième mois) il s'écria : « Mon père, viens, enlève-moi des mains de cette femme cruelle (θηρίου) car depuis hier à la neuvième⁽¹⁾ heure, ils ont reçu le prix | tous ».

L'enfant ayant dit ces choses, son père le prit et s'en alla.

Quant à Judas il emmena des serviteurs (ὑπηρέτης) et d'autres gens du peuple (λαός) qui s'emparèrent de Jésus et le conduisirent au prince (ἡγεμών).

Col. 2.

Pilate leur dit : « Que voulez-vous que je lui fasse ? ». Ils lui dirent : « Crucifie-le (σταυροῦν) ». Et quand ils furent arrivés à l'endroit où l'on devait le crucifier (σταυροῦν) ils le dépouillèrent |

..... ils tressèrent une couronne d'épines et la lui placèrent sur la tête. Ils lui mirent un roseau dans la main droite. Ils suspendirent aussi deux voleurs avec lui, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche; et (δέ) Jésus était entre eux deux. — Il leva les yeux au ciel et dit : « Mon père pardonnez-leur parce qu'ils ne savent pas ce qu'ils font ». Et ils riaient.

MAN. A.

3^e FRAGMENT.

xē Col. 1.

..... Juifs. il est patient à leur égard parce qu'il est patient. sachant qu'ils viendront entre ses mains et qu'il les jugera.

⁽¹⁾ Ligne 54. xē-rite est pour xēn-rite.

Et (δέ) voici qu'un homme qui se trouvait dans la foule et dont le nom était Ananias (c'était un homme de Bethléem la ville (πόλις) de David) s'élança sur la croix (σταυρός) de Jésus, il la saisit dans ses bras, il posa ses mains sur les mains du Fils de Dieu, il appliqua sa poitrine contre la poitrine du Fils de Dieu, il plaça ses pieds contre les pieds du Fils de Dieu, | il embrassa (ἀσπάζεσθαι) les pieds de Jésus, il embrassa (ἀσπάζεσθαι) les mains de Jésus, il embrassa (ἀσπάζεσθαι) la bouche de Jésus, il embrassa (ἀσπάζεσθαι) le côté de Jésus qui avait été percé pour notre salut à tous, il embrassa (ἀσπάζεσθαι) les membres (μέλος) du Fils de Dieu. Il s'écria : « O (ὦ) Juifs insensés (πλάνος) et athées, tuez-vous vous-mêmes, ne tuez pas mon Seigneur; lapidez-moi ne lapidez pas mon Seigneur; crucifiez-moi (σταυροῦν), ne crucifiez (σταυροῦν) pas mon Seigneur, car mon Seigneur c'est Jésus et mon Dieu c'est le Christ ».

Col. 2.

MAN. B.

F^o 60, r.
Col. 1.

« Tuez-moi ne tuez pas mon Seigneur Jésus et mon Dieu : c'est lui qui est le Christ ».

Et (δέ) quand il eut dit ces mots, une voix sortit du corps | (σῶμα) du Sauveur (σωτήρ) qui se trouvait sur la croix (σταυρός), disant : « Ananias, Ananias, ton âme (ψυχή) n'ira pas dans l'Amenté et ton corps (σῶμα) n'aura pas l'odeur du cadavre. La mort n'aura pas de pouvoir sur ton corps (σῶμα). Que ton nom soit écrit sur les portes (πύλη) des cieux. Tu seras appelé dans les cieux « les prémices (ἀπαρχή) du fruit (καρπός) immortel ». Et (δέ) telles sont les choses que dit le corps (σῶμα) du Fils de Dieu alors qu'il était suspendu à la croix (σταυρός).

λξ Col. 1.

Et (δέ) les princes des prêtres (ἀρχιερεῖς) résolurent dans leur cœur de lapider cet homme. Mais (δέ) le bienheureux (μακάριος) vieillard Apa | Ananias ouvrit la bouche et bénit Dieu en disant : « Mon cœur est réjoui par l'odeur du Fils de Dieu. La lumière du Fils de Dieu illumine mon âme

Col. 2.

Et (δέ) quand Ananias eut dit ces mots, voici qu'une voix s'éleva dans le corps (σῶμα) du Fils de Dieu, disant « O (ὦ) Ananias ton âme (ψυχή) n'ira pas dans l'Amenté et ton corps (σῶμα) n'aura pas l'odeur du cadavre. Que ton nom soit écrit dans le livre de vie, qu'on te nomme « les prémices (ἀπαρχή) du fruit (καρπός) de la bénédiction ».

Col. 2.

..... Ananias.
Mais (δέ) le bienheureux (μακάριος) vieillard, ouvrit la bouche et bénit Dieu en disant : « Mon cœur est réjoui par l'odeur du Fils de Dieu. Sa lumière se produit dans mon âme (ψυχή). Gloire à toi et à ton père bon (ἀγαθός) et à

(ψυχὴ) et mon corps (σῶμα). Je suis dans la joie; gloire au Père et à son Esprit (πνεῦμα) Saint jusque dans les siècles des siècles. Amen. » Et (δέ) les princes des prêtres (ἀρχιερεῖς) ayant continué longtemps à lapider cet homme sans le faire mourir, ordonnèrent (κέλευσιν) de le brûler vivant.

Quand ils eurent allumé un four (κάμινος) plein de flammes, le . . .

Col. 2.

demeura au milieu des flammes trois jours et trois nuits, jusqu'au moment où le Sauveur (σωτήρ) ressuscita d'entre les morts. — Et (δέ) quand ils virent que les flammes ne le touchaient pas du tout, les princes des prêtres (ἀρχιερεῖς) le percèrent d'une lance | . . .

. . . le père. En même temps le Sauveur (σωτήρ) emporta l'âme (ψυχὴ) d'Ananias avec lui dans les cieux. Le Seigneur lui dit: « Tu es heureux, ὁ (ὦ) Ananias, parce que tu as cru (πιστεύειν) au Fils de Dieu, dans le temps où tu étais encore dans le monde (κόσμος). Non seulement (οὐ μόνον) tu as cru, mais (ἀλλά) tu es devenu ⁽¹⁾ de la famille (συγγενής) du Fils de Dieu. C'est pourquoi ton corps (σῶμα) que tu as posé contre mon corps (σῶμα) ne pourrira pas et la terre ne le décomposera pas, parce que . . .

l'Esprit (πνεῦμα) Saint jusque dans les siècles des siècles. Amen. »

Et (δέ) Ananias n'étant pas (mort) |

F^o 60, v^o.
Col. 1.

Ces trois fragments qui semblent bien appartenir à un même ouvrage pourraient parfaitement se rattacher à l'apocryphe connu sous le nom de « Révélation de Barthélemy » et dont je publie des morceaux dans le chapitre suivant. Nous verrons que pour ce dernier apocryphe, nous avons également comme ici une double rédaction. Il est certain d'autre part que ces trois morceaux et les fragments donnés dans le chapitre suivant proviennent des deux mêmes manuscrits A et B. Les textes en double rédaction devaient être relativement assez rares: il serait bien étrange que l'on eût dans les manuscrits A et B deux rédactions parallèles de deux ouvrages n'ayant aucun rapport l'un avec l'autre.

Rien dans l'ensemble de ces textes ne vient contredire cette hypothèse. Les

⁽¹⁾ Ligne 40. ελ au lieu de ερ.

trois premiers fragments nous donnent une suite logique : 1° la Cène; 2° le Christ livré et mis en croix; 3° Ananias adorant le corps du Christ sur la croix. Or, dans les fragments des « Révélation de Barthélemy » nous aurons des faits qui se passent tous après la résurrection : 1° descente aux Enfers; 2° les saintes femmes au tombeau; 3° apparition du Christ; 4° bénédiction des Apôtres. Ces textes commençant à la page $\overline{\text{NR}}$ du manuscrit A, il y a place pour tous les événements intermédiaires entre cette page et la page $\overline{\text{XS}}$ du même manuscrit.

Si la tournure du récit, dans la seconde partie, diffère trop de celle employée dans la première⁽¹⁾, n'aurions-nous pas en double rédaction et se faisant suite : un « Évangile de Barthélemy » (celui-là même qui est cité par le décret de Gélase et dont l'existence a été mise en doute⁽²⁾), et une « Apocalypse de Barthélemy »⁽³⁾. Comme la question est douteuse, j'ai séparé pour le moment ces premiers fragments des seconds.

⁽¹⁾ Cf. la tournure : « Moi, Barthélemy, j'ai vu » etc., qui est fréquente dans les « Révélation de Barthélemy » et qui n'apparaît pas dans la première partie.

⁽²⁾ HARNACK, *Geschichte der altchrist. Litter.*, p. 5.

⁽³⁾ Ceci naturellement est une pure hypothèse. Cf. l'Évangile et l'Apocalypse de Pierre trouvés dans un même manuscrit. — De même les Actes de Pilate sont suivis d'une seconde partie (ajoutée d'ailleurs postérieurement) qui traite de ce qui a suivi la résurrection.

IV.

APOCALYPSE DE BARTHÉLEMY.

Il existait en copte deux rédactions distinctes de cet apocryphe. Chacune est représentée par un seul manuscrit. Voici les feuillets de ces deux manuscrits qui me sont actuellement connus. Ils proviennent du couvent d'Amba Šenoudah.

MANUSCRIT A.

Book of the Resurrection
MONB. ET

Feuillet $\overline{\text{NT}}-\overline{\text{NA}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 63⁽¹⁾.

.....
Feuillet $\overline{\text{NZ}}-\overline{\text{NH}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 31⁽²⁾.

Feuillet $\overline{\text{NO}}-\overline{\text{Z}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 33⁽³⁾.

Feuillet $\overline{\text{ZA}}-\overline{\text{ZE}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 34.

Feuillet $\overline{\text{ZT}}-\overline{\text{ZA}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 35.

Feuillet $\overline{\text{ZE}}-\overline{\text{ZS}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 36.

.....
Feuillet $\overline{\text{OT}}-\overline{\text{N}}$, Berlin, Bibl. Royale, ms. orient., fol. 1608 (inédit).

.....
Feuillet $\overline{\text{PO}}-\overline{\text{Q}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 66⁽⁴⁾.

MANUSCRIT B.

Book of the Resurrection

Feuillet $\overline{\text{PTA}}-\overline{\text{PTB}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 32⁽⁵⁾.

.....
Feuillet $\overline{\text{PTZ}}-\overline{\text{PTH}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 78, folio 5.

Feuillet $\overline{\text{PTO}}-\overline{\text{PK}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 78, folio 6.

Feuillet $\overline{\text{PKA}}-\overline{\text{PKE}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 78, folio 7.

Feuillet $\overline{\text{PKT}}-\overline{\text{PKA}}$, Paris, Bibl. Nat., Copte 78, folio 8.

MONB. FB

⁽¹⁾ Le catalogue manuscrit porte «e». fol. 57. Mort de Jésus le Christ. Un feuillet paginé $\overline{\text{NT}}-\overline{\text{NA}}$. Inc..... Exit.....»

⁽²⁾ Le catalogue manuscrit porte «m. fol. 25. Mort de Jésus Christ. Un feuillet paginé $\overline{\text{NZ}}-\overline{\text{NH}}$. Inc..... Exit.....»

⁽³⁾ Le catalogue manuscrit porte «o. fol. 27 (à 30). Évangile apocryphe de Barthélemy. Quatre feuillets paginés $\overline{\text{NO}}-\overline{\text{ZS}}$. Inc..... Exit.....»

⁽⁴⁾ Le catalogue manuscrit porte «i» fol. 60. Évangile apocryphe. Un feuillet paginé $\overline{\text{PO}}-\overline{\text{Q}}$. Inc.... Exit.....»

⁽⁵⁾ Le catalogue manuscrit porte «n. fol. 26. Évangile apocryphe de Barthélemy. Un feuillet paginé $\overline{\text{PTA}}-\overline{\text{PTB}}$. Inc..... Exit.....»

représentée alors par un seul feuillet appartenant à la Bibliothèque de Berlin (ms. orient., fol. n° 1608). Le texte de ce feuillet est resté inédit mais il a été traduit et commenté par Ad. Harnack et C. Schmidt dans les *Sitzungsber. d. Königl. pruss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin*, 1891, p. 1045-1049, sous le titre de *Ein Koptische Fragment einer Moses-Adam-Apocalypse*. La véritable nature de ce texte n'avait pas encore été reconnue par les deux auteurs. En réalité il s'agit d'une rédaction tout à fait nouvelle d'une partie du texte publié par Dulaurier (pages $\overline{\pi\text{H}}-\overline{\pi\text{Z}}$ du ms. B). Ce feuillet appartient certainement à notre manuscrit A. Le nombre de lignes à la page (30-31) et les dimensions (0 m. 345 mill. \times 0 m. 265 mill.) concordent parfaitement. La pagination coïncide assez bien avec l'étendue des lacunes. Ce feuillet vient donc aussi d'Amba Šenoudah.

Ainsi il existait au couvent d'Akhmim⁽¹⁾ deux manuscrits contenant chacun une rédaction indépendante d'un même ouvrage dans lequel Barthélemy raconte aux Apôtres ce qui s'est passé après la résurrection. Nous connaissons un feuillet du premier manuscrit et quatre du second. On trouvera ici sept nouveaux feuillets du premier manuscrit et un feuillet du second.

Voici les feuillets qui contiennent des passages parallèles :

$\overline{\alpha\text{E}}-\overline{\alpha\text{S}}$ du manuscrit A = $\overline{\pi\text{I}\alpha}-\overline{\pi\text{I}\beta}$ du manuscrit B.

$\overline{\sigma\text{E}}-\overline{\pi}$	—	= $\overline{\pi\text{Z}}-\overline{\pi\text{H}}$	—
$\overline{\pi\text{E}}-\overline{\gamma}$	—	= $\overline{\pi\text{E}}-\overline{\pi\text{K}}$	—

On verra que les deux versions présentent des différences considérables. Elles offrent, il me semble, un bien curieux exemple de la manière dont les textes pouvaient se grossir et se modifier. Laquelle des deux rédactions est la plus ancienne? Peut-on démêler le but des additions ou des retranchements? Je laisse l'examen de ces questions à de plus compétents.

⁽¹⁾ Amba Šenoudah passait pour posséder le corps de saint Barthélemy. *ABU-SÄLĪH, Anecdota oxoniensia, semitic series*, VII, p. 237, cité par de Bock, *Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne* (1901), p. 41.

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, p. 63, v°.)—
—
——
—
—

200Υ· ΙΟΥΔΑΣ
 ΔΕ ΟΝ Α ΤΕΜΕ
 ΡΙΣ ΨΩΠΕ· ΜΗ
 ΠΕΦΕΙΩΤ Π
 5 ΔΙΔΒΟΛΟΣ ·—
 ΑΥΒΕΤ ΠΕΦΡΑΝ
 ΕΒΟΛ 2ΜΠ
 ΧΩΩΜΕ Μ
 ΠΩΝΑ2 ·—
 10 ΑΥCΙ ΜΠΕCΚ
 ΛΗΡΟΣ ΕΒΟΛ
 2ΕΝΤΗΠΕ Ν
 ΝΕΤΟΝΑ2 ·—
 ΑΥΟΥΩΔΠ Ν
 15 ΤΕCΠΕΝΑΓΙC ·
 ΑΥΠΩ2· Ν
 ΤΕCΤΟΛΗ·
 Α ΠCΑΤΑΝΑC
 ΧΙ2ΑΠ ΝΜ
 20 ΜΑC ΑCΕΙ Ε
 ΒΟΛ ΕCΔΑΕΙ
 ΗΥ ·—
 ΑΥCΕΙ ΝΤΟ
 25 ΟΤC ΝΤΕC
 ΜΕΝΤΕΠΙC
 ΚΟΠΟC ·—
 ΑΥΤΩΡΠ· Μ
 ΠΕCΚΛΟΜ ·—
 Α 2ΕΝΨΕΜΜΟ
 30 ΤΕΡΕΠ ΕΝΕC2ΙCΕ ·

ΑC600ΛΕC ΜΠ
 CΑ2ΟΥ ·—
 ΑCΟΟC ΝΘΕ ΝΟΥ
 ΜΟΟΥ ·—
 35 ΑΥΤΩΡΠ Ν
 ΤΕCΤΟΛΗ Μ
 ΠΕCΨΟΥ
 ΨΟΥ ·—
 ΑΥΧΕΝΑ Μ
 40 ΠΟΥΟΕΙΝ Μ
 ΠΕC2ΗΒΕC ·—
 ΑΥΚΩ ΜΠΕC
 ΗΙ ΕΒΟΛ ΕCΟ Ν
 ΧΑΙΗ ·—
 45 Α ΝΕC20ΟΥ C
 ΒΟΚ ·
 Α ΠΕCΑ2Ε·ΟΥC·
 Α ΤΜΟΤΝΕC·
 50 ΟΥΕ ΝCΑΒΟΛ
 ΜΜΟC ·—
 Α Π2ΙCΕ· ΕΙ ΝΑC·
 Α ΠΚΑΚΕ ΧΙΤC·
 Α ΠΒΕΝΤ ΚΛΗ
 ΡΟΝΟΜΕΙ ΜΜΟC·
 55 ΑΥ2ΟΒC4 ΝΟΥΧΟΟ
 ΛΕC· Α ΝΑΓΓΕ
 ΛΟC ΕΤΟΥΗ2 Ν
 CΑ ΠΧΟΕΙC ΒΟΡ
 ΕΡ ΜΜΟC ·—

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 31, r°.)—
NZ
—

ΤΗΡ ΧΟΟΥ Ε
 ΧΕΝΙΟΥΔΑΣ
 ΕΨΕΝ ΠΕΣΗΤ
 ΕΛΜΝΤΕ :-
 5 ΠΩΤΗΡ ΔΕ
 ΔΥΝΑΤΟΣ Ε
 ΒΟΛ ΖΕΝΕΤΜΟ
 ΟΥΤ ΜΠΜΕΣ
 ΨΟΜΝΤ ΝΣΟ
 10 ΟΥ· ΛΕΒΑ
 ΤΩΝ ΔΕ ΕΤΕ Ν
 ΤΟΥ ΠΕ ΠΜΟΥ·
 ΛΟΝΓΕ ΕΣ
 ΡΑΙ ΜΠΕΨΕ
 15 ΕΤΚΑΙΣΕ ΝΙΣ·
 ΕΤΕΨΑΧΕ
 ΝΗΜΑΣ ΖΕΜ
 ΠΕΜΣΑΛΥ :-
 ΠΕΧΛΑ ΜΠΕΨ
 20 ΔΥΝΑΤΟΣ Π
 ΛΟΙΜΟΣ :-
 ΧΕ ΤΑΧΗ ΒΩΚ
 ΕΠΕΣΗΤ ΕΛΜΝ
 ΤΕ· ΛΣΦΑ
 25 ΛΙΣΕ ΝΤΟΟΤΚ
 ΚΑΛΩΣ·
 ΨΤΑΜ ΝΝΕ
 ΡΟ· ΝΑΜΝΤΕ·
 ΨΑΝΤΑΝΑΥ
 30 ΧΕ ΝΙΜ ΠΕ
 ΠΑΙ ΝΤΑΨΕΡ

ΣΑΛ ΜΜΟΙ Ν
 ΤΕΙΣΕ ΜΠΙΕΙ
 [·] ΜΕ :-
 35 ΑΝΨΑΧΕ ΝΜ
 ΜΛΑ· ΛΑΨΟΠ
 ΕΡΟΝ· ΛΥΩ Ν
 ΤΕΝΣΟΟΝ ΛΝ
 ΧΕ ΝΤΑΨΕΩΚ
 40 ΕΤΩΝ :-
 ΑΡΗΥ ΠΑΙ ΠΕ Π
 ΨΗΡΕ ΜΠΝΟΥ
 ΤΕ :-
 ΕΨΑΧΕ ΜΜΟΝ
 45 ΑΝΟΚ ΠΕΤ
 ΒΩΛ ΕΒΟΛ
 ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ·
 ΠΑΙ ΔΕ ΝΤΟΥ
 ΜΠΙΣΕ ΕΣΟΜ
 50 ΕΡΟΥ· ΟΥΔΕ
 ΑΝΟΚ· ΟΥΔΕ
 ΝΑΔΥΝΑΤΟΣ :-
 ΑΨΩΤ ΔΕ Ν
 ΟΙ ΠΜΟΥ ΕΠΕ
 55 ΣΗΤ ΕΛΜΝΤΕ·
 ΜΝΠΕΨΚΕΣΟ
 ΟΥ ΝΔΕΚΑΝΟΣ·
 ΛΑΨΕΝ ΑΜΝ
 ΤΕ ΕΨΩΗ
 60 ΕΨΟ ΝΕΡΕΜΟΣ·
 ΕΜΕΝ ΟΥΨΥ
 ΧΗ ΝΟΥΩΤ Ν

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 31, v°.)—
NH
—ZH T⁴ ☩—

ΑΛΛΑ ΝΕϞΩ
 ΤΡΤΩΡ ΤΗΡᾱ
 ΠΕ ☩...—

5 ΕΡΕ ΝΕϞΡΟ ΟΥ
 ΟΩΠ· ΕΡΕ ΝΕϞ
 ΜΕΩ†ϞΣ ΝΗ2
 ΕΒΟΛ ☩—

ΕΡΕ ΝΕϞΜΟΧ
 10 ΛΟC 2ΟΡᾱ ☩—
 ΛΥΩ Λ42ΩC
 ἸΝΕΤΡῖΡ Ἰ2Ο
 ΜἸΤ ΕΤΧΕΡΟ ☩

ΜΠΟΥ2Ε ΕΛΛΑΥ
 15 2ΜΠΜΑ ΕΤἸΜ
 ΜΑΥ ΕΙΕΜΗ
 ΤΕἸ ΦΟΜΤΕ
 ἸCΜΗ ἸΜΑΤΕ ☩

ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ
 20 2ΕΝΟΥ2ΟΤΕ·
 ΜἸΟΥ2ΡΟΟΥ
 ἸΡἸΜΕ 2ἸΕΜ
 ΚΛ2 Ἰ2ΗΤ·
 2ἸΩΤΟΡΤΕΡ ☩—

25 ΕΥ2ΜΠΜΑ
 ΜἸΡἸΜΕ·
 ΜἸΠΧΛ2Χ Ἰ
 ΝΟΒ2Ε ☩...—

ΠΜΑ ἸΠΑΨΑ
 30 2ΟΜ· ΜἸΠΕΨ
 ΤΟΡΤῖΡ· ΜἸ

ΠΕCΤΩΤ·

ΜἸΠΒΕΝΤ

· ΝΑΤἸΝΚΟΤΚ ☩—

35 ΟΥΟἸ ΝΑΥ ΝΕΤΑ
 ΛΕΠΩΡΟC ΝΕ
 ΒἸΗΝ Ἰ2ΗΚΕ·
 2ΜἸΠΟΥΤΕ ☩—

ΕΤΕ ΝΑἸ ΝΕ Ἰ

40 ΦΟΜἸΤ Ἰ
 ΤΑΥΨΟΟΝΟΥ
 ΕΠΧΩΨΜΕ

· ἸΠΩΝ2 ☩—

ΛΥCἸΤΟΥ ΕΒΟΛ

45 2ἸΤΒἸΒΛἸΩ
 ΘΗΚΗ ἸΝΕ
 ΤΟΥΛΑΒ· ΜΕΝ
 ΤΕΓΝΩCἸC Ἰ

· ΠΟΥΧΛἸ ☩—

50 ΕΤΕ ΙΟΥΔΑC ΠΕ·
 ΜΕΝΚΛΕἸΝ
 ΜΕΝ2ΗΡΩ

· ΔΗC ☩...—

ΕΥΨΟΟΠ 2ΜἸ

55 ΜΑ ΕΤἸΜΑΥ·

ΕΥΟ ΝΤῖΡΚΕ

ΦΑΛΟC· ΚΕ

ΛΟC· ΝΤἸΝἸΤ

ΑΤΝΑ ΕΤΨΟ

60 ΟΠ 2ἸΧΨΟΥ·

ἸΠΕΥΕΡἸΜΕ

ΕΥΕ ΨΟΟΠ ΑΝ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129^r, f° 33, r°.)—
NΘ
—

ΕΠΤΗΡΗ ◊—
 ΠΟΥΔΑΣ ΛΗΠΑ
 ΡΑΔΙΔΟΥ ΜΗ
 ΧΟΕΙΣ ΝΗΑΤ
 5 ΠΕ· ΜΕΝΝΑΠ
 ΚΑ2 ◊—
 ΖΗΡΩΔΗΣ ΛΗ
 ΡΕ2Τ ΙΣ ΝΟΥΩ
 ΣΕΝΑΛΑΣ Ε
 10 ΖΟΥΝ ΖΗΠΕ4
 ΖΟ· ΚΛΕΙΝ
 ΛΗΤΩΟΥΝ Ε
 ΧΜΠΕ4ΣΟΝ
 ΜΜΙΝ ΜΜΟ4
 15 ΛΗ2ΩΤΒ Μ
 ΜΟ4 ◊—
 ΠΜΟΥ ΔΕ ΜΕΝ
 ΝΕ4ΚΕΔΕΚΑ
 ΝΟC· ΛΗΩΩ
 20 ΕΒΟΛ Ε4ΧΩ
 ΜΜΟC· ΧΕ
 ΠΑΙ ΠΕ ΠΩΗΡΕ
 ΜΠΝΟΥΤΕ·
 ΕΛΗΤΩΟΥΝ
 25 ΕΒΟΛ ΖΕΝΝΕΤ
 ΜΟΟΥΤ ΛΗCΩ
 ΤΕ ΝΑΔΔΑΜ·
 ΛΗΝΟΥ2Μ·
 ΝΝΕ4ΩΗΡΕ
 30 ΤΗΡΟΥ·
 ΛΗΚΑ ΝΕΥ
 ΝΟΒΕ ΝΑΥ

ΕΒΟΛ ΖΗΤΡΗ
 ΝΗ ΜΠΕ4ΕΙΩΤ
 35 ◊—
 ΠCΩΤΗΡ ΔΕ ΛΗ
 ΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ
 ΖΗΝΝΕΤΜΟ
 ΟΥΤ ΛΗΙΝΕ Ε2
 40 ΡΑΙ ΝΤΕΧΜΑ
 ◊—
 ΛΩCΙΑ ◊—
 ΛΗΕΙ ΕΠΤΑΦΟC
 ΛΗ2Ε ΕΝΑΓ
 ΓΕΛΟC ΜΠ
 45 ΝΑΥ ΜΠΟΥΘ
 ΕΙΝ ΝΤΚΥΡΙΛ
 ΚΗ· ΕΥ2ΥΜ
 ΝΕΥΕ ΖΗΠ
 ΖΥΜΝΟC Μ
 50 ΠΕCΜΟΥ· ΠΑΙ
 ΝΩΛΥΧΟΟ4
 ΝΘΙ ΝΑΓΓΕΛΟC
 ΜΠΝΑΥ Μ
 ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΤ
 55 ΚΥΡΙΛΚΗ·
 ΕΧΜΠCΩΜΑ·
 ΜΝΠΕCΝΟ4
 ◊—
 ΜΠΕΧC ◊—
 Ν2ΤΟΟΥΕ ΔΕ
 60 ΛΙΤΕΙ ΕΡΕ Π
 ΚΑΚΕ ΝΒΑΛ·
 ΛΥΕΙ ΕΒΟΛ ΕΠ
 ΤΑΦΟC ΝΘΙ
 ΝΕ2ΙΟΜΕ·

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 33, v°.)

—
 —
 ΕΤΟΥΛΛΒ· ΕΤΕ
 ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ ·—
 ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑ
 ΛΙΝΗ· ΛΥΩ
 5 ΜΑΡΙΑ ΤΑΙΑΚΩ
 ΒΟΣ· ΝΤΑϞ
 ΝΑΖΜΕΣ ΝΤΟ
 ΟΤϞ ΜΨΑΔΑ
 ΝΑΣ ·—
 10 ΜΨΑΛΛΩΜΗ
 ΤΡΕϞΠΙΡΑΖΑ·—
 ΜΨΜΑΡΙΑ ΤΡΕϞ
 ΔΙΛΚΩΝΕΙ ·—
 ΜΨΜΑΡΘΑ ΤΕΣ
 15 ΣΩΝΕ ·—
 ΜΨΨΩΛΑΝΝΑ
 ΘΙΜΕ ΝΧΟΥ
 ΖΑ ΠΕΠΙΤΡΟ
 ΠΟΣ ΝΖΥΡΩ
 20 ΔΗC ····—
 ΜΨΒΕΡΕΝΙΚΗ
 ΤΑΙ ΝΤΑϞ
 ΤΑΛΘΕ ΤΠΥ
 ΓΗ ΜΠΕC
 25 ΝΟϞ ΖΗΚΑ
 ΦΑΡΝΑΟΥΜ
 ΜΨΛΙΑ ΤΕΧΗ
 ΡΑ ΤΑΙ ΝΤΑ
 ΠCΩΤΗΡ
 30 ΤΟΥΝΕC ΠΕC
 ΨΗΡΕ ΖΕΝ

— ΝΑΕΙΝ ····—
 ΜΕΝΤΕCΖΙΜΕ
 ΝΡΕϞΕΡΝΟΒΕ
 35 ΝΤΑ ΠCΩ
 ΤΗΡ ΧΟΟC ΝΑC·
 ΧΕ ΝΟΥΝΟΒΕ
 ΕΤΝΑΨΩΟΥ
 — ΚΗ ΝΕ ΕΒΟΛ ·—
 40 ΕΝΕΥΛΖΕΡΑ
 ΤΟΥ ΠΕ ΖΕΝ
 ΤΕΨΩΝΗ·
 ΜΦΙΛΟΓΗC·
 ΠΚΥΠΟΡΟC·
 45 ΠΑΙ ΝΤΑ Π
 CΩΤΗΡ ΤΑΛ
 ΘΕ ΠΕϞΨΗΡΕ
 CΥΜΕΩΝ·
 ΜΠΕΟΥΘΕΨ
 50 ΕϞΗΗΥ ΕΠΕ
 CΗΤ ΖΨΠΤΟΟΥ
 ΝΝΕΧΟΕΨ
 ΜΕΝΝΕϞΑ
 — ΠΟCΤΟΛΟC ·—
 55 ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΑ·
 ΜΦΙΛΟΓΗC·
 ΧΕ ΕΨΧΕ Ν
 ΤΟΚ ΠΕ ΨCΟ
 — ΟΥΝ ΜΜΟΚ ·—
 60 ΠΕΧΕ ΦΙΛΟ
 ΓΗC ΝΑC
 ΧΕ ΝΤΟ ΠΕ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 34, r°.)—
ΣΛ
—

ΜΑΡΙἈ ΤΜΑΛΥ
 ΝΘΑΛΚΑΜΑ
 ΡΙΜΑΘ ∴—
 ΕΤΕ ΠΕΘΟΥΩ
 5 2Μ ΠΕ ΠΡΑΨΕ·
 ΜΕΝΠΕΣΜΟΥ·
 ΜΗΠΟΥΡΟΤ ∴—
 ΠΕΧΑΣ ΝΑΥ ΝΘΙ
 10 ΜΑΡΙἈ· ΧΕ
 ΕΨΧΕ ΝΤΟΚ
 ΑΚΗΙ ΜΨΩ
 ΜΑ ΜΠΑΧΟ
 ΕΙΣ ΛΧΙΣ ΕΡΟΙ
 ΧΕ ΝΤΑΚΚΑ
 15 ΑΥ ΤΩΝ·
 ΜΗΠΩΣ ΕΚΕΡ
 ΖΟΤΕ· ΛΥΩ
 ΛΝΟΚ †ΝΑ
 ΒΙΤΥ ∴—
 20 ΠΕΧΛΥ ΝΑΣ ΝΘΙ
 ΦΙΛΟΓΗΣ ΧΕ
 ΤΑΣΩΝΕ ΜΑ
 ΡΙἈ· †ΠΑΡΘΕ
 ΝΟΣ ΤΜΑΛΥ Μ
 25 ΠΕΧΣ· ΟΥ ΝΕ
 ΝΕΪΨΑΧΕ ΕΡ
 ΧΩ ΜΜΟΟΥ ∴—
 ΧΙΝ ΕΠΝΑΥ Ν
 30 ΤΑ ΝΙΟΥΔΑΙ
 ΣΤΑΥΡΟΥ Μ

ΜΟΥ· ΛΥΩ
 ΕΥΚΩΤΕ Ν
 ΣΑ ΟΥΕΜΖΑΛΥ
 ΕΥΟΡΧ ΚΑΛΩΣ
 35 ΕΤΡΕΥΚΑΛΥ
 ΝΖΗΤΥ· ΕΤΒΕ
 ΜΜΑΘΗΤΗΣ
 ΧΕ ΝΝΕΥΕΙ Ν
 ΤΕΥΩΗ ΝΣΕ
 40 ΒΙΤΥ ΝΧΙΟΥΕ ∴—
 ΛΝΟΚ ΔΕ ΠΕ
 ΧΛΙ ΝΑΥ ΧΕ ΟΥ
 ΕΝ ΟΥΤΑΦΟΣ
 ΖΙΤΟΥΩΥ
 45 ΝΤΑΨΝΗ
 ΝΟΥΟΟΤΕ·
 ΛΝΙΥ ΟΥΛΖΥ
 ΖΙΩΩΥ·
 ΛΥΩ ΛΝΟΚ †
 50 ΝΑΡΟΕΙΣ ΕΡΟΥ ∴—
 ΕΙΜΕΕΥΕ ΖΜ
 ΠΛΖΗΤ ΧΕ ΕΥ
 ΨΑΝΜΟΨΕ
 ΝΘΙ ΝΙΟΥΔΑΙ
 55 ΣΕΝΔΕΩΚ Ε
 †ΠΕΥΗΙ ∴—
 †ΝΑΒΩΚ Ε
 ΖΟΥΝ ΕΠΤΑ
 ΦΟΣ ΜΠΑΧΟ
 60 ΕΙΣ· ΤΑΥΙΤΥ
 ΤΑ† ΝΖΕΝΖΗ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 34, v°.)—
—
—

ΝΕ ΕΡΟϢ· ΜΝΟΥ
 ΜΗΨΕ ΝΣ
 ΤΟΙ ΝΣ†ΝΟΥΒΕ :-
 ΔΥΕΝΤϢ ΔΕ ΛΥ
 5 ΟΥΛΖϢ ΖΙΩ
 ΩϢ· ΛΥΣΦΡΑ
 ΓΙΖΕ ΜΠΩΝΕ·
 ΜΝΤΚΟΥΣ
 ΔΩΔΙΑ ΛΥ
 10 ΒΩΚ ΕΠΕΥΗ† :-
 ΖΗΤΠΑΨΕ ΔΕ
 ΝΤΕΥΨΗ· ΛΙ
 ΤΩΟΥΝ ΛΙ
 ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ·
 15 ΕΠΤΑΦΟΣ Μ
 ΠΑΧΟΕΙΣ :-
 ΛΙΖΕ ΕΤΕΣΤΡΑ
 ΤΙΑ ΤΗΡΣ Ν
 ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥ
 20 ΧΗΡ ΕΒΟΛ :-
 ΤΨΟΡΠΕ ΝΤΑ
 ΖΙΣ ΝΝΕΧΑΙ
 ΡΟΥΒΙΝ ΣΕΕΪΡΕ·
 ΜΝΗΤΣΝΟ
 25 ΟΥΣ ΝΨΟ :-
 ΤΜΕΖΣΕΝΤΕ
 ΝΤΑΖΙΣ ΝΕ
 ΝΕΖΕΡΑΦΙΝ
 ΣΕΕΪΡΕ Ν
 30 ΧΟΥΩΤ ΝΨΟ :-
 ΤΜΕΖΨΟΜΤΕ
 ΝΤΑΖΙΣ ΝΕ

ΝΕΔΥΝΑΜΙΣ·
 ΣΕΕΪΡΕ ΜΝΗΤ
 35 ΨΟΜΤΕ ΝΨΟ :-
 ΤΜΕΖΨΤΟ Ν
 ΤΑΖΙΣ ΝΕ Μ
 ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΣΕ
 ΕΪΡΕ ΜΜΑΛΒ
 40 ΝΨΟ :-
 ΖΗΨΟ ΝΨΟ
 ΝΕΥΖΩΣ ΕΡΟϢ :-
 ΖΗΤΒΑ· ΝΤ
 ΒΑ ΝΕΥ†ΕΟΟΥ
 45 ΝΑϢ :-
 ΕΡΕ ΟΥΝΟΣ Ν
 ΖΑΡΜΑ ΛΖΕ
 ΡΑΤϢ ΜΜΑΥ
 ΕϢΟ ΝΚΩΖ†
 50 ΕϢ†ΛΑΜΠΑΣ :-
 ΕΡΕ ΜΗΤΣΝΟ
 ΟΥΣ ΕΜΠΑΡΘΕ
 ΝΟΣ ΛΖΕΡΑΤΟΥ
 ΖΙΧΜΠΖΑΡ
 55 ΜΑ· ΕΥΖΥΜ
 ΝΕΥΕ ΖΗΤΑΣ
 ΠΕ ΝΝΕΧΑΙ
 ΡΟΥΒΙΝ· ΕΥΟΥΩ
 ΨΒ ΝΣΩΟΥ
 60 ΧΕ ΖΑΜΗΝ·
 ΛΗΛΟΥΪΛΑ :-
 ΛΙΝΑΥ ΕΣΑΨϢ
 ΝΣΤΕΡΕΩΜΑ
 ΕΛΥΟΥΩΝ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 35, r°.)—
ⲁⲓⲁ
—

ⲛⲥⲁ ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲩ ⲛ
 ⲁ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲉⲛⲛⲉⲧⲭⲟ
 ⲥⲉ· ⲙⲏⲧⲉϥⲥ
 5 ⲕϥⲛⲏ ⲛⲟϥⲟ
 ⲉⲓⲛ· ⲁϥⲧⲟϥ
 ⲛⲟⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ
 ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϥⲧ ⲛ—

ⲛⲉⲓⲉⲟⲟϥ ⲧⲏⲣⲟϥ
 ⲁ ⲁⲓⲛⲁϥ ⲉⲣⲟⲟϥ
 ⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ
 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ—

ⲛⲥⲁⲃⲏⲗⲁⲭⲉ ⲁⲓ
 ⲟⲓⲛⲉ ⲙⲛⲉⲧ
 15 ⲣⲟⲥ ⲡⲏⲟⲥ ⲛ
 ⲉⲣⲙⲉⲛⲉϥ
 ⲧⲏⲥ ⲙⲙⲁϥ·
 ⲁϥⲁⲙⲁⲉⲧⲉ ⲛ
 ⲧⲁⲟⲓⲭ ⲁϥⲧ
 20 ⲧⲟⲟⲧ· ⲙⲙⲟⲛ
 ⲉⲃⲱⲭⲉ ⲁⲓⲕⲉ
 ⲧⲟⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓ
 ⲙⲟϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡ
 ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲟⲟϥ ⲛ
 25 ⲧⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲟϥⲛ—

ⲧⲉⲛⲟϥ ⲟⲉ ⲱ
 ⲁ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲙⲁ
 ⲣⲓⲁ· ⲟϥ ⲛⲉⲧⲛⲁⲗ
 ⲁϥ· ⲱⲁⲛⲧ
 30 ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉ
 ⲧⲉⲙⲙⲁϥⲛ—
 ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ

ⲕⲟⲓⲥ ⲭⲱ
 ⲙⲙⲟⲟϥ ⲙ
 35 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ—
 ⲁ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
 ⲉⲓ ⲙⲛⲉϥⲉⲙ
 ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·
 ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲡ
 40 ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲁⲣⲙⲁ
 ⲙⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙⲡ
 ⲧⲏⲣⲓ ⲛ—

ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲁ ⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲉ ⲛ
 45 ⲧⲉϥⲙⲏⲧ
 ⲛⲟϥⲧⲉ ⲛ—
 ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲭⲁ· ⲙⲁ
 ⲣⲓⲙⲁ· ⲟⲓⲁⲟⲉ
 ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲣ

50 ⲙⲏⲛⲓⲁ· ⲧⲉ
 ⲙⲁⲣⲓⲉⲁⲙ· ⲧ
 ⲙⲁⲗϥ ⲙⲡⲱⲛ
 ⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟϥⲧⲉ ⲛ—
 ⲙⲁⲣⲓⲉⲁⲙ ⲁⲉ

55 ⲁⲥⲥⲟϥⲉⲛ ⲟⲉⲣ
 ⲙⲉⲛⲓⲁ· ⲁⲥ
 ⲕⲟⲧⲥ· ⲛⲉⲭⲁⲥ
 ⲭⲉ ⲉⲣⲁⲃⲟϥⲛⲉⲓ·
 ⲕⲁⲟⲓⲁⲟ· ⲟⲁ
 60 ⲙⲓⲟⲟ· ⲉⲧⲉ
 ⲛⲉϥⲟϥⲱⲉⲙ·
 ⲛⲉ ⲛⲱⲏⲣⲉ
 ⲙⲡⲛⲟϥⲧⲉ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 36, r°.)—
x6
—

5 ΩΤ ΠΕ· ΛΥΩ
 ΠΑΝΟΥΤΕ· ΕΤΕ
 ΠΕΤ̄ΝΝΟΥΤΕ
 ΠΕ· ΛΥΩ
 5 ^ΔΑΡΙ ΠΜΕΕΥΕ ΝΕΝ
 ΨΑΧΕ ΝΤΑΙ
 ΧΟΟΥ ΝΗΤΕΝ
 ^ΔΧΕ †ΝΗΥ ΨΑ
 ΡΩΤ̄Ν· ΜΠ
 10 ΝΑΥ ΜΠΟΥΟΕΙΝ
 ΝΡΑΣΤΕ :-
 ^ΔΜ̄ΠΝΑΥ ΝΨΑΙ
 ^ΔΣΟΟΥΤ̄Ν ΕΒΟΛ
 ΝΤΑΟΥΝΑΜ
 15 ΝΝΟΥΤΕ·
 ΝΤΕ ΠΡΗ ΨΑ
 ΕΞΡΑΙ ΕΧΕΜ
 ΠΚΑΣ ΤΗΡ̄Υ :-
 ^ΔΜ̄ΠΝΑΥ ΝΨΑΙ
 20 ^ΔΚΙΜ ΕΤΑΣΤΟ
 ΛΗ Μ̄Π̄ΝΑ ΕῙ
 ΜΟΟΣ ΝΣΑΙΟΥ
 ΝΑΜ ΜΠΑΕΙ
 ΩΤ· ΝΤΕ †Ω
 25 ΤΕ ΝΤΜΕ2
 ΣΑΨΧΕ ΜΠ̄
 Μ̄ΝΤΑΠΠΑΡΑ
 ΔΙΣΟΣ ΕΙ ΕΞΡΑΙ
 ΕΧ̄Μ̄ΠΚΑΣ·
 30 Ν̄Ψ̄†ΟΥΩ Ν
 2ΕΝΚΑΡΠΟΣ

†ΝΩΝ2 :-
 †ΝΗΥ ΨΑΡΩ
 ΤΕΝ Μ̄ΠΝΑΥ
 35 ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΤΑ†
 ΝΗΤ̄Ν ΝΤΑ
 ΕΙΡΗΝΗ·
 ΝΤΑΙΧΙΤ̄Σ Ε
 ΒΟΛ 2ΙΤ̄ΜΠΑ
 40 ΕΙΩΤ :-
 †ΑΙ ΤΕ †ΡΗΝΗ
 ΝΤΑ ΠΑΕΙΩΤ
 ΤΑΑΣ ΝΑΙ·
 ΑΙΕΙ ΕΠΚΟΣ
 45 ^ΔΜΟΣ :-
 ^ΔΑΙΤΑΑΣ ΝΗΤ̄Ν
 ΝΑΜΑΘΗΤΗΣ·
 ΝΤΩΤ̄Ν Μ̄Ν
 ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ
 50 ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΑ
 ΡΑΝ· ΜΕΝ
 ΜΑΡῙΑ ΤΑΜΑ
 ^ΔΛΥ· ΤΑΠΑΡΘΕ
 ΝΟΣ ΜΜΕ :-
 55 †Α ΤΚΑΛΛ2Η
 ^ΔΜ̄Π̄ΝΑ :-
 ΠΑΛ2Ο ΜΜΑΡ
 ^ΔΚΑΡΙΤΗΣ :-
 †ΚΙΒΟΥΔΟΣ
 60 ^ΔΜΠΟΥΧΑΙ Ν
 ΝΕΨΗΡΕ ΤΗ
 ΡΟΥ ΝΑΔΑΜ :-

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 36, v°.)—
17
—

ΤΕΝΤΑΣΤΩ
 ΟΥΝ ΖΑΨΩ
 ΜΑ ΜΠΩΗΡΕ
 ΜΠΝΟΥΤΕ·
 5 ΜΠΠΕ4CNO4
 ΝΑΛΗΘΙΝΟΝ :—
 ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΛ
 ΜΠΕCΩΗΡΕ·
 ΧΕ ΠΑΧΟΕΙC
 10 CMOY ΕΤΑΚΑ
 ΛΑ2Η ΝΤΑΚ
 ΩΩΠΕ Ν
 ΖΗΤ'C ΜΠΑ
 ΤΕΚΒΩΚ ΩΛ
 15 ΠΕΚΕΪΩΤ :—
 ΤΟΤΕ Λ4ΟΥΩ
 ΩΒ ΝΑC ΝCΙ
 ΠCΩΤΗΡ ΠΕ
 ΝΩΝ2·
 20 ΠΕΝΟΥΧΑΙ·
 ΤΕΝ2ΕΛΠΙC
 Ε4ΧΩ ΜΜΟC :—
 ΧΕ ΕΡΕ ΩΩΠΕ
 ΕΡ2ΜΟΟC 2ΙΟΥ
 25 ΝΑΜ ΜΜΟΙ
 2ΝΤΑΜΝΤΡ
 ΡΟ· ΠΙCΤΕΥΕ
 ΝΑΙ ΝΑCΝΗΥ
 ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ·
 30 ΛΑΝΟΚ ΒΑΡΘΩ

ΛΟΜΕΟC ΠΑ
 ΠΟCΤΟΛΟC ΜΠ
 ΩΗΡΕ ΜΠ
 ΝΟΥΤΕ· ΧΕ ΛΙ
 35 ΝΑΥ ΕΠΩΗΡΕ
 ΜΠΝΟΥΤΕ·
 ΕΛ4ΤΩΟΥΝ
 2ΙΧΜΠ2ΑΡ
 ΜΑ ΝΧΕΡΟΥΒΙΝ :—
 40 ΑΥ2ΕΡΑΤΟΥ
 2ΩΟΥ· ΝCΙ
 2ΝΩΟ ΝΩΟ
 ΝΑΓΓΕΛΟC·
 ΜΝ2ΝΤ'ΒΑ
 45 ΝΤ'ΒΑ· ΝΑΡ
 ΧΑΓΓΕΛΟC :—
 ΜΝ2ΕΝΤ'ΒΑ
 ΝΧΕΡΟΥΒΙΝ·
 2ΙCΕΡΑΦΙΝ :—
 50 ΜΝΝΔΥΝΑΜΙC·
 ΕΡΕ ΧΩΟΥ
 ΠΑ2Τ' ΕΠΕCΗΤ·
 ΕΥCΒΤΩΤ
 ΕΟΥΩΩΒ ΧΕ
 55 2ΑΜΗΝ ···—
 ΕΤΒΕ ΠΕCΜΟΥ
 ΝΤΑ ΠCΩ
 ΤΗΡ ΧΟΟ4 Ε
 ΤΕ4ΜΑΛΥ
 60 ΕΧΕΝΤΕCΚΑ
 ΛΑ2Η ΜΠΑΡ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 66, r°.)

πε

τλπε ἡπετρος ✧
 Δϣϥμοϣ ἐροϣ ἡσῖ
 πῆωτ εϣχω
 ἡμοϥ ϣε ἐκε
 5 ωωπε ἕνῃ
 λλχ ἡταμῖν
 τερρο· ἐκε
 Ωωπε εκχοϥε
 10 πλωρε ✧—
 Πετεκναταλε
 τεκῶιχ ἐχωϣ
 ἕιχῃκα2 λ
 νοκ [μ]ῃπα
 15 ωρε ἡππεπ
 ἡλ ἐτοϣάλε·
 πετναταλε
 τεϣ[σ]ιχ ἐχωϣ ✧—
 Πετεκναβολῃ
 20 ἐβολ ἕιχῃπ
 κα2· ἡνον
 πετβωλ ἡμοϣ
 ἐβολ· λϣω πε
 τεκναμοϣῃ
 25 ἡνον πετνα
 μοϣρ ἡμοϣ ✧—
 Μῃ λλαϣ λλωω
 πε εϣχοϥε ἐ
 ϣοκ ἡππεκῶ
 30 ϣονοϥ ✧—
 λϣῶ πετενῃ
 35

au lieu de
 πεν πῖ.

mg.

λλωωῃ· λη
 ἐπεκῶρονοϥ
 τεϣῶιχ ἡηχ
 35 ἐβολ· λϣῶ ἡϥ
 . ωηπ λη ✧—
 λϣω πεκῃβε
 ἐεωωπε ἐ
 βολ ἕμῃῃβε
 40 ἡπαωρε ἡῃ
 . πεπῃλ ἐτοϣάλε ✧—
 Χεκαϥ ϣωμε ἡῃμ
 ἐτεκναβαπ†
 ϣε ἡμοϣ ἡῃῃ
 45 βε ἐτοϣῃ ϣεμ
 πεϣ2ο ἐεϣῖ
 ἡῃλ ἐτοϣάλε·
 ἕμῃραν ἡπεῖ
 ωτ· ἡῃῃ
 50 ωρε· ἡππεπ
 . ἡλ ἐτοϣάλε ✧—
 λϣοϣῶβ ἡσῖ
 νεχεροϣῆῃ·
 ἡῃνεϥεραφῖῃ·
 55 ἡῃναγτελοϥ
 τηροϣ ϣε ἕαμῃῃ—
 λϣῶ λϣϥμοϣ ἐ
 ληάρελϥ εϣχω
 ἡμοϥ ϣε ἐκε
 60 ωωπε νοϣῶ
 τυλλοϥ νοϣῶ
 εῖῃ ἕῃταμῃτε

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 66, v°.)—
4
—

ΡΟ ΘΙΛΗΜ ΤΑΠΟ
 ΛΙΣ ΜΜΕΡΙΤ
 ΖΑΜΗΝ· Ω ΙΑ
 ΚΩΒΟΣ ΠΟΛΙΣ
 5 ΝΙΜ ΖΙΤΜΕ ΝΙΜ·
 ΕΤΕΚΝΑΒΩΚ
 ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΥ· ΕΚΕ
 ΝΑΥ ΕΡΟΙ ΜΝΠΑ
 ΨΗΡΕ ΖΑΘΗ Μ
 10 ΠΑΤΕΚΤΑΨΕΟ
 ΕΪΨ ΝΑΥ ΖΑΜΗΝ ·
 ΔΥΩ ΝΤΟΚ ΖΩ
 ΩΚ Ω ΙΩΣΑΝ
 ΝΗΣ ΠΑΜΕΡΙΤ·
 15 ΤΜΡΡΕ ΤΗΡC ΕΤ
 ΜΗΡ ΕΧΜΠΖΗΤ
 ΜΠΑΨΗΡΕ·
 ΠΕΚΠΝΑ ΜΝΠΑ
 ΠΑΨΗΡΕ ΜΝ
 20 ΠΩΙ ΜΝΠΩΡΧ
 ΟΥΤΩΟΥ ΖΙΟΥ
 CΟΠ· ΑΛΛΑ Κ
 ΝΑΨΩΠΕ ΕΚC
 ΜΑΜΑΑΤ ΖΝΤΑ
 25 ΜΝΤΡΡΟ ΖΑΜΗΝ ·
 ΔΥΩ ΝΤΟΚ Ω
 ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΠΟ
 ΛΙC ΝΙΜ Ε
 ΤΕΚΝΑΒΩΚ
 30 ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΣ ΝΓ
 ΤΑΨΕΘΕΪΨ ΜΠ

ΛΟΓΟΣ ΜΠΑΜΕ
 ΡΙΤ ΝΖΗΤΪ
 ΠΕΥC-ΡΟC ΝΑΒΩ
 35 ΕΥΜΟΟΨΕ ΝΙΜ
 ΜΑΚ ΨΑΝΤΟΥ
 ΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟΚ
 —ΖΑΜΗΝ ·—
 ΝΤΟΚ ΖΩΩΚ
 40 Ω ΠΑCΩΠΤ
 ΘΩΜΑC · ΕΡΕ
 ΤΕΚΠΙCΤΙC ΨΩ
 ΠΕ ΝΟΥΛΕΤΟC
 ΝΟΥΘΕΙΝ· ΕC
 45 ΖΗΛ Ε[Χ]ΕΝΝΕ
 ΧΩΡΑ ΤΗΡΟΥ
 ΨΑΝΤΟΥΠΙC
 ΤΕΥΕ ΕΡΟΙ ΛΥΩ
 ΝCΕΠΙCΤΕΥΕ ΜΠ
 50 ΡΑΝ ΜΠΑΨΗ
 ΡΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟ
 —ΟΤΚ ΖΑΜΗΝ ·—
 Ω ΒΑΡΘΩΛΟΜΕΟC
 ΕΡΕ ΤΕΚΨΥΧΗ
 55 ΝΑΨΩΠΕ Μ
 ΜΑΝΟΥΩC·
 ΛΥΩ ΜΜΑ ΝCΟΙ
 ΛΕ ΝΝΜΜΥC
 ΤΗΡΙΟΝ ΜΠΑ
 60 —ΨΗΡΕ ΖΑΜΗΝ ·—
 ΝΤΟΚ ΖΩΩΚ
 ΜΑΤΘΑΙΟC ΤΕΚ

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 32, r°.)

PIA

ΧΙΤΣ ΕΒΟΛ ΖΙ
 ΤΜΠΑΕΙΩΤ.
 ΕΤΕ ΤΑΙ ΤΕ †Ρ[Η]
 ΝΗ ΝΤΑ ΠΑΕΙ
 5 ΩΤ ΤΑΛΣ ΝΑΙ
 ΕΙΝΗΥ ΕΖΡΑΙ ΕΠ
 ΚΟΣΜΟΣ· ΛΥΩ
 †ΝΑΤΑΛΣ ΝΗΤΝ
 †ΝΤΩΤΝ ΠΕ ΝΑ
 10 ΜΑΘΗΤΗΣ :-
 ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΑ Μ
 ΠΕΣΩΗΡΕ ΧΕ ΙC
 ΠΑΧΟΕΙC· ΛΥΩ
 ΠΑΜΟΝΟΓΕΝΗΣ·
 15 CΜΟΥ ΕΡΟΙ ΧΕ
 ΑΝΟΚ ΠΕ ΤΕΚ
 ΜΑΛΥ ΝΤΑΙΧ
 ΠΟΚ· ΜΠΑΤΕΚ
 ΠΩΤ ΕΖΡΑΙ ΕΝΜ
 20 ΠΗΥΕ ΨΑΠΕΚ
 ΕΙΩΤ· ΕΨΧΕ
 ΜΕΚΚΑΛΤ ΤΑ
 ΧΩΣ ΕΡΟΚ :-
 ΤΟΤΕ ΛΥΟΥΩ
 25 ΨΕ ΝΑΣ ΝCΙ ΙC
 ΠΕΝΩΝΣ ΤΗ
 ΡΝ· ΧΕ ΕΡΕ ΨΩ
 ΠΕ ΕΡΣΜΟΟΣ ΝΜ
 ΜΑΙ ΖΗΤΑΜΗΤ
 30 ΕΡΟ· ΠΙCΤΕΥΕ
 ΝΑΙ Ω ΝΑΣΝΗΥ
 ΝΑΠΟCΤΟΛΟΣ

ΕΤΟΥΛΑΒ ΑΝΟΚ
 ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ·
 35 ΧΕ ΑΙΝΑΥ ΕΠΩΗ
 ΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ Ν
 ΤΑΥΤΩΟΥΝ Ε
 ΧΜΠΖΑΡΜΑ Ν
 ΝΕΧΑΙΡΟΥΒΙΝ·
 40 ΕΥΛΕΓΕΡΑΤΟΥ Ν
 CΙ ΖΗΩΟ· ΝΨΟ·
 ΕΥCΕΤΩΤ ΕΟΥ
 ΩΣΜ ΧΕ ΑΛΛΗ
 ΛΟΥΙΑ :-
 45 ΤΟΤΕ ΠΕΝCΩ
 ΤΗΡ ΛΥCΟΟΥΤΝ
 ΕΒΟΛ ΝΤΕΥCΙΧ
 ΝΟΥΝΑΜ· ΛΥ
 CΜΟΥ ΕΤΠΑΡ
 50 ΘΕΝΟC· ΑΙΝΑΥ
 ΕΝΜΠΗΥΕ ΕΛΥ
 ΟΥΩΝ ΜΝΠ
 CΛΨΗ ΝCΤΕΡΕ
 ΨΜΑ· ΑΙΝΑΥ ΕΥ
 55 ΖΙΩΜΕ ΝCΙΧ Ν
 ΡΩΜΕ ΝΟΥCΕΙΝ·
 ΕΛCΟΥΩΣ ΖΙΧΝ
 ΤΑΠΕ ΝΤΠΑΡ
 ΘΕΝΟC ΕΤΟΥΛΑΒ·
 60 ΕΤΕ ΤCΙΧ ΜΠ
 ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
 ΤΕ· ΛΥCΜΟΥ Ε
 ΡΟC ΕΥΧΩ ΜΜΟC·
 ΧΕ ΕΡΕ ΨΩΠΕ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 32, v°.)

P18

Z

ΕΡϢΜΑΜΑΑΤ 2Ν
ΤΠΕ ΜΗΠΚΑ2·

ΕΥΕΜΟΥΤΕ ΕΡΟ
2 ΤΙΤΝΝΕΣΕΡΑ

5 ΦΙΝ ΧΕ ΤΠΟΛΙC
ΜΗΠΝΟC ΝΡΡΟ
ΛΥΟΥΩΨΒ ΝCΙ
ΝΕΔΑΞΙC ΤΗ
ΡΟΥ ΝΝΜΠΗΥΕ

10 ΧΕ 2ΑΜΗΝ : · · —

ΛΥΩ ΠΕΧΛ4 ΝΑC·
ΧΕ ΕΡΨΑΝΕΙ
ΕΒΟΛ 2ΝCΩΜΑ·
†ΝΗΥ ΑΝΟΚ ΜΗ

15 ΜΙΧΑΗΛ ΜΗ
ΓΑΒΡΙΗΛ ΨΑΡΟ· —

ΝΤΗΤΜΚΑΛΙ ΕΡ
2ΟΤΕ 2ΑΘΗ ΜΠ
ΜΟΥ· ΠΑΙ Ν
20 ΨΑΡΕ ΠΚΟCΜΟC
ΤΗΡ4 Ρ2ΟΤΕ 2Α
ΤΕ42Η· ΝΤΑΧΙ
ΜΜΟ ΕΝΕΤΟΠΟC
ΝΤΜΝΤΑΤ

25 ΜΟΥ ΝΤΕΨΩΠΕ
ΝΜΜΑΙ 2ΝΤΑ
ΜΗΤΡΡΟ : · · —

ΛΥΩ †ΝΑΚΩ Μ
ΠΟΥCΩΜΑ 2Α
30 ΠΩΗΝ ΜΠΩ
Ν2· ΕΡΕ ΠΕΧΛΙ
ΡΟΥΒΙΝ ΜΗΤΨΗ

4Ε ΝΚΩ2Τ ΡΟ
ΕΙC ΕΡΟ4· ΨΑ ΠΕ

35 2ΟΟΥ ΝΤΑΜΝΤΡ
ΡΟ ΕΡΝΑΦ[ΕΡΕ]Ι

· ΜΜΟC· · · —

ΝΑΙ ΔΕ ΕΡΕ ΠCΩ
ΤΗΡ ΧΩ ΜΜΟ

40 ΟΥ ΝΤΕCΜΑΛΥ
ΑCΠΩΤ ΑCΤΑ
ΜΕ ΝΑΠΟCΤΟ

ΛΟC· ΧΕ Α ΠΧΟΕΙC
ΤΨΟΥΝ ΕΒΟΛ

45 2ΝΝΕΤΜΟΟΥΤ·
ΛΥΩ ΠΕΧΛ4 ΧΕ

ΑΜΩΙΝΕ ΕΤΓΑ
ΛΙΛΑΙΛ· ΜΠΝΑΥ
ΜΠΟΥΘΕΙΝ Ν

50 ΡΑCΤΕ· †ΝΑ†
ΝΗΤΝ ΝΤΑΕΙ
ΡΗΝΗ ΝΤΑ ΠΑ

· ΕΙΩΤ ΤΑΛC ΝΑΙ· —

ΑCΕΙ ΔΕ ΝCΙ ΜΑ

55 ΡΙΛ· ΑCΘΝ ΝΑ
ΠΟCΤΟΛΟC ΕΥ2Ι
ΧΜΠΤΟΟΥ ΝΝΕ
ΧΟΕΙΤ· ΕΥΤΑΛΟ
ΝΟΥΘΥCΙΑ Ε2

60 ΡΑΙ ΜΠΧΟΕΙC·
ΑCΣΥΝΑΓΕ ΝΜ

· ΜΑΥ : · · —

Λ4ΟΥΩΨΒ ΝCΙ
ΠΠΟC ΝΑΡΧΗC

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 78, f° 5, r°.)

P12

ΠΕΣΕΡΑΦΙΝ Μ
 ΠΕΙΩΤ ΛΜΩΙ
 ΝΕ ΡΑΦΕ ΕΧΜ
 ΗΚΩ ΕΒΟΛ [Ν]Α
 5 ΔΑΜ· ΧΕ [Ε]ΥΝΑ
 ΕΤΟΧ ΕΠΕΥΜΑ
 ΗΚΕΣΟΠ :—

ΤΟΤΕ Λ ΠΕΙΩΤ
 ΚΕΛΕΥΕ ΜΜΙ
 10 ΧΑΗΛ· ΕΤΡΕΥ
 ΕΙΝΕ ΝΑΔΑΜ·
 ΜΝΤΕΥΣΙΜΕ
 ΜΝΝΕΥΩΗ
 ΡΕ· ΝΥΤΑΖΟ
 15 ΟΥ ΕΡΑΤΟΥ Μ
 ΠΗΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠ
 ΝΟΥΤΕ :—

ΠΙΣΤΕΥΕ ΝΑΙ Ω
 ΝΑΣΝΗΥ ΝΑΠΟΣ
 20 ΤΟΛΟΣ ΑΝΟΚ
 ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ
 ΧΜΠΕΙΝΑΥ ΕΖΙ
 ΚΩΝ ΝΡΩΜΕ
 ΕΝΕΖ ΧΙΝΤΑΥ
 25 ΧΠΟΙ ΕΠΚΟΣ
 ΜΟΣ· ΕΣΤΗΤΩΝ
 ΕΘΙΚΩΝ ΝΑΔΑΜ
 [ΕΙ]ΜΗΤΕΙ ΤΑΠ
 ΩΤΗΡ :—

30 ΕΝΕΡΕ ΟΥΖΩΚ
 ΜΜΑΡΚΑΡΙΤΗΣ

ΤΟΖΙΩΩΥ· ΕΡΕ
 ΖΝΑΚΤΙΝ ΝΟΥ
 ΟΕΙΝ ΒΩΣΕ ΕΒΟΛ
 35 ΖΜΠΕΥΖΟ· ΗΘΕ
 ΜΠΡΗ ΕΥΝΑ
 ΨΑ· ΝΕΡΕ
 ΖΝΧΑΡΑΚΤΗΡ
 ΗΣΖΑΙ ΗΣΙΜΙ
 40 ΟΝ· ΧΗΖ ΕΧΝ
 ΤΕΥΤΕΣΝΕ :—

ΜΜΝΣΟΜ ΝΑΛΑΥ
 50 ΝΡΩΜΕ ΕΛ
 ΨΟΥ· ΕΡΕ Π
 45 ΡΑΝ ΜΠΕΙΩΤ·
 ΜΗΠΩΗΡΕ· ΜΗ
 ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥ
 ΛΛΒ ΗΣΗΤΟΥ :—

ΕΥΖΑ ΔΕ ΖΩΩΣ
 50 ΕΝΕΣΚΟΣΜΕΙ
 ΖΗΚΟΣΜΗΣΙΣ
 ΝΙΜ ΗΤΕ ΠΕΠ
 ΝΑ ΕΤΟΥΛΛΒ :—

ΝΕΡΕ ΝΕΠΝΑ Ν
 55 ΝΕΠΑΡΘΕΝΟΣ
 ΖΥΜΝΕΥΕ ΝΜ
 ΜΑΣ· ΕΥΜΟΥ
 ΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ ΖΩΗ
 ΤΜΑΛΥ ΗΝΕ
 60 ΤΟΝΖ ΤΗΡΟΥ :—

ΛΥΟΥΩΩΒ ΝΟΙ
 ΠΕΙΩΤ ΝΑΓΑ

(Bibl. Nat., Copte 78, f° 5, v°.)

P1H

ΘΟΣ· ΠΕΧΛΑϢ ΝΑ
 ΔΑΜ ΧΕ ΕΨΧΕ ΑΚ
 ΠΑΡΑΒΑ ΝΤΕΝ
 ΤΟΛΗ ΝΤΑΪΩΝ
 5 ΜΜΟΣ ΝΤΟΟΤΚ
 ΜΠΕΚΖΑΡΕΖ Ε
 ΡΟΣ· ΕΪΣ ΠΑ
 ΘΗΡΕ ΖΩΩϢ ΛϢ
 ΕΪ ΕΒΟΛ ΖΑΤΕΚ
 10 ΖΕ ΕΤΡΕϢΩ
 ΤΕ ΜΜΟΚ :—
 ΜΑΡΙΛΑ ΖΩΩϢ ΤΗ
 ΤΑΣΜΪΣΕ ΜΠΑ
 ΨΗΡΕ· ΕΥΖΑ
 15 ΖΩΩϢ ΝΑΨΩΠΕ
 ΜΜΑΛΥ ΝΜΜΑΣ
 ΖΗΤΑΜΗΤΡ
 ΡΟ· ΛϢΟΥΨ
 ΘΒ ΝΟΪ Π΢ΩΤΗΡ
 20 ΠΕΧΛΑϢ ΜΜΪΧΑ
 ΗΛ· ΧΕ ΣΩΟΥΖ·
 ΝΤΑΓΓΕΛΪ
 ΚΗ ΤΗΡ΢ ΝΣΟΥ
 ΩΨΤ ΝΑΪ Μ
 25 ΠΟΟΥ ΧΕ ΛΪΖΩ
 ΠΤ ΕΤΑΖΪΚΩΝ·
 ΤΟΤΕ ΝΤΕΡΕ Λ
 ΔΑΜ ΝΑΥ ΕΤΝΟϢ
 ΝΤΩΡΕΛ ΝΤΑΣ
 30 ΤΑΖΟϢ· ΛϢΟΥ
 ΝΟϢ ΛϢΡΑΨΕ·

ΛϢ΢ΜΟΥ ΕΠΝΟΥ
 ΤΕ ΕϢΧΩ ΜΜΟΣ·
 ΧΕ ΛΜΩΪΝΕ ΤΑΓ
 35 ΓΕΛΪΚΗ ΤΗ
 Ρ΢ ΡΑΨΕ ΝΜΜΑΪ
 ΧΕ Λ ΠΕΝΤΑϢ
 ΤΑΜΪΟΙ ΚΩ Ν
 ΝΑΝΟΒΕ ΝΑΪ ΕΒΟΛ·
 40 ΝΤΕΥΝΟΥ Α ΤΑΓ
 ΓΕΛΪΚΗ ΤΗ
 Ρ΢ ΩΨ ΕΒΟΛ
 ΕΪΣ· Π΢ΗΡΕ Μ
 ΠΝΟΥΤΕ ΕΤΟ
 45 ΝΖ· ΧΕ ΑΚΡ
 ΠΝΑ ΜΗΠΕΚ
 ΤΑΜΪΟ ΛΔΑΜ :—
 ΑΥΕΪ ΝΟΪ ΝΔΪ
 ΚΑΪΟΣ ΤΗΡΟΥ
 50 ΝΧΪΝ ΑΒΡΑΖΑΜ·
 ΠΕΨΒΗΡ ΕΠ
 ΝΟΥΤΕ· ΜΝΕΪ
 ΣΑΛΚ ΠΑΤΝΟ
 ΒΕ· ΜΝΪΑ
 55 ΚΩΒ ΠΔΪΚΑΪ
 ΟΣ· ΜΝΪΩΒ Π
 ΡΕϢΖΥΠΟΜΪΝΗ
 ΜΝΜΩΥΣΗΣ
 ΠΑΡΧΗΠΡΟ
 60 ΦΗΤΗΣ· ΜΝ
 ΝΕΔΪΚΑΪΟΣ
 ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥΡ

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 78, P 6, r^o.)

rie

ΠΟΥΩΨ ΜΠ
 ΝΟΥΤΕ :...—

Δ^ΔΝΟΚ ΠΕ ΒΑΡΘΟ
 ΛΟΜΑΙΟΣ ΛΙΕΙΡΕ

5 ΝΟΥΛΑΤΑ ΝΖΟΥ
 ΜΠΕΙΟΥΩΜ·

ΟΥΔΕ ΜΠΕΙΩ

ΕΡΕ ΠΕΟΥ ΝΝ

|| ΤΑΙΝΑΥ ΕΡΟΥ

10 ΨΟΟΠ ΝΑΙ ΝΤ

ΡΟΦΗ :...—

Δ^ΔΕΙΣ ΖΗΗΤΕ Ω

ΝΑΣΝΗΥ ΝΑ

ΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΙΧΩ

15 ΕΡΩΤΗ ΝΤΑΙ

ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΖΝ

ΝΑΒΑΛ· ΝΤΩ

ΤΝ ΖΩΩΤ

ΤΗΥΤΗ ΡΑΨΕ

20 ΝΜΜΑΙ ΕΧΝΤ

ΔΩΡΕΑ ΝΤΑ Π

ΝΟΥΤΕ ΧΑΡΙ

ΖΕ ΜΜΟΣ ΝΑΔΑΜ·

ΜΝΗΕΨΗ

25 ΡΕ· ΑΥΟΥΩ

Δ^ΔΩΨ ΤΗΡΟΥ ΧΕ

ΚΑΛΩΣ ΠΕΝΜΕ

ΡΙΤ ΝΣΟΝ :—

Δ^ΔΕΥΕΜΟΥΤΕ ΕΡΟΚ

30 ΧΕ ΒΑΡΘΟΛΟ

ΜΑΙΟΣ ΠΑΠΟΣ

ΤΟΛΟΣ ΠΑΝΕΜΕΣ

ΤΗΡΙΟΝ ΜΠ

· ΝΟΥΤΕ :...—

35 Δ^ΔΑΟΥΩΨ ΝΣΙ

ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙ

ΟΣ· ΧΕ ΚΩ ΝΑΙ

ΕΒΟΛ ΑΝΟΚ ΟΥΕ

ΛΑΧΙΣΤΟΣ ΖΝ

40 · ΤΕΤΝΗΜΗΤΕ :—

Δ^ΔΑΥΩ ΑΝΟΚ ΟΥΖΗ

ΚΕ ΖΜΠΑΗ :—

Δ^ΔΕΡΩΑΝ ΝΑΤΑ

ΠΟΛΙΣ ΝΑΥ ΕΡΟΙ

45 ΨΑΥΧΟΟΣ ΧΕ

ΜΗ ΜΠΑΙ ΑΝ ΠΕ

ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ

ΠΚΩΜΑΡΙ

· ΤΗΣ :...—

50 ΜΗ ΜΠΑΙ ΑΝ ΠΕΤ

ΨΟΟΠ ΖΜΠ

ΚΩΜΑΡΙΟΝ

ΝΖΙΕΡΩΚΑ

ΤΗΣ· ΠΑΡΧΩΝ

55 ΝΤΕΝΠΟΛΙΣ·

ΕΨΟΥΟΟΤΕ

· ΕΒΟΛ ΕΝΨΩΠ·

ΝΤΑΨΩΙΝΕ Ν

ΤΩΝ ΝΤΕΙ

60 ΜΗΤΝΟΣ· ΤΜΗΝΤ

ΖΗΚΕ ΓΑΡ ΣΗΡ

(Bibl. Nat., Copte 78, P 6, v°.)

PK

ΕΒΟΛ ΕΤΒΗΗΤῘ.

D ΝΕΣΟΜ ΣΩΩ

ΜΠΝΟΥΤΕ †

ΕΙΡΕ ΜΜΟΟΥ. Μ

5 ΠΕΟΥΘΕΪΩ Ν

ΤΑ ΠΣΩΤΗΡ ΕΙ

ΝΕ ΜΜΟΝ ΕΧΜ

ΠΤΟΥ ΝΝΕ

ΧΟΕΪΤ. ΛϞ

10 ΨΑΧΕ ΝΜΜΑΝ

ΣΝΟΥΛΑΠΕ Μ

ΠΕΝΕΪΜΕ ΕΡΟΣ.

ΠΡΟΣ ΤΕΥΝΟΥ

ΛϞΟΥΟΝΣῚ ΝΑΝ

15 ΕΒΟΛ ΕϞΧΩ Μ

ΜΟΣ. ΧΕ ΛΝΘΑ

ΡΑΘ :

D ΝΤΕΥΝΟΥ Λ ΝΜ

ΠΗΥΕ ΟΥΩΝ Ν

20 ΣΑ ΝΕΥΕΡΗΥ. Λ

ΝΕΣΩ ΟΝ ΡΟΥΘ

ΕΪΝ ΝΘΕ ΝΟΥΧΙ

ΩΝ. ΛΥΩ

D Α ΠΣΩΤΗΡ ΛΝΑ

25 ΧΩΡΕΪ ΝΑϞ ΕΣ

ΡΑΪ ΕΝΜΠΗΥΕ

ΕΝΩΩΨΤ Ν

ΣΩϞ. ΤΟΤΕ

D Α ΠΣΩΤΗΡ ΠΑΣ

30 ΤῘ ΜΠΕϞΕΪ

ΩΤ ΝΑΓΛΑΘΟΣ.

ΕϞΧΩ ΜΜΟΣ

ΧΕ ΠΑΕΪΩΤ ΨΑ

ΝΑΣΤΗΚ ΣΑ

35 ΝΑΣΝΗΥ ΝΑΠΟΣ

ΤΟΛΟΣ ΝΓΣΜΟΥ

ΕΡΟΥ ΣΜΠΕΣ

ΜΟΥ ΝΑΤΩΧΝ.

ΤΟΤΕ Λ ΠΕΪΩΤ.

40 ΜΝΠΩΗΡΕ.

ΜΝΠΕΠΝΑ Ε

ΤΟΥΛΑΒ ΣΟΥΤΝ

ΕΒΟΛ ΝΤΕϞΟΙΧ

ΕΧΝΤΑΠΕ Μ

45 ΠΕΤΡΟΣ. ΛϞΧΙ

ΡΟΔΟΝΕΪ ΜΜΟΧ

ΝΑΡΧΗΠΙΣ

ΚΟΠΟΣ ΕΠΚΟΣ

ΜΟΣ ΤΗΡῘ. ΛϞΣ

50 ΜΟΥ ΕΡΟϞ ΕϞ

ΧΩ ΜΜΟΣ. ΧΕ Ε

ΚΕΨΩΠΕ Ν

ΧΩΧ. ΛΥΩ

ΝΑΠΕ. ΣΝΤΑ

55 ΜΝΤΡΡΟ. ΛΥΩ

ΝΓΨΩΠΕ ΟΝ

ΕΧΜΠΚΟΣ

. ΜΟΣ ΤΗΡῘ. ΧΕ

ΛΝΟΚ ΜΝΠΑ

60 ΨΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ

ΜΝΠΕΠΝΑ Ε

ΤΟΥΛΑΒ ΑΝΚΩ

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 78, f° 7, r°.)

FKA

ΝΝΟΙΧ ΕΞΡΑΙ Ε
 ΧΩΚ· ΛΥΩ
 ΠΕΤΕΚΝΑΜΟΡΨ
 2 ΞΙΧΜΠΚΑ2
 5 4ΝΑΨΩΠΕ Ε4
 ΜΗΡ 2ΝΝΜ
 ΠΗΥΕ· ΛΥΩ
 ΨΕΤΕΚΝΑΒΟΛΨ
 ΕΒΟΛ ΞΙΧΜΠ
 10 ΚΑ2· 4ΝΑΨΩ
 ΠΕ Ε4ΒΗΛ ΕΒΟΛ
 2ΝΝΜΠΗΥΕ :—
 ΛΥΩ ΜΝΛΛΛΥ
 2 ΝΑΨΩΠΕ Ε4
 15 ΧΟСЕ ΕΡΟΚ· ΜΝ
 ΠΕΚΘΡΟΝΟС :—
 ΛΥΩ ΠΕΤΝΨΝΑ
 2 ΨΩΠΕ ΑΝ 2ΑΤ
 ΠΑΨΝΕС ΜΠΕΚ
 20 ΘΡΟΝΟС· ΤΕ4
 ΟΙΧ ΕΤΗΥ ΕΒΟΛ·
 ΠΕΚΝΙΒΕ Ε4Ε
 2 ΨΩΠΕ Ε4
 ΜΕ2 ΕΒΟΛ 2ΜΠ
 25 ΝΙΒΕ ΜΠΕΠ
 ΝΑ ΕΤΟΥΛΛΒ· ΧΕ
 ΚΑС ΡΩΜΕ
 ΝΙМ ΕΚΝΑΒΑΠ
 ΤΙZE ΜΜΟ4 Ε4Ε
 30 ΧΙ ΕΒΟΛ 2ΜΠΕ
 ΠΝΑ ΕΤΟΥΛΛΒ :—

ΛΥΟΥΨΩΒ ΝΟΙ
 ΝΕΤΑΓΜΑ ΤΗ
 ΡΟΥ ΝΝΜΠΗΥΕ
 35 ΧΕ 2ΑΜΗΝ ΑΛ
 ΑΗΛΟΥΠΛ :—
 ΛΥΩ Α4ΕΜΟΥ Ε
 ΑΝΔΡΕΑС Ε4ΧΩ (sic)
 ΜΟС· ΧΕ ΕΚΕ
 40 ΨΩΠΕ ΝΟΥС
 ΤΕΛΛΟС ΝΟΥΟ
 ΕΙΝ 2ΝΘΙΛΗМ
 ÷ΝΤΠΕ :...—
 ΙΑΚΩΒΟС 2ΩΩ4
 45 ΧΕ ΠΟΛΙС ΝΙМ·
 2Ι+МЕ ΝΙМ ΕΚ
 ΝΑΠΩΤ Ε2ΟΥΝ
 ΕΡΟΟΥ· ΚΝΑ
 ΝΑΥ ΕΡΟΙ ΜΝΠΑ
 50 ΨΗРЕ ΜΠΑΤΕК
 ΠΩΤ Ε2ΟΥΝ Ε
 ÷ΡΟΟΥ· ΛΥΩ
 ΙΩ2ΑΝΝΗС ΠΑ
 ΜΕΡΙТ· ΛΥΩ Π
 55 ΜΕΡΙТ ΜΠΑΨΗ
 ΡΕ· ΚΝΑΨΩ
 ΠΕ ΕΚСМАМА
 ΑΤ 2ΝΤΑМНТР
 ÷ΡΟ· ΛΥΩ Ν
 60 ТΟК 2ΩΩК
 ΦΙΛΙΠПОС·
 ΠΟΛΙС ΝΙМ· 2Ι

(Bibl. Nat., Copte 78, f° 7, v°.)

PKB

†ME NĪM EKNA
 BOK ÊZOYN Ê
 POOY· PEĪ†OC M̄
 ΠΑΩΗΡΕ ΝΑ
 5 Ω ΕΥΜΟΟΨΕ ΖΙ
 ΘΕ ΉΜΟΚ ΨΑΝ
 ΤΟΥΠΙΣΤΕΥΕ Ê
 ΡΟΚ :...—

ΝΤΟΚ ΖΩΩΚ
 10 ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΪΟΣ·
 ΠΑΩΗΡΕ ΕΡΕ
 ΤΕΚΨΥΧΗ Ρ̄
 ΡΜ̄ΝΘΟΙΛΕ ΖΝ̄
 ΝΕΜΕΣΤΗΡΙΟΝ

15 ΜΠΑΩΗΡΕ :...—
 ΝΤΟΚ ΔΕ Ω ΜΑ
 ΘΑΪΟΣ ΤΕΚΘΟΜ
 ΝΑΛΩΑΙ· ΖΩC
 ΤΕ ΉΤΕ ΤΕΚΖΑΙ
 20 ΒC ΤΟΥΝΕC ΝΕΤ
 ΜΟΟΥΤ :...—

ΝΤΟΚ ΔΕ ΖΩ
 ΩΚ Ω ΙΑΚΩ
 ΒΟC ΕΤΕ ΠΑΛΛ
 25 ΦΑΪΟC ΠΕ· Ν̄ΝΕ
 ΛΑΛΥ Ν̄ΘΟΜ Ν̄
 ΤΕ ΠΔΙΛΒΟΛΟC
 Θ̄Μ̄ΘΟΜ ΕΠΕΚ
 CΩΜΑ· Η ΠΕΚ
 30 ΤΑΨΕΘΕΪΨ ΖΜ̄
 ΜΑ Ν̄ΙΜ· ΛΑΛΑ

ΠΗ ΕΤΕΚΝΑ
 ΤΑΘ̄ ΕΥΕΨΩ
 ΠΕ ΝΑΤΠΩΡΚ

35 . ΨΑ ΕΝΕΖ :...—

ΝΤΟΚ ΖΩΩΚ
 CĪΜΩΝ ΠCΥ
 ΛΩΤΗC· ΜΑ
 Ν̄ΙΜ ΝΤΑΚΤΑ

40 ΧΡΟ Μ̄ΠΛΟΓΟC
 ΜΠΑΩΗΡΕ Ν̄
 ΖΗΤΨ· Ν̄ΝΕ
 ΛΑΛΥ ΝΔΥΝΑ
 ΜΙC ΉΤΕ ΠΑΝ

45 †ΚΙΜΕΝΟC
 ΕΨΩΩΝ ÊZOYN
 . ΕΡΟΨ :...—

ΝΤΟΚ ΔΕ ΖΩΩΚ
 Ω ΠΑΜΑΚΑΡΙ

50 ΟC ΜΑΘΙΑC ΠΕΚC
 †ΝΟΥΨΕ ΝΑΜΟ
 ΟΨΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ
 ΠΚΟCΜΟC· Χ̄Ν̄
 ΤΟΚ ΟΥΡΜ̄ΛΘ̄

55 ΚΑΤΑ ΠΕΪΚΟC
 ΜΟC· ΛΥΩ ΑΚ
 ΚΑ ΖΩΒ Ν̄ΙΜ Ν̄
 CΩΚ ΑΚΟΥΑΖΚ

. ΝCΩΪ :...—

60 ΝΕΤΑΓΜΑ ΔΕ ΤΗ
 ΡΟΥ Ν̄Ν̄ΜΠΗΥΕ

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 78, f° 8, r°.)

PKG

ἡΤΕΡΟΥ ΝΑΥ Ε
 ΝΕΙΣΜΟΥ ΕΡΕ ΠΕΙ
 ΩΤ ΧΩ ΜΜΦ
 ΟΥ ΕΝΕΛΠΟΣΤΟ
 5 ΛΟΣ· ΑΥΟΥΩ
 ΩΕ ΤΗΡΟΥ ΧΕ
 ΖΑΜΗΝ :—
 ΤΕΝΟΥ ΕΕ Ω ΝΑΣ
 ΝΗΥ ΝΑΠΟΣΤΟ
 10 ΛΟΣ ΚΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ
 ΑΝΟΚ ΒΑΡΘΟΛΟ
 ΜΑΙΟΣ· ΤΟ
 ΤΕ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
 ΤΗΡΟΥ ΑΥΤΩ
 15 ΟΥΝ ΑΥΑΣΠΑΖΕ
 ἡΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙ
 ΟΣ· ἡΤΕΡΟΥ
 ΧΕ ΝΑΙ ΔΕ ἡΟΙ ἡΑ
 20 ΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΥ
 ΤΩΟΥΝ ΑΥΤΑ
 ΛΟ ΕΞΡΑΙ ἡΤΕΠ
 ΡΟCΦΟΡΑ :—
 ΝΕΡΕ ΤΠΑΡΘΕ
 25 ΝΟΣ ΕΤΟΥΛΑΒ
 ΖΑΣΤΗΥ ἡΠ
 ΝΑΥ ΕΤῆΜΑΥ :—
 ΝΤΕΡΕ ΙC ΦΑΧΕ
 30 ΝῆΜΑΥ ΧΕ ἡ
 ΜΗΤῆΝ ΕΤΓΑΛΙ
 ΛΑΙΑ ΤΑ† ΝΗΤῆ
 ἡΤΑΒΙΡΗΝΗ

2ῆΠῆΜΑ ΕΤῆ
 ÷ΜΑΥ· ἡΤΕ
 ΡΟΥΧΙ ΔΕ 2ῆΠCΩ
 35 ΜΑ ΜῆΠΕCΝΟC·
 ἡΠΩΗΡΕ ἡΠ
 ΝΟΥΤΕ· ἡ ΠΕC
 †ΝΟΥΒΕ ἡΤΕΥ
 ΘΥCΙΑ ΠΩΤ ΕΞ
 40 ΡΑΙ ΦΑΤΜΕΞCΑΩ
 —CΕ ΜΠΕ :—
 ΑCΟΥΩΩΕ ἡΟΙ
 ΠΕΙΩΤ ΠΕΧΛΑ
 ἡΠΕCΩΗΡΕ ἡ
 45 ΜΕΡΙΤ ΧΕ ΠΑ
 ΩΗΡΕ ἡΜΟΝΟ
 ΓΕΝΗC ΤΩΟΥΝ
 ἡΓΒΩΚ ΕΠΕ
 CΗΤ ΕΠΚΟCΜΟC
 50 ΩΑΝΕΚΩΒΗΡ
 ΝΑΠΟΣΤΟΛΟC·
 ἡΓCΟΛCἈ ΜΜΟ
 ΟΥ· ΑΥΩ ἡΓ†
 CΟΜ ΝΑΥ· ΧῆΝΕ
 55 ΠΕΥΖΗΤ ΑΥΠΕΙ
 ἡCΕΚΕΤΟΟΤΟΥ
 ΕΒΟΛ· ἡCΕΛΟ
 ΕΥΤΑΦΕΟΕΪΩ·
 ἡΠΚΟCΜΟC
 60 ΤΗΡC 2ῆΠΕΚ
 ΡΑΝ ΜῆΠΩΙ
 ΜῆΠΑΠΕΠῆΑ

(Bibl. Nat., Copte 78, f° 8, v°.)

PKA

ΕΤΟΥΛΑΒ :...—
 ΤΩΟΥΝ Ω ΠΑΩΗ
 ΡΕ ΜΜΕΡΙΤ ΝΓ
 ΠΩΤ ΦΑΝΕΚ'
 5 ΣΝΗΥ· ΛΥΩ
 ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC
 ΝΓ† ΝΑΥ ΜΠ
 ΡΑΩΕ· ΜΗ
 ΠΟΤΕ ΝCΕΧΟΟC
 10 ΧΕ Α ΠΕΝCΩ
 ΤΗΡ ΤΩΟΥΝ
 ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΤΜΟ
 ΟΥΤ· ΛΑΠΩΤ
 ΕΞΡΑΙ ΕΝΜΠΗΥΕ·
 15 ΖΗΟΥΕΟΟΥ ΦΑ
 ΠΕΧΕΙΩΤ· ΛΑ
 ΚΑΛΑΝ ΖΩΩΝ
 ΕΒΟΛ· ΖΗΝΕΠΟ
 ΛΙC ΜΗΝΕ†ΜΕ
 20 ΕΤΜ† ΝΑΝ Μ
 ΠΡΑΩΕ· ΕΠΜΑ
 ΝΝΕΖΙCΕ ΝΤΑΝ
 ΦΟΠΟΥ ΖΜΠ
 ΚΟCΜΟC :...—
 25 ΤΟΤΕ ΛΑΤΩΟΥΝ
 ΝΩΙ ΠΩΗΡΕ
 ΜΠΝΟΥΤΕ ΛΑ
 ΕΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΠ
 ΚΟCΜΟC· ΛΑ
 30 ΕΙ ΕΤΓΑΛΙΛΑΙΑ·
 ΛΑΩΙΝΕ ΝΝΕΛ

ΜΑΘΗΤΗC· ΜΗ
 ΜΑΡΙΛΑ ΤΠΑΡ
 ΘΕΝΟC ΕΥCΟΟΥΖ Ε
 35 ΝΕΥΕΡΗΥ· ΛΑ
 ΟΥΟΝΖΩ ΕΡΟΟΥ
 ΠΕΧΛΑΥ ΝΑΥ· ΧΕ
 ΧΑΙΡΕ ΝΑΑΠΟC
 ΤΟΛΟC ΕΤCΟΠΤ
 40 ΠΑΡΑ ΠΚΟCΜΟC
 ΤΗΡΩ :—
 ΧΑΙΡΕ ΝΑCΗΥ·
 ΛΥΩ ΝΑΩΒΗΡ·
 †ΡΗΝΗ ΜΠΑΕΙ
 45 ΩΤ ΝΗΤΝ· ΤΑ
 ΕΙΡΗΝΗ ΕΤΕ
 ΤΩΙ ΤΕ †† Μ
 ΜΟC ΝΗΤΝ :...—
 ΛΑΝΙΒΕ ΕΖΟΥΝ
 50 ΖΜΠΕΥΖΟ· ΠΕ
 ΧΛΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΧΙ
 ΠΝΑ ΕΧΟΥΛΑΒ
 ΝΗΤΝ· ΝΕ
 ΤΕΤΝΝΑΚΑ
 55 ΝΕΥΝΟΒΕ ΝΑΥ
 ΕΒΟΛ CΕΝΑΚΑΛΥ
 ΛΥΩ ΝΕΤΕΤΝ
 ΝΑΑΜΑΖΤΕ Ν
 ΝΟΥΟΥ CΕΝΑΛ
 60 ΜΑΖΤΕ ΜΜΟΟΥ
 ΛΥΩ ΛΑΤΑΜΟΝ
 ΕΝΕΧΟΥΕΡΗΤΕ

TRADUCTION.

[Bé]liar (Βελιαρ)⁽¹⁾, il foula aux pieds (καταπατεῖν) Melkhir (Μελχιρ), il l'attacha avec une chaîne (ἀλυσίς) de fer et d'acier⁽²⁾. NT Col. 1.

Pendant que (ἔσον) la Mort parlait avec le linceul de Jésus dans le tombeau, Jésus délivrait (ἐλευθεροῦν) la race (γένος) entière des hommes, il guérissait les fils d'Adam que l'Ennemi frappait (πλήσσειν), il ramenait le troupeau égaré à son bercail d'autrefois, il ramenait Adam à son origine (ἀρχή) première, il | lui remettait ses péchés en paix (εἰρήνη). Amen. Col. 2.

Alors (τότε) Jésus se tourna vers l'homme qui l'avait livré (παράδιδόναι) (c'était Judas l'Isariote), et lui dit : « Quel profit as-tu tiré, ô (δ) Judas, de m'avoir livré (παράδιδόναι) aux mains des princes des prêtres (ἀρχιερεῖς), si ce n'est que (πλήν) j'ai subi toute souffrance pour racheter ma créature (πλάσμα). Quant à toi, malheur à toi, deux fois malheur, opprobre infinie et malédiction | funeste. Et (δέ) Judas est devenu du parti (μερίς) de son père le diable. Son nom a été rejeté du livre de vie, son sort (κλήρος) a été rayé du nombre des vivants. Sa tablette (πινακίς) a été détruite, sa stèle (στήλη)⁽³⁾ a été brisée. Satan l'a mis en jugement, il est sorti condamné. On lui a enlevé son épiscopat (ἐπίσκοπος), on lui a arraché sa couronne. Les étrangers ont ri⁽⁴⁾ (τέρπεσθαι) de ses souffrances. | Il est revêtu de malédiction. Il s'est corrompu comme de l'eau. Le vêtement (στολή) de sa gloire a été arraché. La lumière de sa lampe a été éteinte. Sa maison a été abandonnée et est devenue déserte. Ses jours ont été diminués, sa vie a pris fin. Le repos s'est éloigné de lui, la douleur est venue vers lui. La nuit s'est emparée de lui, le ver l'a reçu en partage (κληρονομεῖν). Il a été couvert par la vermine. Les anges (ἄγγελος) qui suivent le Seigneur l'ont repoussé. NT Col. 1.

Il manque le feuillet NT-NT dans lequel le Christ devait continuer à énumérer les malheurs dont Judas est accablé. La suite reprend :

[Telles sont les choses que le] Sauveur ([σω]τήρ) dit au sujet de Judas quand il descendit dans l'Amenté. Et (δέ) le Sauveur (σωτήρ) ressuscita d'entre les morts le troisième jour. NT Col. 1.

⁽¹⁾ Béliar et Melchir figurent dans « l'Ascension d'Isaïe » : R. BASSET, *Apocryphes éthiopiens*, III (1894), p. 11.

⁽²⁾ ΑΛΕΙΝ : n'était connu que par Sir. XXXIV, 26, où il est écrit ΚΑΙΝ.

⁽³⁾ ΣΤΟΛΗ du texte copte est évidemment pour στήλη en parallélisme avec πινακίς.

⁽⁴⁾ ΤΕΡΠΕΙ faute pour ΤΕΡΠΕ = ΤΕΡΠΕΣΘΑΙ. Le ε qui suit le π a été rajouté en plus petit entre le π et le ν suivant.

Or (δέ) Abbaton ⁽¹⁾, qui est lui-même la Mort, se releva ⁽²⁾ de sa chute sur le suaire de Jésus avec lequel il parlait dans le tombeau. Il dit à sa Puissance (δυνατός) la Peste (λοιμός) : « Descends vite (ταχύ) dans l'Amenté; fortifie-toi (ἀσφαλίζειν) bien (καλῶς), ferme les portes de l'Amenté jusqu'à ce que j'aie vu qui est celui-ci qui m'a | trompé de cette manière que je ne connais pas. Nous causions avec lui, il s'est caché de nous, et nous ne savons pas où il est allé. Peut-être est-ce là le Fils de Dieu. Si ce n'est pas lui, moi je suis celui qui détruit tous les hommes. Mais (δέ) quant à celui-là ni (οὐδέ) moi ni (οὐδέ) mes Puissances (δυνατός) n'avons trouvé de pouvoir sur lui ».

Et (δέ) la Mort descendit dans l'Amenté avec ses six Décans (δεκανός). Elle le trouva dévasté et comme un désert (ἐρημος) : il n'y avait pas une seule âme (ψυχή) | en lui, mais (ἀλλά) il était complètement bouleversé : ses portes étaient rompues, ses seuils étaient ébranlés, ses serrures (μοχλός) étaient brisées. Et il (le Christ) avait bouché ⁽³⁾ les fours d'airain brûlant. Il ne se trouvait dans ce lieu rien autre chose que (εἰ μὴ τι) trois voix seulement, qui gémissaient dans la crainte avec des cris pleins de larmes, d'angoisse et de désolation : elles se trouvaient dans le lieu des pleurs et des grincements des dents, dans le lieu de la lamentation et du tourment, | de la terreur et du ver qui ne dort jamais ⁽⁴⁾. Malheur à eux les infortunés (ταλαιπωρος), les pauvres et les misérables en Dieu ⁽⁵⁾. C'était les trois hommes qui ont été écartés du livre de vie, qui ont été rayés du registre (βιβλιοθήκη) des saints et de la connaissance (γνώσις) du salut : Judas, Caïn et Hérode. Ils se trouvaient dans ce lieu comme un . . . ? (κελος?) ⁽⁶⁾ à trois têtes (τρικέφαλος) de l'absence de pardon qui était sur eux et leur souvenir n'existait | absolument plus. Judas livra (παράδιδοναι) le maître de ce qui est au ciel et sur la terre; Hérode frappa Jésus d'un coup de poing au visage ⁽⁷⁾; Caïn s'éleva contre son frère et le tua de sa propre main. Et (δέ) la Mort avec ses Décans (δεκανός) s'écria : « Celui-là est le Fils de Dieu qui est ressuscité des morts : il a racheté

⁽¹⁾ Ἀβδδάν, *Apoc.*, ix, 11. — Dans le récit de la mort de Joseph (DULAURIER, *Révolutions apocryphes de saint Barthélemy*, p. 28-29), la mort et Abbaton sont regardés également comme un seul et même personnage.

⁽²⁾ ΠΕΤΡΟΝ, *Lex.*, p. 148, ΛΟΝΚΑ : deux exemples d'après Cod. Paris. 44, fol. 88 et 121.

⁽³⁾ ΖΩC : *obturare*, un exemple dans Peyron. Peut-être faut-il corriger en ΛΥΖΩC. On aurait au passif : « les fours avaient été bouchés ».

⁽⁴⁾ *Marc*, ix, 48.

⁽⁵⁾ ΖΗΠΠΟΥΤΕ. Il doit manquer un mot; peut-être une ligne a-t-elle été sautée ?

⁽⁶⁾ ΚΕΛΟC. Qu'est ce que ce mot ?

⁽⁷⁾ Allusion à *Jean*, xviii, 22, ou c'est un soldat qui frappe Jésus. ὡς « coup ». Cf. ὡC ΝΑC, *Jean*, xviii, 22, donné par Peyron d'après Cod. Paris. 44, fol. 7. Ici nous avons un λ de trop.

Adam, il a délivré tous ses enfants, et leur a pardonné leurs péchés | dans Col. 2.
la paix (εἰρήνη) de son père. Amen. »

Et (δέ) le Sauveur (σωτήρ) ressuscita d'entre les morts; il fit sortir la troupe des prisonniers (αἰχμαλωσία). Il alla au tombeau (τάφος) et trouva les anges (ἄγγελος) à l'aurore du jour du Seigneur (κυριακή) qui chantaient (ὕμνεῖν) l'hymne (ὕμνος) de la bénédiction, celui qu'ont coutume de chanter les anges (ἄγγελος) à l'aurore du jour du Seigneur (κυριακή) sur le corps (σῶμα) et le sang du Christ.

Or (δέ), au matin, alors qu'il faisait encore (ἐτι)⁽¹⁾ obscur, les saintes femmes étaient sorties pour aller au tombeau (τάφος). | Voici quels étaient leur noms : 1 Col. 1.
Marie Madeleine et Marie la mère de Jacques⁽²⁾ que Jésus avait sauvé des mains de Satan⁽³⁾; Salomé qui le tenta (πειράζειν)⁽⁴⁾; Marie qui le servit (διακονεῖν)⁽⁵⁾ et Marthe sa sœur; Jeanne⁽⁶⁾ la femme de Khouza l'intendant (ἐπίτροπος) d'Hérode; Bérénice⁽⁷⁾ qu'il guérit d'une perte (πηγή) de sang dans Capharnaüm; Lia⁽⁸⁾ la veuve (χήρα), celle dont le Sauveur (σωτήρ) ressuscita le fils dans Naein (sic); | la femme pécheresse⁽⁹⁾ à laquelle le Sauveur (σωτήρ) dit: « Tes nombreux péchés te sont remis ». — Elles se trouvaient dans le jardin de Philogès le Col. 2.
jardinier (κηπουρός), celui dont le Sauveur (σωτήρ) avait guéri le fils Siméon au moment où il descendait de la Montagne des Oliviers avec ses apôtres (ἀπόστολος)⁽¹⁰⁾. Marie dit à Philogès: « Si c'est bien toi, je te connais ». Philogès lui dit : « C'est toi qui es | Marie la mère de Θαλκαμαριμαθ », ce qui se traduit : 11 Col. 1.
« la joie, la bénédiction et l'allégresse ». Marie lui dit: « Si c'est toi qui as enlevé le corps (σῶμα) de mon Seigneur, dis-moi où tu l'as déposé : n'aie pas (μήπως) peur et c'est moi qui l'emporterai⁽¹¹⁾ ». Philogès lui dit: « Ma sœur Marie, la Vierge (παρθένος) et la mère du Christ, quelles sont ces paroles que tu as dites? Depuis le moment où les Juifs l'eurent crucifié (σταυροῦν), | ils se mirent à chercher un sépulcre Col. 2.

(1) ΛΙΤΕΙ = ἐτι.

(2) Marc, XVI, 1.

(3) Ce détail n'est pas dans les Évangiles, mais cf. Luc, VIII, 2.

(4) Matth., XX, 20-23.

(5) Luc, I, 38-42, Jean, XII, 2. Dans ces deux passages c'est Marthe et non Marie qui sert (διακονεῖν) le Seigneur.

(6) Luc, XXIV, 10 et Luc, VIII, 3, Ἰωάννα γυνὴ Κουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου.

(7) Matth., IX, 20-22 = Marc, V, 25-34 = Luc, VIII, 43-48. Le nom de la femme n'est pas donné dans les synoptiques.

(8) Luc, XI, 17. Mais le nom de la veuve n'est pas donné.

(9) Luc, VII, 47.

(10) Cf. Luc, IX, 37-42.

(11) Jean, XX, 15: « εἰ σὺ ἐξέσπασας αὐτὸν, εἰπέ μοι ποῦ αὐτὸν ἐθήκας· καὶ γὰρ αὐτὸν ἀρῶ ».

- bien (καλῶς) fermé pour l'y déposer, afin que ses disciples (μαθητῆς) ne pussent venir pendant la nuit l'enlever secrètement. Mais (δέ) moi je leur dis : « Il y a un tombeau (τάφος) tout près de mon jardin potager; apportez-le, déposez-le dedans et moi je veillerai sur lui ». Je pensais dans mon cœur : « Quand les Juifs seront venus et qu'ils seront retournés dans leurs maisons, j'entrerai dans le tombeau (τάφος) de mon Seigneur pour l'emporter et lui donner | des aromates et une quantité de parfums odorants ». Et (δέ) ils l'apportèrent et le déposèrent dans le tombeau; ils scellèrent (σφραγίζειν) la pierre, y mirent une garde (κουστωδία)⁽¹⁾ et retournèrent dans leurs maisons. Et (δέ) au milieu de la nuit, je me levai, j'entrai dans le tombeau (τάφος) de mon Seigneur. J'y trouvai l'armée (στρατιά) entière des anges (ἄγγελος) disposée en ordre. Le premier rang (τάξις) était composé des Chérubins au nombre de douze mille, le deuxième rang (τάξις) des Séraphins au nombre de vingt mille, le troisième rang (τάξις) | des Puissances (δύναμις) au nombre de treize mille, le quatrième rang (τάξις) des Vierges (παρθένος) au nombre de trente mille. Des milliers de milliers (d'anges) chantaient le Christ, des dizaines de dizaines de milliers (d'anges) le glorifiaient. Un grand char (ἄρμα) se trouvait là semblable à de la flamme et lumineux (λαμπάς). Douze Vierges (παρθένος) se tenaient sur le char (ἄρμα) chantant des hymnes (ὕμνῳ) dans la langue des Chérubins qui leur répondaient : « Amen, Alleluia ».
- Col. 1. Je vis les sept firmaments (σφερέωμα) | s'ouvrir les uns après les autres. Le Père sortit des hauteurs avec sa tente (σκηνή) de lumière, il ressuscita (le Christ) d'entre les morts. Toutes ces gloires je les ai vues ma sœur Marie. Si⁽²⁾ je n'avais pas trouvé là Pierre le grand interprète (ἐρμηνευτής) qui prit ma main et me secourut, je me serais abandonné et je serais mort à cause de la grande gloire que j'ai vue. Et maintenant ô ma sœur Marie, que dois-je faire jusqu'à ce que j'aie dans cet endroit-là. » Et (δέ) telles sont les choses que | Philogès dit à Marie.
- Col. 2. Le Sauveur (σωτήρ) se présenta devant eux, porté sur le grand char (ἄρμα) du Père de l'Univers. Il s'écria dans la langue de sa divinité : « Μαριχα·μαριμα·θιαθ· » ce qui a pour sens (ἐρμηνεία) : « Mariam la mère du Fils de Dieu ». Or (δέ) Marie comprit le sens (ἐρμηνεία), elle se retourna et dit : « Παῖδουνει·καθιαθ·θαιμοθ· » ce qui se traduit : « le Fils de Dieu, | le Tout-Puissant (παντοκράτωρ), mon Seigneur et mon Fils ». Le Sauveur (σωτήρ) lui dit : « Salut (χαῖρε) toi qui

Col. 1.

⁽¹⁾ Matth., xxvii, 66 : σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας. La phrase copte reproduit exactement la concision du grec : ΜΝ=μετά.

⁽²⁾ ΝΑΕΗΛΑΧΕ. ΜΜΟΝ ΕΩΧΕ. Ce doit être pour ΕΩΧΕ ΜΜΟΝ; il y a à côté de ΕΩΧΕ un signe > qui indique sans doute qu'il faut transposer les deux mots.

as porté la vie du monde (κόσμος) entier. Salut (χαῖρε) ma mère, mon arche (κιβωτός) sainte⁽¹⁾. Salut (χαῖρε) ma mère, ma cité (πόλις), ma demeure. Salut (χαῖρε) mon vêtement (στολή) de gloire que j'ai revêtu quand je suis venu dans le monde (κόσμος). Salut (χαῖρε) mon vase (ὕδρεια) rempli d'une eau sainte. Salut (χαῖρε) toi qui as porté la vie de tout l'Univers dans ton sein. Salut (χαῖρε) toi qui as | réuni les sept Éons (αἰών) en une créature unique⁽²⁾. Salut (χαῖρε) toi qui es la table (πλάξ) fixée (?) dans le paradis (παράδεισος) du septième ciel et dont le nom est « χωμθωμαχ », « le paradis (παράδεισος) entier est joyeux à cause d'elle ». Jete le dis, ô Marie ma mère, celui qui t'aime, aime la vie ». — Le Sauveur (σωτήρ) lui dit : « Vas vers mes frères⁽³⁾ pour leur dire que je suis ressuscité d'entre les morts. Dis leur ces mots « Je monterai vers mon père qui est votre | père et vers mon Dieu qui est, votre Dieu. Et souvenez-vous des paroles que je vous ai dites : « Je viendrai vers vous demain à l'aurore, à l'heure où j'ai coutume d'étendre ma droite divine et où le soleil se lève sur la terre entière, à l'heure où je secoue mon vêtement (στολή) spirituel (πνεῦμα) pour m'asseoir à la droite de mon père et où la rosée du septième ciel et celle du Paradis (παράδεισος) descendent sur la terre afin qu'elle produise des fruits (καρπός) | vivants, à cette heure-là je viendrai vers vous pour vous donner ma paix (εἰρήνη) que j'ai reçue de mon père : cette paix (εἰρήνη) est celle que mon père m'a donnée quand je suis venu dans le monde (κόσμος). Je vous l'ai donnée⁽⁴⁾ à vous qui êtes mes disciples (μαθητής) à vous et à tout homme qui croit (πιστεύειν) en mon nom et en Marie ma mère, ma Vierge (παρθένος) véritable. C'est elle qui est l'utérus de l'esprit (πνεῦμα), mon trésor de perles (μαργαρίτης), l'arche (κιβωτός) du salut pour tous les fils d'Adam. | C'est elle qui a porté le corps (σῶμα) du Fils du Dieu et son sang véritable (ἀληθινόν) ».

Col. 2.

MAN. B.

F1A. Col. 1.

« [la paix] que j'ai reçue de mon père. Cette paix (εἰρήνη) est celle que mon père m'a donnée quand je suis venu dans le monde (κόσμος) et je vous la donnerai à vous qui êtes mes disciples (μαθητής) ».

(1) ΚΙΒΩΔΟΣ. Plus loin, page 38, l. 59, on a ΚΙΒΟΥΔΟΣ. Cette hésitation dans l'orthographe des mots grecs est intéressante de la part d'un même scribe.

(2) *Philosophumena*, P. Cruice, 1860, p. 497. Les Δοκῆται disent que : Τούτους δὲ (Αἰῶνας) βούλευσαμένους ὁμοῦ συνελθόντας, ἐκ τοῦ μέσου Αἰῶνος γεννηῖσθαι ἐκ Παρθένου Μαρίας Σωτῆρα τῶν πάντων... etc.

(3) Il faut corriger : ΝΑΚΝΗΥ.

(4) L'autre rédaction donne plus logiquement ici le futur. †ΝΑΤΑΛΑC au lieu de ΛΙΤΑΛΑC.

Marie dit à son fils : « Mon Seigneur, avant d'aller vers ton père, bénis mon sein où tu as demeuré ». Alors (τότε) le Sauveur (σωτήρ) qui est notre vie, notre salut et notre espérance (ἐλπίς) lui répondit en disant : « Tu seras assise à ma droite dans mon royaume. »

Col. 2. Croyez-moi (πιστεύειν), mes frères les apôtres (ἀπόστολος) : moi Barthélemy | l'apôtre (ἀπόστολος) du fils de Dieu, j'ai vu le fils de Dieu qui était monté sur le char (ἄρμα) des Chérubins. Auprès de lui se tenaient des milliers et des milliers d'anges (ἄγγελος), des dizaines et des dizaines de milliers d'archanges (ἀρχάγγελος) avec des dizaines de milliers de Chérubins, de Séraphins et de Dominations (δύναμις). Leurs têtes étaient inclinées vers la terre et ils étaient prêts à répondre « Amen » à cause de la bénédiction que le Sauveur (σωτήρ) prononçait devant sa mère sur son sein virginal (παρ[θένος]). . . .

FIG Col. 1. κράτωρ). Le Christ la bénit en disant : « Tu seras | bénie dans le ciel et sur la terre ; tu seras appelée par les Séraphins « la ville (πόλις) du grand roi ». Toutes les armées (τάξις) des cieux répondirent « Amen ». Et il lui dit : « Quand tu auras quitté ton corps (σῶμα) je viendrai moi-même vers toi avec Michel et Gabriel. Nous ne te laisserons⁽²⁾ pas avoir peur en face de la Mort, elle devant qui le monde (κόσμος) entier a peur. Je te mettrai dans les lieux (τόπος) de l'immortalité et tu seras avec moi dans mon royaume. Et je placerai ton corps (σῶμα) sous l'arbre de vie. Le Chérubin armé de l'épée | de feu veillera sur lui ; jusqu'au jour de mon règne, il (?) portera (φέρειν)⁽³⁾ (cette épée) ». Et (δέ) telles sont les choses que le Sauveur (σωτήρ) dit à sa mère.

Col. 2.

Marie dit à son fils : « Jésus mon Seigneur et mon fils unique (μονογενής) avant d'aller dans les cieux vers ton père, s'il est vrai que tu ne me permets pas de te toucher, bénis-moi car c'est moi qui suis ta mère qui t'ai mis au monde⁽¹⁾ ». Alors (τότε) Jésus qui est notre vie à tous lui répondit : « Tu seras assise avec moi dans mon royaume. »

Croyez-moi (πιστεύειν), ô (ὦ) mes frères les apôtres (ἀπόστολος) | saints, moi Barthélemy, j'ai vu le fils de Dieu qui était monté sur le char (ἄρμα) des Chérubins. Des milliers de milliers (d'anges) se tenaient là prêts à répondre « Alleluia ».

Col. 2.

Alors (τότε) notre Sauveur (σωτήρ) étendit sa main droite et bénit la Vierge (παρθένος). Je vis les cieux qui s'étaient ouverts et les sept firmaments (σπερώμα). Je vis le doigt d'une main humaine et lumineuse qui se posait sur la tête de la Vierge (παρθένος) sainte, c'était la main du Tout-Puissant (παντο-

⁽¹⁾ Jean, XX, 17 : Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἐπιθῇ· οὐκ ἔχω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου.

⁽²⁾ ΚΑΛΥ, cette forme verbale avec suffixe de la deuxième personne du féminin ne m'est pas connue.

⁽³⁾ Ne faudrait-il pas ἐκνεύειν ?

Elle partit pour apprendre aux apôtres (ἀπόστολος) que le Seigneur était ressuscité d'entre les morts et qu'il avait dit : « Venez en Galilée demain à l'aurore, je vous donnerai ma paix (εἰρήνη) que mon père m'a donnée. » Et (δέ) Marie arriva, et trouva les apôtres (ἀπόστολος) qui étaient sur la Montagne des Oliviers en train d'offrir un sacrifice (θυσία) au Seigneur. Elle se joignit (συνάγειν) à eux. Le grand archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) prit la parole.

Il manque ici les deux feuillets ΠΙΓ-ΠΙΑ et ΠΙΕ-ΠΙΣ.

« Séraphins⁽¹⁾ du Père, venez, réjouissez-vous du pardon qu'Adam a obtenu, car il sera ramené à son état primitif ». Alors (τότε) le Père ordonna (κελεύειν) à Michel d'amener Adam avec sa femme et ses enfants⁽²⁾ pour les faire comparaître en présence de Dieu.

Croyez-moi (πιστεύειν) ô mes frères les apôtres (ἀπόστολος), moi Barthélemy, je n'ai jamais vu de figure (εἰκών) humaine, depuis ma naissance en ce monde (κόσμος) qui fût semblable à la figure (εἰκών) d'Adam, si ce n'est (εἰ μή τι) celle du Sauveur (σωτήρ). Une cuirasse⁽³⁾ de perles (μαργαρίτης) | le recouvrait; des rayons (ἀκτῖς) lumineux s'élançaient de son visage comme du soleil levant; des caractères (χαρακτήρ) d'écritures et des signes (σημεῖον) étaient écrits sur son front : aucun homme n'aurait pu les lire : il y avait là le nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit (πνεῦμα). Et (δέ) Ève, elle aussi, était ornée (κοσμεῖν) de tous les ornements (κόσμησις) du Saint-Esprit (πνεῦμα). Les vierges (παρθένος), purs esprits (πνεῦμα), lui chantaient un hymne (ὕμνεϊν) et l'appelaient Zoé (ζωή) la mère de tous les vivants. Le Père bon (ἀγαθός) prit la parole | et dit à Adam : « Parce que tu avais transgressé (παράβαινεν) le commandement (ἐντολή) que je t'avais donné et que tu ne l'avais pas observé, voici que mon fils lui-même est allé au devant de toi pour te racheter. Marie est celle qui a donné naissance à mon fils. Ève, elle aussi, deviendra comme elle une mère dans mon royaume. »

Le Sauveur (σωτήρ) prit la parole et dit à Michel : « Rassemble toutes les

(1) La phrase commence par ce mot, le texte copte porte une majuscule.

(2) DULAURIER, *op. cit.*, p. 36, l. 5, donne ΛΑΔΛΗ ΜΝΤΕΘΥΜΕ ΩΝΝΕΘΩΗΡΕ. « Adam et sa femme Ève, qui sont ses enfants ». L'original est très effacé à cet endroit, mais il y a des traces d'un μ à la place de ω. Le ω est impossible, il n'y a pas l'espace voulu pour cette lettre qui est toujours beaucoup plus large que le μ dans le reste du texte. Au contraire il y a exactement le même espace qu'à la ligne du dessus où l'on trouve justement le mot ΜΝ. Dulaurier a sans doute pensé à une forme ω π- pour ο π- qui ne peut convenir ici.

(3) ζωκ, Dulaurier traduit par « parure » mais ζωκ a le sens très précis de « zona, thorax ».

MAN. B.

ΠΙΖ Col. 1.

Col. 2.

ΠΙΗ Col. 1.

Col. 2. légions des anges (ἀγγελική)⁽¹⁾ pour qu'elles m'adorent en ce jour, parce que j'ai obtenu la réconciliation de celui qui est mon image (εἰκών). Alors (τότε) Adam voyant le grand bienfait (δωρεά)⁽²⁾ qui lui était accordé, fut saisi de joie et d'allégresse | et bénit Dieu en disant : « Venez, légions entières des anges (ἀγγελική), réjouissez-vous avec moi, parce que celui qui m'avait créé m'a pardonné mes péchés. » En même temps toutes les légions des anges (ἀγγελική) crièrent à Jésus, le Fils du Dieu vivant : « Tu as fait miséricorde à Adam ta créature. »

Tous les justes (δίκαιος) arrivèrent⁽³⁾ depuis Abraham l'ami de Dieu⁽⁴⁾, Isaac qui fut sans péché, Jacob le juste (δίκαιος), Job le patient (ὀπομένειν), Moïse l'archiprêtre (ἀρχιεροφύτης) avec tous les justes (δίκαιος) qui accomplirent | la volonté de Dieu.

Col. 2. Moi Barthélemy je demeurai de nombreux jours sans manger et sans boire : la gloire de ce que j'avais vu me servant de nourriture (τροφή). Voici ô (ὦ) mes frères les apôtres (ἀπόστολος) que je vous ai dit ce que j'ai vu de mes yeux : vous aussi, réjouissez-vous avec moi du bienfait (δωρεά) que Dieu a accordé (χαρίζεσθαι) à Adam et à ses enfants. Tous lui répondirent : « Très bien (καλῶς) notre frère chéri. On l'appellera Barthélemy, | l'apôtre (ἀπόστολος) des mystères (μυστήριον) de Dieu. » Barthélemy répondit : « Pardonnez-moi : je suis le dernier (ἐλάχιστος) d'entre vous et je suis un pauvre dans ma maison. Lorsque les gens de ma ville (πόλις) me verront, ils diront⁽⁵⁾ : « N'est-ce pas là Barthélemy le jardinier (κωμαρίτης)⁽⁶⁾ ; n'est-ce pas lui qui habite le jardin (κωμάριον) de Hiérocates, le chef (ἄρχων) de notre ville (πόλις) et qui vend des légumes que nous achetons. » OÙ a-t-il trouvé cette grandeur, car (γάρ) sa pauvreté était connue ? » | Mais par contre⁽⁷⁾ les prodiges de Dieu je les accomplis.

Col. 1. Dans le temps où le Sauveur (σωτήρ) nous conduisit sur la Montagne des Oliviers, il nous parla dans une langue qui nous était inconnue et qu'à l'instant

(1) ΑΓΓΕΛΙΚΗ, voir VON LEXM, *Kleine Koptische Studien*, XXII. — *Bull. Acad. des Sciences Saint-Petersbourg* (1901), XIV, p. 292.

(2) DULAURIER, *op. cit.*, p. 37, l. 21, donne ΔΩΡΕΑ au lieu de ΤΩΡΕΑ.

(3) DULAURIER, *op. cit.*, p. 38, l. 3, donne ΑΓΕΙ ΝΑΙΚΑΙΟΣ ΤΗΡΟΥ au lieu de ΑΓΕΙ ΝΕΙ ΝΑΙΚΑΙΟΣ ΤΗΡΟΥ. La correction qu'il propose dans la note 1 est inutile. On a ΝΧΙΝ « depuis » qui est très clair.

(4) DULAURIER, *op. cit.*, p. 38, l. 4, donne ΠΕΩΝΗΡΕ ΜΠΠΟΥΤΕ au lieu de ΠΕΩΝΗΡ ΕΠΠΟΥΤΕ. Cf. *Jac.*, II, 23.

(5) DULAURIER, *op. cit.*, p. 38, l. 22, donne ΦΑΥΧΟΟΣ ΜΗ; ΧΕ a été sauté.

(6) Sur ΚΩΜΑΡΙΤΗΣ, ΚΩΜΑΡΙΟΝ, voir VON LEXM, *Kleine Koptische Studien*, XXV. — *Bull. Acad. des Sciences Saint-Petersbourg* (1901), XIV, p. 303-305.

(7) La correction proposée par DULAURIER, *op. cit.*, p. 57, note 2 ne me semble pas nécessaire. La première personne s'explique. Les gens diront : « sa pauvreté était connue. » Mais par contre j'accomplis les prodiges de Dieu. La phrase est mal coupée dans le manuscrit : ΜΠΕΟΥΟΕΙΟΥ commence évidemment une autre partie du récit.

même il nous a dévoilée, en disant « *Ανεθαρθ* ». Aussitôt les cieux s'ouvrirent les uns après les autres et leur intérieur ⁽¹⁾ devint lumineux comme de la neige. Et le Sauveur (*σωτήρ*) s'éloigna (*ἀναχωρεῖν*) dans les cieux pendant que nous le suivions du regard. Alors (*τότε*) le Sauveur (*σωτήρ*) se prosterna devant son Père bon (*ἀγαθός*) | en disant : « Mon Père sois miséricordieux pour mes frères les apôtres (*ἀπόστολος*), bénis-les d'une bénédiction qui n'ait point de fin. » Alors (*τότε*) le Père, de concert avec

Col. 2.

MAN. A.

πθ Col. 1.

sur la tête de Pierre. Le Père le bénit en disant : « Tu te trouveras dans les hauteurs ⁽⁵⁾ de mon royaume, tu seras élevé à la droite de mon Fils. Celui à qui tu imposeras ta main sur la terre, moi, mon Fils et le Saint-Esprit (*πνεῦμα*), nous lui imposerons la main. Ce que tu auras délié sur la terre, nous le délierons et ce que tu auras lié, nous le lierons. Personne ne s'élèvera contre toi ni contre ton trône (*θρόνος*). Et celui qui ne sera pas ordonné suivant ton trône (*θρόνος*) sa main sera repoussée et ne sera pas acceptée. Et ton souffle sera rempli ⁽⁶⁾ du souffle de mon Fils et du souffle du Saint-Esprit (*πνεῦμα*), afin que tout homme que tu auras baptisé (*βαπτίζειν*) et sur le visage duquel tu auras soufflé, reçoive vraiment le Saint-Esprit (*πνεῦμα*), au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit (*πνεῦμα*). » Les Chérubins, les Séraphins et tous les anges (*ἄγγελος*) répondirent « Amen ».

Col. 2.

le Fils et le Saint-Esprit (*πνεῦμα*), étendit sa main sur la tête de Pierre; et le consacra (*χειροτονεῖν*) archevêque (*ἀρχιεπίσκοπος*) ⁽²⁾ du monde (*κόσμος*) entier. Il le bénit en disant : « Tu seras le chef et la tête dans mon royaume et tu le seras aussi dans le monde (*κόσμος*) entier; car moi, mon fils bien-aimé et le Saint-Esprit (*πνεῦμα*) nous t'avons imposé les mains. | Et ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux. Personne ne sera élevé au-dessus de toi et de ton trône (*θρόνος*), et celui qui n'aura pas la consécration de ton trône (*θρόνος*), sa main sera repoussée. Ton souffle sera rempli ⁽³⁾ du souffle du Saint-Esprit (*πνεῦμα*), afin que tout homme que tu auras baptisé (*βαπτίζειν*) reçoive vraiment le Saint-Esprit (*πνεῦμα*). » | Toutes les armées (*τάγμα*) des cieux répondirent : « Amen, Alleluia ⁽⁴⁾. »

FKX Col. 1.

Col. 2.

(1) DULAURIER, *op. cit.*, p. 59 : la note 3 est à supprimer. On a simplement affaire au grec *έσω* et il faut couper les mots ainsi : *Α ΝΕΩΝ ΟΝ ΡΟΥΘΕΙΝ* « les parties intérieures (*νεων*) (des cieux) d'autre part (*ον*) devinrent lumineuses ».

(2) DULAURIER, *op. cit.*, p. 40, l. 4, donne par erreur *ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ*.

(3) DULAURIER, *op. cit.*, p. 40, l. 16, donne *ΕΒΟΛ ΜΠΙΝΙΒΕ* au lieu de *ΕΒΟΛ ΖΗΠΠΙΒΕ*.

(4) DULAURIER, *op. cit.*, p. 40, l. 20, donne *ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ*. Cette phrase est passée dans sa traduction, p. 12.

(5) *ΛΑΧ* = *ΛΑΚΣ*.

(6) Le mot *μετ* a dû être sauté. Cf. l'autre version : *ΕΥΕΩΩΠΕ ΕΥΗΜΕΣ ΕΒΟΛ ΖΗΠΠΙΒΕ*.

Col. 1. Et il bénit André en disant : « Tu seras une colonne (στῦλος) de lumière dans mon royaume | dans Jérusalem ma ville (πόλις) chérie, Amen ». O (ὦ) Jacob dans toute ville (πόλις) et dans tout village où tu iras, tu me verras avec mon Fils avant que de les évangéliser, Amen. Et toi aussi, ô (ὦ) Jean mon bien-aimé, toi qui es le lien lié au cœur de mon Fils, ton esprit (πνεῦμα), celui de mon Fils et le mien sont inséparables entre eux, mais (ἀλλά) tu seras béni dans mon royaume, Amen. Et toi, ô (ὦ) Philippe, dans toute ville (πόλις) ou tu entreras pour y prêcher⁽²⁾ | la parole (λόγος) de mon bien-aimé, sa croix (σταυρός) marchera sans cesse avec toi, jusqu'à ce qu'on ait cru (πιστεύειν) en toi, Amen. Toi aussi, ô (ὦ) mon élu Thomas, ta foi (πίστις) deviendra⁽³⁾ un aigle (ἀετός) de lumière planant au-dessus de toutes les contrées (χώρα) jusqu'à ce qu'elles croient (πιστεύειν) en toi et jusqu'à ce qu'elles croient (πιστεύειν) au nom de mon Fils par ton entremise, Amen. Ô (ὦ) Barthélemy, ton âme (ψυχή) deviendra la demeure et le dépôt des mystères (μυστήριον) de mon Fils, Amen. Toi aussi Mathieu, ton . . .

Jacques, (c'était le fils d'Alphée) aucune puissance du diable (δίαβολος) ne prévaudra contre ton corps (σῶμα) ni contre ta prédication en tout lieu, mais

Et il bénit André en disant : « Tu seras une colonne (στῦλος)⁽¹⁾ de lumière dans la Jérusalem céleste. » — Jacob, toi aussi, dans toute ville (πόλις) et dans tout village où tu entreras, tu me verras avec mon Fils avant que d'y entrer. Jean mon bien-aimé et le bien-aimé de mon Fils, tu seras béni dans mon royaume.

Et toi aussi Philippe dans toute ville (πόλις) et | dans tout village où tu te rendras, la croix (σταυρός) de mon fils ne cessera de marcher devant⁽⁴⁾ toi, jusqu'à ce qu'on ait cru (πιστεύειν) en toi.

ἮΚΑ Col. 1.

Et toi aussi Barthélemy, mon fils, ton âme (ψυχή) sera dépositaire des mystères (μυστήριον) de mon Fils. Et (δέ) toi, ô (ὦ) Mathieu, ta puissance grandira au point (ὥστε) que ton ombre ressuscitera les morts. Et (δέ) toi, ô (ὦ)

⁽¹⁾ DULAURIER, *op. cit.*, p. 40, la note 2 est à supprimer. CTEΛΛOC représente le grec στῦλος. Voir l'autre texte qui porte CTYΛΛOC. Pour l'expression, cf. STSINDORFF, *Apoc. Elias*, 39, 8 et p. 101, note 1.

⁽²⁾ Il y a ΝΕΗΤ4 pour ΝΕΗΤC.

⁽³⁾ Il faut sans doute au futur ΝΑΩΩΠΕ. Cf. plus loin ΕΡΕ ΤΕΚΥΓΧΗ ΝΑΩΩΠΕ.

⁽⁴⁾ ΖΙΘΕ pour ΖΙΘΗ. Cf. plus haut ΕΠΗ, col. 1, lignes 9-10, ΖΑΤΕΚΙΕ pour ΖΑΤΕΚΗ.

(ἀλλά) | ce que tu auras planté deviendra indéracinable pour l'éternité. Toi Simon le Zelé (Ζηλωτής), dans tout lieu où tu auras établi fortement la parole (λόγος) de mon fils, aucune puissance (δύναμις) de l'Ennemi (ἀντικειμένος) ne pourra y pénétrer. Et (δέ) toi, ô (ὁ) mon bienheureux⁽¹⁾ (μακάριος) Mathias, ta bonne odeur se répandra dans le monde (κόσμος) parce que tu étais riche suivant ce monde (κόσμος) et que tu as tout abandonné pour me suivre. Et (δέ) toutes les armées (τάγμα) des cieux | ayant vu les bénédictions que le Père avait prononcées sur les apôtres (ἀπόστολος) s'écrièrent « Amen ». — Mais maintenant, ô mes frères les apôtres (ἀπόστολος), pardonnez-moi, pardonnez à Barthélemy. Col. 2.

Alors (τότε) tous les apôtres (ἀπόστολος) se levèrent et embrassèrent (ἀσπά-
ζεσθαι) Barthélemy. Et (δέ) les apôtres ayant ainsi parlé (sic) se levèrent et offrirent le sacrifice (προσφορά). La Vierge (παρθένος) sainte était auprès d'eux à ce moment là. Quand Jésus leur eut dit : « Venez dans la Galilée, je vous donnerai ma paix (εἰρήνη) | dans cet endroit-là », et (δέ) quand ils eurent reçu le corps (σῶμα) et le sang du Fils de Dieu, le parfum de leur sacrifice (θυμία) monta jusqu'au septième ciel. Le Père prit la parole et dit à son Fils bien-aimé : « Mon Fils unique (μονογενής) lève-toi, descends dans le monde (κόσμος) vers tes compagnons les apôtres (ἀπόστολος), console-les et donne leur de la force de peur que leur cœur venant à s'affliger (λυπεῖν), ils ne se découragent et ne cessent de prêcher dans le monde (κόσμος) entier en ton nom, au mien et au nom de l'Esprit (πνεῦμα) | Saint. FKF Col. 1.
Va, ô (ὁ) mon Fils chéri, cours vers tes frères qui sont tes apôtres (ἀπόστολος) et remplis-les de joie afin qu'ils ne (μήποτε) disent pas : « Notre Sauveur (σωτήρ) est ressuscité d'entre les morts, il est monté dans les cieux, glorieusement, vers son Père; il nous a abandonnés dans les villes (πόλεις) et es villages, ne nous accordant point la joie en échange des souffrances que nous avons supportées dans le monde (κόσμος) ». Alors (τότε) le Fils de Dieu se leva et descendit dans le monde (κόσμος). Il alla dans la Galilée, il trouva | ses disciples (μαθητής) et la Vierge (παρθένος) Marie qui étaient réunis. Il leur apparut et leur dit : « Salut (χαῖρε) mes apôtres (ἀπόστολος), vous que j'ai choisis de préférence (παρά) au monde (κόσμος) entier. Salut (χαῖρε) mes frères et mes compagnons, la paix (εἰρήνη) de mon Père soit avec vous. Ma paix (εἰρήνη) qui est mienne, je vous la donne. » Il souffla sur leur visage⁽²⁾ et leur dit : « Recevez le Saint-Esprit (πνεῦμα) : les péchés seront remis à ceux à qui vous les remettrez⁽³⁾ et ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez. » Et il nous montra ses pieds. . . . Col. 2.

⁽¹⁾ DULAURIER, *op. cit.*, p. 41, l. 19, donne par erreur ω μακάριος.

⁽²⁾ LACINIE, etc. Cf. Jean, xi, 22-23. Ce détail est dans Jean seul.

⁽³⁾ DULAURIER, *op. cit.*, p. 43, l. 7, donne CENAKAΛ au lieu de CENAKAΛΛY.

V.

ÉVANGILE (?) APOCRYPHE.

Une partie de cet apocryphe nous est déjà connue par des fragments de manuscrits de Rome et d'Oxford qui ont été publiés et traduits dans les ouvrages suivants :

1° Manuscrit Borgia CXI (Rome, Propagande). Notice dans ZOEGA, *Catalogus Codicum Copticorum* ⁽¹⁾, p. 222.

Le texte a été publié par RÉVILLOUT, *Apocryphes Coptes* ⁽²⁾, p. 113-117;

Il a été publié une seconde fois par GUIDI, *Rend. Acad. Lincei* ⁽³⁾, p. 373-376;

Il a été traduit par ROBINSON, *Coptic Apocryphal Gospels* ⁽⁴⁾, p. 168-171.

2° Manuscrit Borgia CXII (Rome, Propagande). Notice dans ZOEGA, *ibid.*, p. 222.

Le texte a été publié par RÉVILLOUT, *ibid.*, p. 118-123;

Il a été publié une seconde fois par GUIDI, *ibid.*, p. 376-380;

Il a été traduit par ROBINSON, *ibid.*, p. 171-176.

Deux feuillets de ce même manuscrit qui se trouvent à Oxford (Bodleian Library, Clarend. B 3, 16) ont été publiés par GUIDI, *ibid.*, p. 34 et p. 376-377.

Le premier de ces feuillets a été traduit par ROBINSON, *ibid.*, p. 171-172.

3° Manuscrit Borgia CXIII (Rome, Propagande). Notice dans ZOEGA, *ibid.*, p. 222.

Le texte a été publié par RÉVILLOUT, *ibid.*, p. 124-128;

Il a été publié une seconde fois par GUIDI, *ibid.*, p. 381-384;

Il a été traduit par ROBINSON, *ibid.*, p. 176-179.

Je publie ici onze feuillets nouveaux contenant des fragments de ce même

⁽¹⁾ ZOEGA, *Catalogus Codicum Copticorum qui in Museo Borgiano Veletris adservantur*, Rome, 1810.

⁽²⁾ RÉVILLOUT, *Apocryphes coptes du Nouveau Testament*, fasc. I, Paris, 1876.

⁽³⁾ GUIDI, *Frammenti Copti* dans *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei* (classe di scienze morali, storiche, etc.), vol. III, 2^e semestre 1888.

⁽⁴⁾ F. ROBINSON, *Coptic Apocryphal Gospels*, dans *Textes and Studies*, vol. IV, n° 2, Cambridge, 1896.

ouvrage : ils appartiennent à deux manuscrits différents. Tous se trouvent à la Bibliothèque Nationale de Paris.

Voici comment se classe l'ensemble des feuillets qui nous ont conservé ce récit apocryphe. Ils proviennent de trois manuscrits distincts⁽¹⁾.

MANUSCRIT A.

Feuillet [ΚΑ]-[ΚΒ], Rome, Propagande, Borgia CXI.

Feuillet [ΚΓ]-[ΚΔ], Rome, Propagande, Borgia CXI.

Feuillet [ΚΕ]-[ΚΖ], Rome, Propagande, Borgia CXI.

Feuillet [ΚΖ]-[ΚΗ], Rome, Propagande, Borgia CXI.

.....

Feuillet [ΛΓ-ΛΔ], Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, folio 158⁽²⁾.

Feuillet ΛΕ-ΛΖ, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 53⁽³⁾.

Feuillet ΛΖ-ΛΗ, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 54.

Feuillet ΛΘ-Μ, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 55.

Feuillet ΜΑ-ΜΒ, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 56.

Feuillet ΜΓ-ΜΔ, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 57.

Feuillet ΜΕ-ΜΖ, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 58.

.....

Feuillet dont la pagination a disparu, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁸,
p° 126⁽⁴⁾.

.....

Feuillet ΝΓ-ΝΔ, Rome, Propagande, Borgia CXIII.

Feuillet ΝΕ-ΝΖ, Rome, Propagande, Borgia CXIII.

Feuillet ΝΖ-ΝΗ, Rome, Propagande, Borgia CXIII.

⁽¹⁾ Nous avons le même passage reproduit sur trois feuillets différents :

Fol. ΛΕ-ΛΖ (man. A) 129¹⁷, p° 53 = Fol. (?) (man. B) 129¹⁸, p° 151

= Fol. ΚΑ-ΚΒ (man. C) Borgia CXII.

⁽²⁾ Le catalogue manuscrit porte seulement « 129¹⁸ a, fol. 72. Fragment..... » Est-ce bien le même feuillet? C'est probable d'après le rang qu'il occupe avant un feuillet sur Salomé dont la place est sûre.

⁽³⁾ Le catalogue manuscrit porte « 129¹⁷ a, fol. 47 (à 52). Évangile apocryphe, six feuillets paginés ΛΕ-ΜΖ. Inc..... Exit..... »

⁽⁴⁾ Ce feuillet, très abîmé, semble par son contenu devoir s'intercaler ici. Le catalogue manuscrit porte 129¹⁸ « b », fol. 40. Fragment..... » Est-ce bien le même feuillet? C'est probable d'après la place qu'il occupe à partir du feuillet 34 (= 120 du volume relié).

Feuillet $\overline{\text{N}\Theta}$ - $\overline{\text{Z}}$, Rome, Propagande, Borgia CXIII.

Feuillet $[\overline{\text{Z}\Lambda}]$ - $[\overline{\text{Z}\text{E}}]$ ⁽¹⁾, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, folio 75⁽²⁾.

MANUSCRIT B.

Feuillet dont la pagination a disparu, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, folio 92.

.....⁽³⁾

Feuillet dont la pagination a disparu, Paris, Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, folio 151.

MANUSCRIT C.

Feuillet $[\overline{\text{I}\text{Z}}]$ - $\overline{\text{IH}}$, Oxford, Clarend. B 3, 16.

Feuillet $\overline{\text{I}\Theta}$ - $\overline{\text{K}}$, Rome, Propagande, Borgia CXII.

Feuillet $\overline{\text{K}\Lambda}$ - $\overline{\text{K}\text{E}}$, Rome, Propagande, Borgia CXII.

Feuillet $\overline{\text{K}\Gamma}$ - $\overline{\text{K}\Delta}$, Rome, Propagande, Borgia CXII.

.....

Feuillet $\overline{\text{K}\text{Z}}$ - $\overline{\text{K}\text{H}}$, Oxford, Clarend. B 3, 16.

Manuscrit A. — Le fragment de Rome qui est coté « Borgia CXI », doit faire partie du même manuscrit que le fragment coté « Borgia CXIII ». On trouvera dans ROBINSON, *Coptic Apoc. Gospels*, p. xxx et xxxi, une description détaillée de ces deux fragments faite d'après les originaux : toutes les caractéristiques sont identiques⁽⁴⁾ et M. Robinson déclare qu'ils peuvent provenir d'un même manuscrit. Cela est tout à fait vraisemblable si l'on remarque que les feuillets Borgia CXIII ne peuvent faire partie ni du manuscrit C (Borgia CXII : la pagination en effet est la même) ni du manuscrit B (voir plus bas la description de ce dernier). La pagination place le texte de Borgia CXI avant celui qui est contenu dans les feuillets de Paris, ce qui, pour le développement du récit, est très logique. Quant aux fragments de Paris ils proviennent du même manuscrit que Borgia CXIII, car le feuillet 129¹⁷, folio 75 qui fait suite directement au feuillet $\overline{\text{N}\Theta}$ - $\overline{\text{Z}}$ de Rome, appartient sûrement au même manuscrit que les feuillets $\overline{\Lambda\Gamma}$ - $\overline{\text{M}\text{E}}$ de Paris.

Je ne donne pas une description de ces feuillets. Elle coïnciderait mot pour

⁽¹⁾ La pagination a disparu sauf le Λ , mais le texte montre que ce feuillet fait suite immédiatement au feuillet $\overline{\text{N}\Theta}$ - $\overline{\text{Z}}$ de Rome. Or, comme le feuillet $\overline{\text{Z}\Lambda}$ - $\overline{\text{Z}\text{E}}$ est sûrement du même manuscrit que la série des feuillets de Paris, $\overline{\Lambda\Gamma}$ - $\overline{\text{M}\text{E}}$, les fragments de Rome cotés Borgia CXIII, se trouvent rattachés à ce manuscrit.

⁽²⁾ Le catalogue manuscrit porte 129¹⁷ « n. fol. 66. Vie de St. Jean l'Évangéliste. Un feuillet dont la pagination est déchirée. Inc. Exit. »

⁽³⁾ Il manque ici un feuillet d'après l'étendue du texte disparu.

⁽⁴⁾ Noter la présence d'un point rouge dans la lettre Θ , particularité qui est assez rare.

mot avec celle donnée par M. Robinson pour Borgia CXI et CXIII. Mais j'ai reproduit sur la planche V une page du texte.

Manuscrit B. — Deux feuillets. Parchemin. Haut. (actuelle) 0 m. 30 cent. : ils sont rognés en haut. Largeur (réelle) 0 m. 25 cent.

La pagination a disparu. Le texte est écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes (il n'en reste que trente actuellement, mais l'étendue du texte compris dans la lacune correspond exactement à deux lignes).

Pour le type de l'écriture voir la planche VI. Les majuscules, très grandes, sont mises en marge et rehaussées de rouge. *Au-dessous* des majuscules de la première colonne le signe \gg en rouge et vert. *Au-dessus* des majuscules de la seconde colonne \div en noir rehaussé de rouge. Le Φ est orné d'un point rouge dans chaque boucle. — Comme ponctuation on trouve le point \cdot et $\cdot\text{—}$; $\cdot\div$; $\cdot\div$; $\cdot\div$; $\cdot\div$; $\cdot\text{—}$; $\cdot\text{—}$; $\cdot\text{—}$, le tout orné de rouge. Le \mid porte toujours les deux points. *Au-dessus* des lettres on trouve le point ou le trait sans distinction possible entre les deux. Le trait *au-dessus* de $\overline{\text{ic}}$ est orné de rouge. Le premier feuillet est rogné en haut (il manque deux lignes). Du second il ne reste que la moitié d'une colonne.

Manuscrit C. — Voir la description dans ROBINSON, *Coptic Apocryphal Gospels*, p. xxx.

Je publie le texte des onze feuillets de Paris qui sont inédits. Ils appartiennent aux deux manuscrits A et B et proviennent tous du couvent d'Amba Senoudah, ce qui fixe l'origine des feuillets de Rome cotés Borgia CXI et Borgia CXIII. Quant au manuscrit C (CXII de Rome) il doit provenir probablement du même couvent, mais rien ne le prouve jusqu'à présent.

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 158, r°.)

[XΓ]

..... (1)

 [...]ΜΜΟΚ
 [Ε]ΖΩΒ ΝΙΜ :—
 Ic ΔΕ ΛΗΚΟΤῆ
 ΕΘΩΜΑΣ· ΠΕ
 5 ΧΛΗ ΝΑΗ· ΧΕ
 ΛΜΟΥ ΝΓΝΑΥ
 ΕΝΕΚΕΕΣ ΝΝΕΤ
 ΜΟΥΥΤ· ΕΥ
 ΕΝΚΟΤῆ ΖΕΝ
 10 ΝΕΤΑΦΟΣ·
 ΜΠΑΤΑΤΟΥ
 ΝΑΣΟΥ :—
 ΔΜΟΥ Ω ΘΩΜΑΣ
 ΝΓΝΑΥ [.....
 15 ΒΑΛ· Ν[.....
 ΖΟΤ[.....
 Μ[.....
 Π[.....
 Λ[.....

 (1)

..... (1)

 20 ...ΕΖ]ΟΥ[Ν]
 [ΕΡΟΙ] ΧΕ ΟΥ[Ν]
 ΣΟΜ ΜΜΟ[Ι]
 ΕΖΩΒ ΝΙΜ
 ΜΑΡΙΛ· ΜΕ[ΝΜΑΡ]
 25 ΘΑ ΤΛΧ[ΡΕ ΠΕ]
 ΤΕΝΖΗΤ [ΚΛ]
 ΠΙΣΤ[ΙC ΝΑΚ]
 Ω ΘΩ[ΜΑΣ]....
 ΕΖΟΥΟ [ΕΜΑΡΙΑ]
 30 ΜΝΜ[ΑΡΘΑ]
 ΕΥΕΡ[ΜΝΤΡΕ]
 ΝΑ[Ι ΧΕ CΕ ΟΥΝ]
 Σ[ΟΜ].....

 (1)

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 158, v°.)

[ΛΔ]

..... ⁽¹⁾ ⁽¹⁾
.....
[κ]ΑC Ε[ΡΕ ΟΥΟΝ]	15 Ν[ΑΙ ΔΕ ΕΡΕ ΙC]
[Ν]ΙΜ ΕΙΜ[Ε]	[ΧΩ ΜΜΟΥ· ΛΑ]
ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕΝ	ΩΩ ΕΒ[ΟΛ ΕΛ]
[ΤΑ]ΚΤΕΝΝΟ	ΧΩ ΜΜΟC
5 [ΟΥ]Τ· ΕΧΕΚ	ΧΕ ΛΑΖΑΡΟC·
[.....]ΦΑΧΕ	20 .· ΛΜΟΥ ΕΒΟΛ :—
[.....]· ΧΕ Ν	ΛΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ
[.....]ΡΕΠΝΙ	Α ΠΤΟΟΥ ΚΩ
[...Ο]ΥΟΝ ΝΙΜ·	ΤΕ ΝΘΗ ΝΟΥ
10 [.....]ΚCΙΧ :—	ΦΑΛΛΑΥ· Α ΝΕΤ
[.....]ΠΑΕΙ	25 ΜΟΥΤ· ΖΩΝ
[.....]ΥΛΑΒ·	ΕΕΙ ΕΒΟΛ ΕΤ
[.....]ΟΙ	ΒΕ ΠΕΖΡΟΥ
[.....]ΟΥ	ΝΙC ΝΤΑΛ
.....	ΜΟΥΤΕ· ΧΕ
..... ⁽¹⁾	30 [ΛΑ]ΖΑΡΟC ΛΜΟΥ
	[ΕΒΟΛ] :—
	[ΛΥΩ Ν]ΤΕΥΝΟΥ
	[.....]ΟΥΝ
	[.....]ΡΟC
	[.....]
 ⁽¹⁾

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 53, r°.)—
ΛΕ

ΔΑΡΙΟΝ· ΕΡΕ
 ΤΕΧΛΠΕ ΜΗΡ
 ΝΞΕΝΚΥΡΙΛ :—
 ΠΕΧΕ ΙC ΝΑΥ ΧΕ
 5 ΒΑΛΛ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΤΕΝΚΑΛΛ ΝΗ
 ΒΩΚ :—
 ΝΤΕΡΕ ΛΑΖΑΡΟC
 ΝΑΥ ΕΙC ΕΧΛΞΕ
 10 ΡΑΤΓ ΖΙΡΕΜΠ
 ΡΟ ΜΠΕΧΜΖΑΛΛ·
 ΛΗΠΑΖΤΓ ΛΗ
 ΟΥΩΦΤ ΝΑΥ·
 ΛΗΩΦ ΕΒΟΛ
 15 ΕΧΧΩ ΜΜΟC :—
 ΧΕ ΚCΑΜΑΛΤ
 ΙC ΠΕΤΕΦΑΡΕ
 ΛΜΕΝΤΕ CΤΩΤ
 ΖΑΠΕΧΖΡΟΟΥ·
 20 ΠΑΙ ΝΤΑΥΜΟΥ
 ΤΕ ΕΡΟΙ ΜΜΟC :—
 ΠΕΤΕΡΕ ΝΕΤ
 ΖΝΛΜΕΝΤΕ
 ΤΗΡΟΥ ΕΠΙ
 25 ΘΥΜΕΙ ΝΝΑΥ
 ΕΠΟΥΟΕΙΝ
 ΝΤΕΧΜΕΝΤ
 ΝΟΥΤΕ :—
 ΚCΑΜΑΛΤ
 30 ΠΑΠΕΖΡΟΟΥ
 ΝΑΝΑCΤΑCΙC·

ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕΤ
 ΝΑΤΖΑΠ ΕΤΟΙ
 ΚΟΥΜΕΝΗ
 35 ΤΗΡC :—
 ΝΑΙ ΔΕ ΕΡΕ ΛΑΖΑ
 ΡΟC ΧΩ ΜΜΟ
 ΟΥ ΕΙC· Α ΠΜΗΗ
 ΦΕ ΠΩΤ Ν
 40 CΩΥ ΕΝΑΥ
 ΕΡΟC :—
 ΙC ΔΕ ΝΤΕΡΕC
 ΝΑΥ ΧΕ Λ ΝΕ
 ΜΗΗΦΕ ΖΑΧ
 45 ΖΕΧ ΜΜΟC
 ΕΝΑΥ ΕΡΟC·
 ΜΕΝΠΚΕΛΑ
 ΖΑΡΟC :—
 ΕΡΕ ΖΟΙΝΕ ΖΕΝ
 50 ΝΑΠΕΧΓΕΝΟC
 ΕΡΖΑΜΗΡ ΕΡΟC :—
 ΕΡΕ ΖΟΙΝΕ ΟΙΝΕ
 ΜΠΕΧΦΙΝΕ
 ΕΡΕ ΤΕΧCΩ
 55 ΝΕ CΕΝΤΕ †
 ΠΕΙ ΕΤΕC
 ΤΑΠΡΟ :—
 ΖΑΠΑΖ ΖΑΠΛΩC
 ΝΕΡΕ ΟΥΝΟC
 60 ΝΑΦΚΑΚ
 ΖΜΠΤΟΟΥ
 ΝΕΥΘΑΝΙΛ :—

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 53, v°.)—
λγ

20 **Ζ**ΟΙΝΕ ΕΥΛΩ
ΛΟΥΛΛΙ ΕΒΟΛ :—

ΖΟΙΝΕ ΕΥΖΩ
ΜΩΛΩΓΕΙ

5 ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ·

ΧΕ ΜΠΕ ΡΩ
ΜΕ ΨΩΠΕ
ΕΝΕ2 ΝΘΗ
ΜΠΕΙΡΩΜΕ

10 ΖΕΜΠΙΝΑ :—

ΖΟΙΝΕ ΧΕ ΤΕΝ
ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΑΙ
ΧΕ ΟΥΝ ΑΝΑΣ
ΤΑΣΙΣ ΖΕΜ

15 ΠΕΝΤΑΝΝΑΥ

ΕΡΟ4 ΖΕΜΠ
ΤΑΦΩΣ
ΝΛΑΖΑΡΟΣ
ΜΠΟΟΥ :— Ε

20 **Ν**ΕΡΕ ΠΙΜΗΗ
ΨΕ ΣΟΟΥ2 ΕΛΑ
ΖΑΡΟΣ ΝΘΗ
ΝΟΥΑΒ ΝΕΧΙΩ·
ΖΕΝΟΥΜΟΥΛ2·

25 ΕΤΒΕ ΤΕΨ

ΠΗΡΕ ΝΤΑΣ
ΨΩΠΕ :—

ΛΟΪΠΩΝ ΜΠΕ
ΛΑΖΑΡΟΣ ΣΕΝΤ

30 **Ν**ΕΟ ΥΕΡΗΤΕΙ (sic)

ΝΙΣ ΕΒΟΛ Ε4†
ΠΙ ΕΡΟΟΥ· Ε4
ΕΡΜΕΝΤΡΕ
ΜΠΜΗΨΕ·

35 ΧΕ ΤΑΝΑΣ

ΤΑΣΙΣ ΝΝΕΤΟ
Ν2· ΜΕΝΝΕΤ

· ΜΟΟΥΤ ΠΕ ΙΣ :—

ΟΥ ΠΕ ΤΕΘΕΩ

40 ΡΙΑ ΜΠΕΙΜΑ

ΖΩΛΩΣ ΝΑ2

ΡΕΝΤΕΘΕΩ

ΡΙΑ ΝΑΜΕΝ

ΤΕ· ΜΠΝΑΥ·

45 ΝΤΑΥΜΟΥΤΕ

ΕΠΑΡΑΝ ΖΕΜ

ΠΡΑ ΜΠΑΕΜ

ΖΑΛΥ· ΧΕ

ΛΑΖΑΡΟΣ ΑΜΟΥ

50 † ΕΒΟΛ :—

† ΧΩ ΜΜΟΣ

ΧΕ ΜΠΝΑΥ

ΕΤΕΜΜΑΥ·

Α ΠΛΕΙΩΤ

55 ΑΔΑΜ ΣΟΥΕΝ

ΤΕ4ΣΜΗ·

ΜΗΠΕ42

ΡΟΟΥ· ΖΩΣ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 54, r°.)ΣΖ
**

ΧΕ ΕΨΕΝΝΕΜ
ΠΥΛΗ ΝΑΜΗ
ΤΕ ΕΨΜΟΥΤΕ
ΕΡΟΙ :—

5 ΛΑΧΕΡΟΥΛΠΗ
Π ΤΕΙ ΕΡΕ ΠΕΧΜΑ
ΛΧΕ ΡΑΚΕ ΝΣΑ
ΠΕΨΕΡΟΥ ΕΨ
ΜΕΕΥΕ ΧΕ ΕΨ
10 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΨ :—

ΔΥΩ ΛΥΡΜΕΝ
Π ΤΡΕ ΜΗΜΗ
ΗΨΕ ΝΟΙ Λ
ΔΑΜ· ΧΕ ΠΕΙ
15 ΨΕΡΟΥ ΠΑΙ
ΝΤΑΙΨΩΤΕΜ
ΕΡΟΨ ΠΑΠΡΕΨ
ΖΩΝΤ ΠΕ :—

ΤΕΙΨΜΗ ΤΑΙ
Π ΝΤΑΙΨΩΤΕΜ
20 ΕΡΟΣ ΤΑΠΑΡΕΨ
ΨΕΠΤΩΡΕΙ
ΤΕ :—

ΤΕΙΨΜΗ ΤΑΙ
Π ΕΨΨΩΤΕΜ
25 ΕΡΟΣ ΠΑΙ ΠΕ ΠΑ
ΨΟΥΨΟΥ ΕΨ
ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΙ
ΜΜΟΣ ΨΜΗ

30 ΠΑΡΑΔΙΨΟΣ :—

ΕΨΤΩΝ ΠΝΑΨ
ΝΨΑΨΕΙ ΕΠ
ΠΑΡΑΔΙΨΟΣ·
ΝΨΜΟΥΤΕ

35 ΕΡΟΙ :—
ΝΙΜ ΠΕ ΠΩΗΡΕ
ΕΤΝΑΝΟΥΨ
ΕΡΕ ΠΑΡΕΨΩ
ΟΝΤ ΜΟΥΤΕ
40 ΕΡΟΨ ΕΠΕΨΡΑΝ :—

ΝΙΜ ΠΕ ΠΕΙΨ
ΒΗΡ ΕΤΝΑ
ΝΟΥΨ· ΕΡΕ ΠΑ
ΡΕΨΩΝΤ

45 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΨ
ΕΠΕΨΡΑΝ ΧΕ
ΛΑΖΑΡΟΣ ΛΜΟΥ

ΕΒΟΛ :—
† ΤΩΨ ΜΜΟΚ
50 ΠΑΨΗΡΕ ΛΑ
ΖΑΡΟΣ ΠΕΝ
ΤΑ ΠΝΑ ΜΗ
ΠΑΝΤΩΚ
ΡΑΤΩΡ ΨΩ

55 ΠΕ ΨΑΡΟΨ
ΧΕ ΛΜΟΥ Ε

ΕΒΟΛ :—
† ΠΑΨΗΝΕ Μ
ΠΑΡΕΨΩΝΤ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 54, v°.)

ⲁⲛ

ⲱ ⲡⲁⲩⲏⲣⲉ
 ⲗⲁⲗⲁⲣⲟⲥ· ⲭⲉ
 ⲩⲁ ⲗⲩ ⲛⲟϥⲟ
 ⲉἴⲩⲱ ⲉἴⲛⲁⲥⲱ
 5 ⲧἢ ⲉⲡⲉἰῥⲟⲟϥ
 ⲛⲱⲛⲁⲥ· ⲥⲱ
 ⲉϥⲙⲟϥⲧⲉ
 ⲉⲣⲟἰ :-
 ⲛⲁἰ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲗⲁ
 10 ⲗⲁⲣⲟⲥ ⲭⲱ
 ⲙⲙⲟⲟϥ ⲉⲡ
 ⲙⲏⲏⲩⲱⲉ ⲉϥ
 ⲡⲁⲥⲧἢ ⲥⲁⲏⲉ
 ⲟϥⲉⲣⲏⲧⲉ ⲏἱⲥ·
 15 ⲗ ⲡⲉϥⲥⲟⲉἶⲧ
 ⲡⲱⲥ ⲩⲁ ⲛⲉ
 ⲛⲟⲥ ⲏⲛἱⲟϥ
 ⲁⲗἰ· ⲭⲉ
 ⲗ ἱⲥ ⲉⲣⲡⲉἴⲙⲁ
 20 ⲉἴⲛ ⲡⲁἰ ⲥⲉⲙ
 ἡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲱⲛ :-
 ⲗϥⲉἰ ⲉⲛⲗϥ ⲉⲗⲁ
 25 ⲗⲁⲣⲟⲥ· ⲗϥⲱ
 ⲏⲥⲉⲥἰⲱⲛⲉ
 ⲉἰⲥ :-
 ⲗⲥⲩⲱⲡⲉ ⲁⲉ
 30 ⲏⲛⲉⲥⲟⲟϥ ⲉⲧⲉⲙ
 ⲙⲗϥ· ⲏⲧⲁ ἱⲥ
 ⲧⲟϥⲛⲉⲥ ⲗⲁ
 ⲗⲁⲣⲟⲥ· ⲉⲛⲉ

ⲣⲉ ⲟϥⲛⲟⲅ ᲏
 ⲧⲉ ⲧⲕⲗⲗἰ
 ⲗⲗἰⲁ ⲥⲁⲧⲛ
 ⲥⲏⲣⲱⲁⲏⲥ·
 35 ⲉⲧⲃⲉ ἡⲣⲟ
 ⲟϥⲱ ᲏ⲛⲉ
 ⲭⲱⲣⲁ ⲙⲑἴ
 ⲗἰⲡⲡⲟⲥ ⲉϥ
 ⲧⲏⲩⲱ ⲥἰⲭⲱ
 40 ⲟϥ· ⲏⲧⲗϥ
 ⲕⲁⲧⲏⲧⲱ
 ⲣⲉἰ Კⲙⲟϥ ⲥⲗⲥ
 ⲧⲉⲙⲡⲉⲣⲣⲟ·
 ⲭⲉ ⲗϥⲩⲱϥ
 45 Კⲙⲟⲟϥ· ⲉⲧ
 ⲃⲉ ἱⲗⲟἰⲅⲉ
 ⲏⲧⲉϥⲥἰⲙⲉ·
 ⲭⲉ ⲗ ⲥⲏⲣⲱ
 ⲁⲏⲥ ⲃἰⲧⲥ
 50 ᲏ⲧⲟⲟⲧᲥ :-
 ⲕⲁⲣἱⲟⲥ ⲁⲉ ἡⲛⲟⲥ
 ⲙⲡⲉⲣⲣⲟ·
 ⲏⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱ
 ⲧⲉⲙ ⲉⲛⲉἰⲅⲟⲙ
 55 ⲉⲣⲉ ἱⲥ ⲉἰⲣⲉ Კ
 ⲙⲟⲟϥ· ⲗϥ
 ⲡⲱⲧ ⲩⲁⲣⲟϥ·
 ⲗϥⲏⲗϥ ⲉⲣⲟϥ :-
 ⲧⲟⲧⲉ ⲕⲁⲣἱⲟⲥ
 60 ⲗϥⲉἰⲛⲉ ⲙⲡⲟϥⲱ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 55, v°.)

π

αΥσωΥ² έκα
 ρΙος ήνος
 ήΔΙΒΕΡΙΑς πῚ
 ρο· αΥςμῖ
 5 ΝΕ ήΖΕΝΩΑ
 ΧΕ ήσΑλ· ΜΕΝ
 ΖΕΝΜΕΝΤ
 ΜΕΝΤΡΕ ή
 ΝΟΥΧ· ΕΤΕ Ν
 10 ΣΕΣΜΟΝΤ ΑΝ
 ΕΤΒΕ Ις ΕΧΙη
 ΠΕϷϷΠΟ·
 ΨΑΠΕϷϷΩΚ
 ΕΒΟΛ :-
 15 ΖΟΙΝΕ ΧΕ ΟΥ
 ΜΑΓΟΣ ΠΕ :-
 ΖΕΝΚΟΟΥΕ·
 ΧΕ ΝΤΑΥΧ
 ΠΟϷ ΖΕΝΟΥς
 20 ΖΙΜΕ :-
 ΖΕΝΚΟΟΥΕ ΧΕ Ϸ
 ΒΩΛ ΕΒΟΛ
 ήΠΣΑΒΒΑ
 ΤΩΝ :-
 25 ΖΕΝΚΟΟΥΕ ΧΕ
 ΑϷΟΥΩςῑ
 ήΤςΥΝΑΓΩ
 ΓΗ ήΝΙΟΥ
 ΔΑΙ :-
 30 ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ
 Π

αϷϷΟΟΥ ήσα
 ΙΩϷΗϷ·
 ΜΕΝΝΙΚΩ
 ΔΥΜΩς· ΝΕ
 35 ΖΕΝΝΟς ΖΩ
 ΟΥ ΝΕ ήΤΕ
 ·· ΝΙΟΥΔΑΙ :-
 ΑΥΩ ήΠΟΥςΕ
 ΝΕΥΔΩΚΕΙ
 40 ΝΕΜΜΑΥ ΕΝΕΥ
 ΚΑΤΗΓΩ
 ·· ΡΙΛ ήσΑλ :-
 ΑΛΛΑ ΑΥΧΩ
 ήΖΗΨΑΧΕ
 45 ΕΤςΜΑΜΑ
 ·· ΑΤ ΕΤΒΕ Ις :-
 ΝΤΕΡΕ ΖΗΡΩ
 ΔΗς ϷΩΤΕΜ
 ΕΝΑΙ ήΤΟΟΤῑ
 50 ήΙΩϷΗϷ·
 ΜΕΝΝΙΚΩ
 ΔΥΜΟς· αϷ
 ΖΙΤΟΟΤῑ ή
 ΝΑϷΟΥ ΕΠΕΨ
 55 ΤΕΚΟ ΕΜΟΥ
 ΟΥΤ ήΜΟΟΥ
 ΧΕ ΜΠΟΥῚ
 ΤΕΥήΛΑΝΑ
 ·· ΕΘΟΟΥ :-
 60 ΝςΑΒΒΑ· ΧΕ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 56, r°.)

MΛ

ΑΥΤΑΜΕ ΚΑ
 ΡΙΟΣ ΕΠΕΚΡΟϢ
 ΝΖΗΡΩΔΗΣ :-
 ΑΥΩ ΛΥΩΟΥ?
 5 ΝΝΕΝΟΘ ΝΝΙ
 ΟΥΔΑΙ·ΛΥ
 ΩΡΚ ΜΠΕΥ
 ΕΜΤΟ ΕΒΟΛ
 ΕΥΧΩ ΜΜΟC·
 10 ΧΕ ΨΕΠΟΥ
 ΧΑΙ ΜΠΕΡΡΟ
 ΔΙΒΕΡΙΑC·ΧΕ
 ΕΡΩΛΗ ΟΥΠΕ
 ΘΟΟΥ ΕΙ ΖΙΧΕΝ
 15 ΙΩΧΗΦ·ΜΗ
 ΝΙΚΩΔΥ
 ΜΟC· ΤΣΗΒΕ
 ΜΠΕΡΡΟ ΝΑ
 ΤΑΚΕ ΤΗΥ
 20 ΤΕΝ·ΛΥΩ
 ΝCΕΡΩΚ²
 ΝΤΕΤΕΝΠΟ
 ΛΙC :-
 ΝΤΕΡΕ ΝΑΙ ΔΕ
 25 ΨΩΠΕ·
 Λ ΖΗΡΩΔΗΣ
 ΑΠΕΤΕΙ Μ
 ΠΟΥΛ·ΠΟΥΛ·
 ΝΝΕΝΟΘ Ν
 30 ΝΙΟΥΔΑΙ

ΝΟΥΛΙΤΡΑ
 ΝΝΟΥΒ Ε
 ΠΟΥΛ :-
 ΑΥΩ ΛΥΩΟΥ?
 35 ΝΟΥΝΟΘ ΝΧ
 ΡΗΜΑ·ΛΥΤΑ
 ΛΥ ΝΚΑΡΙΟC·
 ΧΕ ΝΝΕΥ†
 ΜΠCΟΕΙΤ
 40 ΝΙC ΖΑΖΤΕΜ
 ΠΡΡΟ ΔΙΒΕ
 ΡΙΑC :-
 ΚΑΡΙΟC ΔΕ ΛΥ
 ΧΙ ΝΝΕΧΡΗ
 45 ΜΑ ΝΤΟΟΤ⁴
 ΝΖΗΡΩΔΗΣ·
 ΛΥΩ ΜΠΕΥ
 ΠΕΕΝΕ ΕΠΩΛ
 ΧΕ ΕΚΕCΑ :-
 50 ΙΩΧΗΦ ΔΕ
 ΝΤΕΡΕΥΝΑΥ
 ΧΕ Α ΝΙΟΥΔΑΙ
 ΠΩΤ ΝCΩΥ·
 ΛΥΠΩΩΝΕ
 55 ΕΒΟΛ ΖΕΝΘΙ
 ΛΗΜ·ΛΥ
 ΒΩΚ ΕΛΡΙΜΑ
 ΘΑΙΛ :-
 ΚΑΡΙΟC ΔΕ ΛΥΧΙ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 56, v°.)

ⲙⲉ

ⲡⲓⲱⲥⲁⲛ
 ⲛⲏⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥ
 ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲉ
 ⲙⲡⲣⲟ· ⲁⲓ
 5 ⲭⲱ ⲉⲣⲟⲓ
 ⲛⲓⲱⲥ ⲛⲓⲙ
 ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ :—
 ⲁⲓⲱⲱ ⲁ ⲡⲣⲟ
 ⲁⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲕⲁ
 10 ⲣⲓⲫⲉ ⲛⲥⲉⲛ
 ⲛⲟⲥ ⲛⲧⲁⲉⲓⲟ
 ⲡⲓⲱⲥⲁⲛ
 ⲛⲏⲥ :—
 ⲁⲓⲱⲱ ⲁⲓⲥⲥⲁⲓ
 15 ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲉ
 ⲁⲙⲁⲥⲧⲉ· ⲙ
 ⲙⲟⲓ ⲛⲥⲉⲗⲁⲓ
 ⲛⲉⲣⲣⲟ :—
 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧ
 20 ⲥⲏⲥ ⲥⲉⲛⲛⲉⲓ
 ⲁⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲛ·
 ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲭⲟ
 ⲉⲓⲥ ⲁⲉ ⲓⲥ ⲛⲧⲉ
 ⲣⲉⲕⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ
 25 ⲥⲉⲛⲏⲓ ⲛⲥⲉ
 ⲧⲟⲣⲡⲉ· ⲭⲉ
 ⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲗⲁⲓ
 ⲛⲉⲣⲣⲟ :—
 ⲁⲓⲥⲉⲥⲧⲉ ⲛ

30 ⲥⲁ ⲟⲓⲥⲁ ⲙⲁⲓ
 ⲗⲁⲓ· ⲉⲗ ⲛⲉ
 ⲥⲟⲟⲓ ⲛⲧⲉⲓ
 ⲁⲛⲗⲁⲓⲙⲉⲓⲥ
 ⲭⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ :—
 35 ⲁⲓⲙⲟⲓⲧⲉ ⲉⲛⲁ
 ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
 ⲡⲉⲕⲗⲁⲓ ⲛⲁⲓ·
 ⲭⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲓ·
 ⲉⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ
 40 ⲁ ⲛⲉⲥⲟⲟⲓ
 ⲙⲡⲁⲡⲱⲱ
 ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙ
 ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
 ⲥⲱⲛ ⲉⲕⲱⲕ
 45 ⲉⲃⲟⲗ :—
 ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓ
 ⲱⲧ ⲁⲉ ⲕⲁ
 ⲣⲓⲫⲉ ⲙⲙⲟⲟⲓ
 ⲛⲁⲓ· ⲁⲓⲕⲁⲣⲓ
 50 ⲥⲉ ⲙⲙⲟⲟⲓ
 ⲛⲏⲏⲧⲉⲛ :—
 ⲙⲡⲓⲕⲉ ⲧⲏⲓ
 ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲙ
 ⲧⲁⲙⲉ ⲧⲏⲓ
 55 ⲧⲉⲛ ⲉⲥⲱⲥ
 ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
 ⲉⲡⲓⲱⲓⲙⲉⲓ
 ⲉⲣⲟⲟⲓ :—

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 57, r°.)

ⲙⲧ

ΠΕΤΡΟΣ ΝΤΟΚ
 ΠΕ ΤΑΡΧΗ
 ΜΠΤΩΣΕΜ
 ΝΝΕΚΣΝΗΥ :—
 5 ΛΜΟΥ ΦΑΡΟΪ
 ΖΙΧΕΝΤΕΪ
 ΠΕΤΡΑ ΤΑΣ
 ΜΟΥ ΕΡΟΚ ΤΑ
 ΛΑΚ ΝΕΝΟ
 10 ΜΑΣΤΟΣ ΕΤΟΪ
 ΚΟΥΜΕΝΗ
 ΤΗΡΣ :—
 ΝΝΕ ΤΕΚΑΠΕ
 15 ΤΤΚΑΣ ΕΡΟΚ
 ΕΝΕΣ :—
 ΟΥΔΕ ΝΝΕ ΝΕΚ
 ΒΑΛ ΦΩΩΤ
 ΝΟΥΟΕΙΝ ΣΕΜ
 ΠΕΚΝΚΟΤΚ :—
 20 ΝΝΕ ΠΕΚΕΪΒ
 ΣΩΛ :—
 ΝΝΕ ΠΕΚΒΩ
 25 ΣΩΛ ΕΒΟΛ —
 ΝΝΕ ΤΙΑΪΒΕ Μ
 ΠΤΑΦΟΣ ΤΑ
 ΚΟ ΜΠΕΚΣΩ
 ΜΑ ΦΛΕΝΕΣ :—
 ΝΝΕ ΟΥΦΕΛΤΗΜ
 30 ΣΜΠΕΚΨΑΛΡ

ΝΦΛΕΝΕΣ :—
 ΚΩ ΝΤΕΚΑΠΕ
 ΝΑΪ ΕΠΕΣΗΤ
 Ω ΠΕΤΡΟΣ·
 35 ΤΕ ΤΟΥΝΑΜ
 ΜΠΛΕΪΩΤ
 ΛΛΗ ΕΣΡΑΪ Ε
 ΧΩΚ· ΤΑΧΪ
 ΡΩΔΩΝΕΪ
 40 ΜΜΟΚ ΝΑΡ
 ΧΗΕΠΪΣΚΟ
 ΠΟΣ :—
 ΜΑΡΕ ΠΕΧΟΥ
 ΤΑΥΤΕ ΜΠ
 45 ΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ
 ΜΕΣ ΝΕΥΦΙΑ
 ΛΗ ΝΣΤΝΟΥ
 ΒΕ ΜΠΟΟΥ
 ΝΣΕΤ ΕΣΡΑΪ
 50 ΣΛΧΩΚ Ω
 ΠΕΤΡΟΣ ΕΥ
 ΝΑΧΙΡΩΔΩ
 ΝΕΪ ΜΜΟΚ ΝΑΡ
 ΧΗΕΠΪΣΚΟ
 55 ΠΟΣ :—
 ΜΑΡΕ ΠΕΥΤΟΟΥ
 ΝΣΩΟΝΤ
 ΣΜΟΥ ΕΡΟΪ
 ΜΠΟΟΥ· ΜΕΝ
 60 ΠΛΕΪΩΤ· ΝΣΕ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 57, v°.)

ⲙⲁ

1 ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲧ
 ⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ· ⲭⲉ
 ⲉϥⲛⲁⲭⲓⲣⲱ
 ⲁⲱⲛⲉⲓ ⲙⲡⲱⲟϥ·
 5 ⲙⲡⲁⲥⲱⲡⲓⲧ
 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲣ
 ⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟ
 ⲣⲟⲥ :—
 ⲡⲥⲁⲱⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛ
 10 ⲙⲡⲱⲟϥⲉⲓⲛ·
 ⲟϥⲱⲛ ⲛⲥⲁ ⲛⲉ
 ⲧⲏⲉⲣⲏϥ· ⲭⲉ
 ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲱϥⲥⲓⲁ
 ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
 15 ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
 ⲛⲉⲏⲧⲟϥ·
 ⲛⲥⲟϥⲱⲥ· ⲥⲉⲛ·
 ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲡⲁ
 ⲥⲱⲧⲏ ⲡⲉⲧ
 20 ⲣⲟⲥ :—
 ⲛⲁⲥⲟ ⲛⲧⲡⲉ ⲙⲛ
 ⲛⲉⲙⲁⲛⲱⲱ
 ⲱⲡⲉ ⲛⲧⲁ
 ⲙⲉⲛⲧⲣⲣⲟ· ⲣⲁ
 25 ⲱⲉ ⲛⲏⲧⲉⲛ
 ⲙⲡⲱⲟϥ· ⲭⲉ
 ⲉϥⲛⲁⲧ ⲛⲛⲉ
 ⲧⲉⲛⲱⲱⲧ
 ⲙⲡⲁⲥⲱⲡⲓⲧ

30 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ :—
 ⲛⲁⲣⲭⲏ· ⲙⲉⲛⲛⲉ
 ⲉⲥⲟϥⲥⲓⲁ ⲛⲧⲓ
 ⲡⲉ ⲣⲁⲱⲉ ⲛⲏ
 ⲧⲉⲛ· ⲭⲉ ⲛ
 35 ⲛⲁⲧ ⲛⲟϥⲉⲥⲟϥ
 ⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲡⲱ
 ⲱⲛⲉ ⲛⲱⲁ ⲉ
 ⲛⲉⲥ ⲉⲡⲁⲥ
 ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ :—
 40 ⲛⲉⲟⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲙⲉⲛ
 ⲛⲉⲙⲉⲧⲭⲟⲉⲓⲥ
 ⲣⲁⲱⲉ ⲛⲏⲧⲉⲛ
 ⲙⲡⲱⲟϥ· ⲭⲉ
 ⲉⲓⲛⲁⲧ ⲛⲟϥ
 45 ⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ
 ⲙⲡⲁⲥⲱⲧⲏ
 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· ⲙⲉⲛ
 ⲥⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛⲁⲁ
 ⲟⲥ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ :—
 50 ⲡⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲉ
 ⲣⲁⲱⲉ ⲛⲏⲧⲉⲛ
 ⲙⲡⲱⲟϥ· ⲭⲉ
 ⲁⲓⲧ ⲛⲧⲉⲥⲟϥ
 ⲥⲓⲁ ⲛⲟϥⲣⲱ
 55 ⲙⲉ ⲛⲱⲉⲛⲉⲥ
 ⲧⲏⲣ· ⲁϥⲱ
 ⲛⲃⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ :—
 ⲧⲡⲁⲣⲁⲁⲓⲥⲟⲥ
 ⲣⲁⲱⲉ ⲛⲏ ⲙ

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 58, r°.)

ME

ΠΟΥ· ΝΤΕΡ
 ΤΟΟΤΕ ΝΟΥC†
 ΝΟΥΒΕ· ΧΕ ΕΙ
 ΝΑΒΟΥΛΕ ΕΠΕΤ
 5 ΡΟC ΝΟΥCΤΩ
 ΛΗ ΝΑΤΤΩ
 ΛΗ ΨΑΕΝΕC :—
 Δ ΜΕΝΤΕ ΕΡΖΗ
 10 ΒΕ ΝΑΚ ΜΠΟΥ·
 ΜΕΝΝΕΚΕ
 ΖΟΥCΙΑ· ΧΕ
 ΛΙΕΡΡΗΤ Μ
 ΠΑCΩΠ†
 ΠΕΤΡΟC ΝΟΥ
 15 ΔΙΛΘΗΚΗ
 ΝΨΑΕΝΕC :—
 ΕΒΟΛ ΧΕ †ΝΑ
 ΚΩΤ ΝΤΑ
 ΕΚΚΛΗCΙΑ·
 20 ΛΥΩ ΝΝΕΜ
 ΠΥΛΗ ΝΑΜΗ
 ΤΕ ΝΑΕΨΒΕΜ
 CΟΜ ΕΡΟC ΑΝ :—
 ΝΑΙ ΔΕ ΕΡΕ ΙC
 25 ΧΩ ΜΜΟΥ
 ΕΛΠΑ ΠΕΤ
 ΡΟC ΖΙΧΕΜΗ
 ΤΟΥ· :—
 ΠΕΧΛΑ ΝΑΛ
 30 ΧΕ CΙΜΩΝ

ΠΕΤΡΟC ΕΚ
 ΧΩ ΜΜΟC
 ΕΡΟΙ· ΧΕ ΑΝ
 .Γ ΝΙΜ :—
 35 ΛΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ
 Λ ΠΕΤΡΟC
 CΩΨ† ΕΖΡΑΙ
 ΕΤΠΕ· ΛΛ
 ΝΑΥ ΕΤCΑΨ
 40 ΧΕ ΜΠΕ ΕΥΟΥ
 ΗΝ ΝCΑ ΝΕΥΕ
 ΡΗΥ· ΛΛΝΑΥ
 ΕΠΕΟΟΥ ΜΠΕΙ
 ΩΤ· ΜΗ
 45 ΝΕΔΑΞΙC ΤΗ
 ΡΟΥ ΝΝΕΜ
 ΠΗΥΕ· ΕΥ
 ΝΗΥ ΕΠΕCΗΤ
 ΖΙΧΕΜΗΤΟΥ·
 50 ΕΤΒΕ ΤΕΛ
 ΧΙΡΩΔΩ
 .ΝΙΑ :—
 ΛΥΩ ΛΛΝΑΥ Ε
 ΤΟΥΝΑΜ Μ
 55 ΠΕΙΩΤ ΝΑ
 ΓΛΘΟC ΕCΝΗΥ
 ΕΠΕCΗΤ ΖΙ
 ΧΕΝΤΕΛΑΠΕ·
 ΝΟΥCΙΝΕ ΝΟΥ
 60 ΩΤ· ΜΗΝ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 58, v°.)M⁹

ΨΗΡΕ ΕΥΘΟΛΕ
 ΜΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥ
 ΛΑΒ· ΑΥΩ ΝΤΕ
 ΡΕΘΕΩΡΕΪ Μ
 5 ΜΑΥ ΑΥΣΕ Ν
 ΤΕΥΝΟΥ· ΑΥΩ
 ΑΥΧΙΨΚΑΚ
 ΕΒΟΛ· ΕΥΝΗΧ
 ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ Μ
 10 ΜΟΣ· ΧΝΤΟΚ
 ΠΕ ΠΕΧΣ ΠΩΗ
 ΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ
 ΕΤΟΝΑ2 :—
 ΠΕΧΕ ΙC ΝΑΥ
 15 ΧΕ ΝΑΪΑΤΚ
 ΝΤΟΚ CΙΜΩΝ
 ΒΑΡΙΩΝΑ· ΧΗ
 CΑΡΞ ΑΝ ΖΙC
 ΝΟΥ· ΠΕΝΤΑΥ
 20 ΘΕΛΠ ΠΑΙ ΝΑΚ
 ΕΒΟΛ·
 ΤΕΝΟΥ ΘΕ CΑ2Ω
 25 ΩΚ Ε2ΡΑΙ ΤΑ
 † ΤΕ3ΟΥCΙΑ
 ΜΠΑΛΑΣ· ΕΠΕΚ
 ΛΑΣ ΕΜΟΥΡ·
 ΑΥΩ ΕΒΩΛ Ε
 ΒΟΛ :—
 ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΕ
 30 ΑΥΚΩ ΝΤΕΥ

ΟΙΧ ΖΙΧΕΝ
 ΠΕ4ΑΠΕ· Α ΝΕ
 (sic)
 ΔΑΞΙC ΤΗΡΟΥ
 ΝΝΕΜΠΗΥΕ
 35 ΧΩ ΜΠΡΙC (sic)
 :— ΖΑΓΙΟC :—
 ΖΩCΔΕ ΝΤΕ ΝΕ
 ΩΝΕ ΕΤ2ΕΜ
 ΠΤΟΟΥ ΩΨ
 40 ΕΒΟΛ ΝΕΜΜΑΥ·
 ΧΕ ΑΞΙΟC· ΑΞΙΟC·
 ΑΞΙΟC· ΑΠΑ ΠΕΤ
 :— ΡΟC ΑΡΧΙΕΡΕΥC :—
 ΝΤΕΡΕ4ΧΙ ΔΕ
 45 ΜΠΕΙΝΟC
 ΝΤΑΕΙΟ ΝCΙ
 ΠΕΤΡΟC· Α ΠΕ4
 2Ο ΧΙΟΥΟΕΙΝ
 ΝΤΕΥΝΟΥ·
 50 ΑΥΤΟΟΤΕ ΝΘΗ
 ΜΠΡΗ ΜΠΕΜ
 ΤΟ ΕΒΟΛ ΝΝΑ
 ΠΟCΤΟΛΟC Ν
 ΘΗ ΜΜΩΥCΗC
 55 ΜΠΕΙΟΥΟΕΙΩ :—
 ÷ΙC ΔΕ ΝΤΕΡΕ4
 ΝΑΥ ΕΝΑΠΟC
 ΤΟΛΟC ΕΛ ΠΕΥ
 2ΗΤ ΘΒΒΕ
 60 ΕΡΟΥ :—

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 126, r°.)

..... (1)

]ΕΒΟΛ
 [2M]ΠΕ[IM]Α Ε
 [TM]ΜΑ[Υ]
 ...]Ω[...]ΤΕΚ
 5 ...]ΕΙ ΜΜΟΙ
 ...]ΟΟΥ ΝΤ
 ...]ΩΕ ΝΝΕ
]ΡΝΟΒΕ
]ΧΑΡΙΖΕ
 10 ...]Ε.....
 ...]ΛΕΙΟ ΝΑΤ
 ...]Ε :—
]ΝΙΑΚΚΩ
 [ΒΟC]ΠΕΚCΟΝ
 15]ΘΝΕΤΕΜ
]ΛΥΠΕΙ
]ΕΙΩΤ —
]ΕΚ
]ΜΠΕΥ
 20]ΛΕΤ

..... (1)

 Ο[.....
 ΦΙΛΙ[.....
 ΔΙΑ[·]ΩΝ[.....
 ΤΗ[·] ΜΠΑΤ[
 25 ΕΡΑΠΟCΤΟΛ[ΟC]
 ΖΩΛΩC †[CΟ]
 ΟΥΝ ΕΤΕΚ
 ΜΕΝΤΩΕ[N2]
 ΤΗ4 ΕΖΟΥ[N]
 30 ΕΝΕΖΗΚΕ [ΤΗ]
 ΡΟΥ ΕΧΙΝ ΕΚ
 ΨΟΟΠ ΖΙΧ[Μ]
 ΠΚΛ2· ΕΙΟ[Υ]
 [Ω]Ω ΕΤΖΕΚ[...
 35 [·]Ω2 ΖΙΧ[Μ]
 [Π]ΤΟΟΥ [ΝΝ]
 [·]Χ[·]ΟΕΙΤ —
 Κ[....]ΝΝΕΥ
 ΝΟΒΕ ΧΕ ΝΤ[Ο]
 40 [Κ] ΟΥΔΙΑΚ[ΩΝ]
 [...]Η[·]Ω[Ε]
 [·]Ν[2]ΤΗ4 :—
 ΒΑΡΘΩΛΩΜΕ
 ΟC ΠΑΜΕΡΙΤ
 45 ΑΡΙ ΠΜΕΕΥΕ
 ΝΤΑΜΕΝΤ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 126, v°.)

..... (1) (1)
.....
[·]ON[·]Π ΠΕ
ΘΟΟΥ ΜΠΣΑ
ΔΑΝΑΣ ΜΠΙ	Ν[.....
ΚΑΛΥ ΕΕΡ ΠΕ	Χ[.....
5 ΘΟΟΥ ΝΑΚ :-	25 Τ[·]ΕΛ[.....
[Μ][Π]ΕΚ ΕΡΟΥΛ ΖΙ	Λ ΠΧΟ[.....
[·]Ε[·]ΖΩΩ[Κ]	ΤΩΟΥ[.....
[·]ΠΑΠΛΑΣΜΑ :-	ΜΠΙΝ[.....
[Λ]ΛΛΑ ΑΡΙ ΣΟ[·]	ΕΡΟΧ :-
10 [·]Ι ΨΒΗΡ Ε[·]	30 ΛΥΩ ΛΙΘ[.....
[·]ΟΥ :-	ΛΙΟΥΛΗ[
[Ε]ΒΟΛ ΧΕ ΕΡ[Ε] ΝΕΥ	ΕΡΟΚ Μ[
ΜΑΛΧΕ ΡΑ[·]Ε	ΠΕΚΣΝ[...
[...]ΠΣΑ[·]	Ω ΘΩΜ[ΛΣ.....
15 [·]ΕΛ ΜΠ[...	35 ΛΥΩ ΜΠ[...
[·]ΨΑΧΕ :-	ΠΟΦ[.....
[Ω]ΘΩΜΑΣ Π[ΛΜ]Ε	ΖΙΧΩ[.....
ΡΙΤ ΑΡΙ Ψ[Ε]Ν	ΕΤΒΕ[.....
ΖΤΗΥ ΕΠΑ	ΜΕΝ[.....
20 ΛΛΟΣ ΜΠΟΟΥ·	40 ΝΑΙ[.....
ΕΡΕ ΝΕΥΒΑΛ	ΛΑΛ[Λ.....
ΘΕΩΩΡΕΙ	ΣΩ[.....

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

[Man. A.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 75, r°.)

[2] 2

NNEKΩNH
 NKECOP :—
 Δ ΙΩΣΑΝΝΗC
 ΔΕ ΕΙ ΨΑΡΟϢ
 5 NKECOP ΠΕ
 ΧΛϢ ΝΛϢ·ΧΕ
 ΑΝΝΑΥ ΕΤΕΙ
 ΜΝΤCΑ2
 ΤΑΙ ΝΤΟΟΤΚ
 10 ΝΟΥΧ ΝΝΕΚ
 ΩNH ΝΚΕ
 CΟΠ ΝΤΕΝ
 ΝΑΥ ΕΡΟΚ :—
 ΑΥΩ ΛΥΝΟΧΟΥ
 15 NKECOP 2Ι
 ΧΜΗΤΟΟΥ :—
 ΑΥΩ ΛΥΟΥΩ
 Ν2 ΕΒΟΛ ΝΘΙ
 ΟΥΝΟΘ ΝΚΑΠ
 20 ΝΟC :—
 ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ
 Λ ΠΑΙΔΒΟΛΟC
 ΕCΘΑΝΕ· ΑΥΩ
 Λ ΤΕΥΘΟΜ·
 25 ΒΩΛ ΕΒΟΛ :—
 ΠΕΧΛϢ ΝΙΩ
 2ΑΝΝΗC·ΧΕ
 ΤΑΙ ΤΕ ΤΕΚ
 ΜΕΝΤCΑ2
 30 2ΩΩΚ :—

ΠΕΧΕ ΙΩ2ΑΝ
 ΝΗC ΝΛϢ
 2ΩΩϢ·
 ΧΕ ΠCΑ2
 35 ΠΕ ΠΕΧC·
 ΠΑΙ ΕΤ
 ΚΑΤΑΡ
 ΓΕΙ ΜΕΝ
 ΤCΑ2 ΝΙΜ
 40 ΝΤΕΚ2Ε·
 ΝΡΕϢΠΙΡΑ
 ΖΕ :—
 ΠΛΕΙΩΤ ΔΕ
 ΙΩ2ΑΝΝΗC·
 45 ΛϢΧΙ ΝΟΥΩ
 ΝΕ ΛΥΝΑΧϢ
 ΝCΩϢ· ΑΥΩ
 ΛϢΧΩ2 ΕΡΟϢ
 ΜΜΑΤΕ· ΛϢ
 50 ΠΩΤ 2ΝΟΥ
 ΩΠΕ ΕϢΧΙ
 ΟΥΛ :—
 ΝΑΠΟCΤΟΛΟC
 ΔΕ ΑΥΡΩΠΗ
 55 ΡΕ ΝΤΕϢΜΕΝ
 ΤΧΑCΙ2ΗΤ :—
 ΠΕΧΕ ΒΑΡΩ
 ΛΩΜΕΟC ΝΙC·
 ΧΕ ΠΑΧΟΕΙC·
 60 ΕΙΕΠΙΘΥΜΕΙ
 ΝΝΑΥ ΕΠΕΝ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁷, f° 75, v°.)

[xv]

ΤΑΚΤΑΜΙ
 ΟΥ ΕΣΩΒΕ
 ΜΜΟΥ· ΠΕΝ
 ΤΑΚΝΑΧ⁴
 5 Ε[Β]ΟΛ ΖΕΝ
 ΤΠΕ· ΑΚ
 ΨΑΜΧ⁴ ΖΗ
 ΨΑΛΑΝΤ⁴·
 ΖΕΜΗΝΟΥΝ·
 10 ΠΕΧΕ ΙC ΝΑΥ
 ΧΕ ΠΑΣΩΠΤ
 ΒΑΡΘΩΛΩ
 ΜΕΟΣ· ΑΙ
 ΟΥΩ ΕΪΩΛ
 15 ΧΕ ΝΕΜΜΩ
 ΤΕΝ· ΧΕ ΖΩΒ
 ΝΙΜ ΕΤΕΤΕΝ
 ΕΠΙΘΥΜΕΙ
 ΕΡΟΟΥ· ΨΙΝΕ
 20 ΝCΩΟΥ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΟΤ· ΛΥΩ
 †ΝΑΤΕΤ ΠΕ
 ΤΕΝΖΗΤ
 ΝΖΗΤΟΥ
 25 ΤΗΡΟΥ :-
 ΟΥ ΜΩΝΩΝ
 ΨΩΠΕ ΝΟΥ
 ΡΩΜΕ ΝΧΩ

ΩΡΕ ΕΠΕΪΩΒ
 30 ΕΤΕΚΩΙΝΕ
 ΝCΩ⁴· Μ
 ΜΟΝ ΟΥΝΟC
 ΝΖΟΤΕ ΠΕ
 ΝΑΥ ΕΠΕΤΕΜ
 35 ΜΑΥ ΕΤΒΕ
 ΤΕΥΜΩΡΦΗ
 ΝΖΟΤΕ :-
 ΑΛΛΑ ΕΙC ΠΕΤ
 ΝΟΥΧ ΕΒΟΛ
 40 ΝΖΟΤΕ ΝΙΜ
 ΜΟΟΨΕ ΝΕΜ
 ΜΗΤΕΝ ΕΤΕ
 ΑΝΟΚ ΠΕ
 ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΕ
 45 Α ΙC ΜΟΥΤΕ
 ΟΥΚΛΟΟΛΕ
 ΖΗΠΧΙCΕ
 ΕΤΕ ΤΕΚΛΟΟ
 ΛΕ ΕΤΕΡΕ
 50 ΜΩΥCΗC
 ΜΝΖΗΛΙΑC·
 ΑΛΗΥ ΕΖΡΑΙ
 ΕΧΩC :-
 ΤΕΝΤΑ· ΤΕC
 55 ΜΗ ΜΠΕΙ
 ΩΤ ΨΩΠΕ
 ΝΖΗΤC· ΧΕ
 ΠΑΙ ΠΕ ΠΑ

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f^o 92, r^o.)

[.....
.....πεχε]

ΜΑ[ΡΘΑ ΝΑΥ ΧΕ]
 ΔΕ Π[ΧΟΕΙΣ] †
 ΠΙΣΤ[ΕΥΕ] :÷

Πεχε ις νας χε

ΔΕ ΠΟΥΣΟΝ ΝΑ
 ΤΩΟΥΝ :÷

ΕΙΤΑ ΕΥΧΩ Ν
 ΝΑΙ [Μ]ΝΝΕΥ
 ΕΡΗΥ· ΕΙΣ ΜΑΡ

10 ΘΑ· ΜΗΜΑΡΙΛ·
 ΜΝΙΣ· ΛΥΕΙ
 ΕΡΜΠΜΖΑΛΥ
 ΝΛΑΖΑΡΟΣ·
 ΕΡΕ ΙΣ ΣΩΚ

15 ΖΗΤΟΥ ΝΝΑ
 ΠΟΣΤΟΛΟΣ :÷

Πεχαλ ΔΕ ΝΑΥ
 ΔΕ ΧΙ ΠΩΝΕ
 ΜΜΑΥ Ω ΘΩ

20 ΜΑΣ· ΝΓΝΑΥ
 ΕΤΜΝΤΜΝΤ
 ΡΕ· ΝΘΕ ΝΤΟΥ
 ΝΕΣ ΡΕΥΜΟ
 ΟΥΤ· ΝΓΠΙΣ

25 ΤΕΥΕ· ΛΥΩ
 ΝΓΤΜΡΖΗΤ
 ΣΝΑΥ :÷

ΛΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ
 ΔΕ ΘΩΜΑΣ ΡΙ

30 ΜΕ ΜΠΜΤΟ Ε

[ΒΟΛ ΝΙΣ ΕΥ]

[ΧΩ ΜΜΟΣ· ΧΕ]

ΕΦ[ΧΕ ΑΚΩΕΠ]

ΔΕ Π[ΕΙΣΚΥΛΜΟΣ]

ΑΚΕ[Ι ΕΠ]

ΤΑΦΟΣ [Ε]ΤΟΥ

35 ΝΕΣ ΡΕΥΜΟ

ΟΥΤ ΕΤΒΕ ΤΑ

ΜΝΤΛΠΙΣ

ΤΟΣ· ΜΑΡΕ

ΠΕΚΟΥΩΦ

40 ΦΩΠΕ ΖΙΧΩΙ

ΝΤΕ ΠΕΙΤΑ

ΦΟΣ ΦΟΠΤ Ε

ΡΟΥ· ΦΑ ΠΕ

ΖΟΥ ΝΤΕΚΑ

45 ΝΑΣΤΑΣΙΣ :÷

ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΔΕ

ΙΣ ΑΧΕΙΜΕ ΧΕ

Α ΘΩΜΑΣ ΛΥ

ΠΕΙ· ΠΕΧΑΛ

50 ΝΑΥ ΖΗΟΥΖ

ΡΟΥ ΝΡΑΦΕ·

ΜΝΟΥΦΑΧΕ

ΝΩΝΖ· :÷

ΧΕ ΘΩΜΑΣ Μ

55 ΠΡΑΥΠΕΙ ΠΕ

ΤΙΕΙΡΕ ΜΜΟΥ

ΝΓΣΟΟΥΝ Μ

ΜΟΥ ΑΝ ΤΕΝΟΥ :÷

ΜΗ ΟΥΖΙΣΕ ΠΕ

60 ΧΙ ΠΩΝΕ Μ

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 92, v°.)

[ΜΑΥ· ΝΟΥ]
 [ΩΒΗΡ ΕΥ]
 [ΟΡΒ ΕΞΟ]ΥΝ
 [ΕΥΤΑΦ]ΟC
 [ΝΥΤΩ]ΟΥΝ
 ΝΕΙ ΕΒΟΛ :—
 5 ΜΠΕΚΛΥΠΕΙ Ω
 10 ΘΩΜΑC· ΧΕ ΛΙ
 ΧΟΟC ΝΑΚ ΧΕ
 ΧΙ ΠΩΝΕ Μ
 ΜΑΥ· ΝΤΕ
 ΟΥΜΝΤΜΝΤ
 ΡΕ ΝΑΝΑCΤΑ
 CΙC ΟΥΩΝΞ Ε
 ΒΟΛ ΞΝΟΥΤΑ
 ΦΟC ΝΡΕΥ
 15 ΜΟΟΥΤ :—
 ΜΠΕΚΛΥΠΕΙ Ω
 ΘΩΜΑC ΧΕ ΛΙ
 ΧΟΟC ΝΑΚ ΧΕ
 ΧΕΙ ΠΩΝΕ
 20 ΜΜΑΥ· ΜΜΟΝ
 ΝΟΥΛΥΠΕΙ
 ΑΝ ΠΕ ΤΟΥΝΕC
 ΡΕΥΜΟΟΥΤ :—
 ΟΥΩΝ ΜΠΡΟ
 25 ΜΠΜΞΑΛΥ
 Ω ΘΩΜΑC·
 ΤΑΕΙΝΕ ΕΒΟΛ
 ΜΠΕΤΜΟΟΥΤ
 ΕΤΝΚΟΤΚ Ν
 30 ΞΗΤΨ :—

[ΧΙ ΠΩΝΕ Μ]
 [ΜΑΥ Ω ΘΩ]
 [ΜΑC ΤΑΨ ΠΩΝΞ]
 Μ[ΠΕΤΝ]ΚΟΤΚ
 ΞΜ[ΠΜ]ΞΑΛΥ :—
 CΚΡΚΩΡ ΠΩ
 ΝΕ ΕΠΟΥΕ Ω
 35 ΘΩΜΑC· ΝΤΕ
 ΠΕΤΜΟΟΥΤ
 ΟΕΝ ΤΕΞΙΗ
 ΝΕΙ ΕΒΟΛ ΞΜ
 ΨΤΑΦΟC :—
 40 ΕΝΕΙΨ ΞΤΟΡ
 ΕΡΟΚ ΑΝ Ω ΘΩ
 ΜΑC· ΧΕ ΧΙ ΠΩ
 ΝΕ ΜΜΑΥ ΧΕ
 ΜΝCΟΜ ΕΤΡΕ
 45 ΑΛΖΑΡΟC ΕΙ Ε
 ΒΟΛ· ΕΡΕ ΠΩ
 ΝΕ ΨΑΤΜ :—
 CΕ ΟΥΝ CΟΜ Μ
 ΜΟΙ ΕΞΩΒ ΝΙΜ·
 50 ΑΛΛΑ ΕΚΨΑΝ
 ΧΙ ΠΩΝΕ Μ
 ΜΑΥ Ω ΘΩΜΑC·
 ΨΑΡΕ ΨΜΞΑ
 ΑΥ ΟΥΩΝΞ Ε
 55 ΒΟΛ· ΝΤΕ ΡΩ
 ΜΕ ΝΙΜ ΝΑΥ Ε
 ΡΟΥ· ΝCΕΝΑΥ
 ΕΠΕΝΤΑΥ
 ΜΟΥ· ΧΕ ΕCΕΝ

[Man. B.]

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 151, r°.)

.....

[κερε]λ·ερε
 [περσο] μηρ
 [2νοῦσοῦ]ΔΔ
 [ριον· ε]ρε
 5 [τεχαπε μ]ηρ

.....

 [2NAMENT]Ε ΤΗ
 [ΡΟΥ ΕΠΙΘΥ]ΜΕΙ
 ἸΝΝΑΥ ΕΠΟΥΟ
 ΕἸΝ ἸΤΕϸΜΝΤ
 10 . NOYTE :—
 Ḳ̅C̅MAAAT ΠΑ
 ΠΕ2ΡΟΥ ΝΑ
 ΝΑΣΤΑΣΙC·
 ΧΕ ἸΤΟΚ ΠΕΤ
 15 ΝΑ†2ΑΠ ΕΤΟΙ
 ΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗ
 . Ḳ̅C̅· ΝΑΙ ΔΕ
 Ερε ΛΑΖΑΡΟC
 5 ΧΩ ἸΜΟΟΥ·

(Bibl. Nat., Copte 129¹⁸, f° 151, v°.)

Ε[ΡΕ ΖΟΙΝΕ]
 Θ[ΙΝΕ ΜΠΕΥ]
 ΨΙ[Ν]Ε. ΕΡΕ
 ΤΕΥΣΩΝΕ ΣΝ

5 τε †πῖ ἐτεϛ
ταπρο :—

2ΑΠΑΞ · 2ΑΠ
ΛΩC ΝΕΡΕ ΟΥ
ΝΟΘ ΝΑΨ)

10 ΚΑΚ ΨΟΟΠ Ξ̄Μ
Π̄ΤΟΟΥ Ν̄ΒΗ
ΘΑΝῙΑ :-

ΖΟΪΝΕ ΕΥΕΨΛΟΥ
 ΛΑΪ ΕΒΟΛ : : :

15 ΖΟΪΝΕ ΕΥΖΟ
ΜΟΛΟΓΕΪ ΕΥ

N

$\rho \in N[\tau \lambda \sigma \omega]$
 $_ \rho \in \cdot \quad [\lambda \lambda \lambda \lambda]$

20 ΡΟ[C ΔΕ ΜΠΕC]
C[N ΝΟΥΕΡΗ]
Τ[Ε.....]

• • • • •

100

.....

.....

• • • • •

TRADUCTION.

Une partie de ces textes se retrouve dans les fragments déjà publiés :

Manuscrit A. — Le texte des pages [λϜ]—Ϟ (jusqu'à la ligne 46) correspond au texte publié par Guidi, *Frammenti Copti*, depuis la page 378, ligne 12, jusqu'à la page 380, dernière ligne — Manuscrit C (CXII de Rome).

Le texte qui va de la page ϞϜ, ligne 47 : ΝΕΥΦΙΛΛΗ | ΝC†ΝΟΥΒΕ jusqu'à la page Ϟϥ, ligne 45 : ΝΤΕΡΕϢΧΙ ΔΕ ΜΠΕΙ | ΝΟϢ, etc. correspond au texte publié par Guidi, *ibid.*, p. 64 — Manuscrit C (Oxford Clarend. B3, 16)⁽¹⁾.

Manuscrit B. — Le texte du premier feuillet correspond au texte publié par Guidi, *ibid.*, depuis la page 377, ligne 13, jusqu'à la page 378, ligne 6 : ΕϢΕΝ | ΚΟΤΚ, etc. — Manuscrit C (CXII de Rome).

Le texte du second feuillet correspond au texte publié par Guidi, *ibid.*, depuis la page 378, ligne 31, jusqu'à la page 379, ligne 17 — Manuscrit C (CXII de Rome). — Ce texte se retrouve également sur le feuillet λϥ—λϥ du manuscrit A. Il existe donc en triple exemplaire.

Toutes ces parties du texte ont été traduites en anglais par Robinson. On voudra bien se reporter à cette traduction. Nos deux manuscrits de Paris donnent un texte identique à celui qui a été publié avec des variantes sans grande importance pour le sens : il s'agit surtout de variantes orthographiques qu'il n'est pas indispensable de relever pour le moment. Quant aux autres parties de l'ouvrage qui nous sont données ici pour la première fois en voici la traduction.

MANUSCRIT A.

Quand Hérode eut entendu ce qu'avaient dit Joseph et Nicodème il commença par les jeter en prison pour les faire mourir afin qu'ils ne pussent accomplir leur funeste erreur (ϣλανῶν). Ϟ. 1. 47.

Cependant Carius | fut instruit du mensonge d'Hérode. Et il rassembla les principaux parmi les Juifs : il fit devant eux ce serment : « Par le salut du roi Tibère si quelque mal arrive à Joseph et à Nicodème, l'épée du roi vous détruira et votre ville (ϣόλμ) sera brûlée ». ϞX Col. 1.

Et (δῆ) quand ces choses furent arrivées, Hérode exigea (ἀπαυτῶν) de chacun

⁽¹⁾ Ce feuillet a été publié par Guidi, d'après une copie de Hyvernat. — Robinson a collationné ce texte et a donné quelques corrections, *Coptic Apocryphal Gospels*, p. xxxi.

Col. 2. des principaux Juifs | une livre (λίτρα) d'or par homme. Et il amassa une grande somme (χορημα) qu'il donna à Carius pour que celui-ci ne divulgât rien au sujet de Jésus en présence du roi Tibère. Mais (δέ) Carius prit l'argent (χορημα) des mains d'Hérode et ne changea pas son langage. Et (δέ) Joseph, voyant que les Juifs le poursuivaient, quitta Jérusalem et s'en alla à Arimathie.

ⲙⲁ Col. 1. Et (δέ) Carius emmena | Jean l'apôtre (ἀπόστολος) auprès du roi et il lui raconta toute chose concernant Jésus. Et le roi Tibère accorda (χαρίζεσθαι) de grands honneurs à Jean. Et il écrivit au sujet de Jésus ordonnant qu'on le prit pour le faire roi.

Col. 2. Suivant ce qui est écrit dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον), quand Notre Seigneur Jésus apprit qu'on venait le prendre de force pour le faire roi, il se retira | lui-même dans la solitude, afin d'achever les jours de son ascension (ἀνάληψις).

Il s'adressa aux apôtres (ἀπόστολος) et leur dit : « Mes frères, voici que les jours où je quitterai ce monde (κόσμος) sont près de s'accomplir. Et (δέ) les choses que mon Père m'avait données (χαρίζεσθαι) je vous les ai données (χαρίζεσθαι) à vous aussi. Je n'ai pas négligé de vous instruire dans toutes les choses que vous avez désirées (ἐπιθυμειν). | Pierre c'est toi qui fus le principe (ἀρχή) de la vocation de tes frères. Viens vers moi sur cette pierre (πέτρα) que je te bénisse et que je te rende célèbre (ὀνομασίος) dans tout l'univers (οἰκουμένη). Ta tête n'aura jamais rien à souffrir, et (οὐδέ) tes yeux ne seront pas privés de lumière pendant ton sommeil. Ton ongle ne sera pas arraché, ta chevelure ne s'envolera pas, la pourriture⁽¹⁾ du tombeau (τάφος) ne détruira pas ton corps (σῶμα) durant l'éternité; pas un poil (?)⁽²⁾ de ta peau ne s'envolera de ta peau | pendant l'éternité. Incline la tête devant moi, ô Pierre : la droite de mon Père est levée au-dessus de toi; je te consacre (χειροτονεῖν) archevêque (ἀρχιεπίσκοπος). Que les vingt-quatre vieillards (πρεσβύτερος) remplissent leurs vases (φιάλη) de parfum aujourd'hui, pour le répandre sur toi, ô Pierre, en te consacrant (χειροτονεῖν) archevêque (ἀρχιεπίσκοπος). Que les quatre animaux (ζῶον) te⁽³⁾ bénissent aujourd'hui en même temps que mon Père, | qu'ils disent le trisagios (τρισάγιος) pour te consacrer (χειροτονεῖν) aujourd'hui, Pierre mon élu, comme archevêque (ἀρχιεπίσκοπος). Vous, les sept Éons (αἰών) de lumière, ouvrez-vous l'un après l'autre, parce que la Puissance (ἐξουσία) de mon Père va descendre au milieu de vous, pour se poser sur la bouche de Pierre mon élu. Trésors du ciel et Demeures de mon royaume, réjouissez-vous aujourd'hui, car il

(1) ΤΙΛΙΣ, cf. ΓΙΛΛΕΣ, Sah. = ἰχώρ. Voir F. ROBINSON, *Coptic Apoc. Gospels*, p. 240, note 19.

(2) ΦΕΛΤΗΜ. Peut-être = ἄλῃ : « aucune chose, rien de ce qui est sur ta peau, etc. ».

(3) Ligne 58, lire ΕΡΟΚ.

vous sera donné de contempler Pierre mon élu. | Vertus (*ἀρχή*) et Puissances (*ἐξουσία*) du ciel réjouissez-vous, parce qu'il sera ⁽¹⁾ accordé un pouvoir (*ἐξουσία*) indestructible pour l'éternité à la langue de Pierre. Trônes (*Θρόνος*) et Dominations, réjouissez-vous aujourd'hui, parce que je donnerai droit de paternité à mon élu Pierre sur des dizaines de milliers de peuples (*λαός*) pour l'éternité. Univers entier, réjouis-toi aujourd'hui car, j'ai donné à l'homme le pouvoir (*ἐξουσία*) de la miséricorde et du pardon. Paradis, réjouis-toi ⁽²⁾ aujourd'hui et | répands ⁽³⁾ une bonne odeur, car je vais revêtir Pierre d'un vêtement (*στολή*) immaculé pour l'éternité. Amenté, sois en deuil aujourd'hui ainsi que tes Puissances (*ἐξουσία*), car j'ai conclu avec Pierre mon élu une alliance (*διαθήκη*) éternelle, afin de bâtir mon église (*ἐκκλησία*) et les portes (*πύλη*) de l'Amenté ne prévaudront pas contre elle. » Et (*δέ*) telles sont les choses que dit Jésus à Apa Pierre sur la montagne.

Col. 2.

M^e Col. 1.

Il lui dit : « Simon | Pierre, dis-moi qui je suis ». Et aussitôt Pierre regarda vers le ciel : il vit les sept cieux qui s'ouvraient les uns après les autres, il vit la gloire du Père et toutes les légions (*τάξις*) des cieux qui descendaient sur la montagne pour sa consécration (*χειροτονία*). Et il vit la main droite du Père bon (*ἀγαθός*) qui descendait sur sa tête en même temps ⁽⁴⁾ que (celle du) | Fils : ils étaient revêtus (tous deux) du Saint-Esprit. Et quand il les eut aperçus (*θεωρεῖν*) il tomba aussitôt, et il poussait des exclamations, étendu par terre et disant : « C'est toi qui es le Christ, le Fils de Dieu vivant ». Jésus lui dit : « Tu es heureux Simon Bar-Jona, parce que ce n'est ni la chair (*σάρξ*) ni le sang qui t'ont révélé ces choses. Et maintenant lève-toi, que je donne à ta langue le pouvoir (*ἐξουσία*) de ma langue pour lier et pour délier. » Et en même temps il posa sa | main sur la tête (de Pierre). Toutes les légions (*τάξις*) des cieux prononcèrent le trisagios (*τρισάγιος*), si bien que (*ὥστε*) les pierres qui étaient dans la montagne s'écrièrent avec elles : « Saint, Saint, Saint (*ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος*) est l'Apa Pierre, l'archiprêtre (*ἀρχιερεὺς*) ». Et (*δέ*) dès que Pierre eut reçu ce grand honneur, son visage devint lumineux à l'instant : il lançait des rayons semblables à ceux du soleil en présence des apôtres (*ἀπόστολος*) comme autrefois (celui de) Moïse. Mais (*δέ*) Jésus voyant que le cœur des apôtres était faible. . . . ⁽⁵⁾

Col. 2.

M^e Col. 1.

Col. 2.

(1) Lire *εὐνα*† comme plus haut, ou *εἰνα*†, phrase qui suit.

(2) Ligne 59, *nn* est pour *ne*.

(3) Ligne 2, *toote* est pour *ταυτε*.

(4) « Dans un même mouvement ».

(5) Le feuillet qui semble faire suite à celui-ci ne contient que des phrases isolées. Je l'ai publié tel quel en attendant qu'on retrouve un nouvel exemplaire de ce texte.

Le dernier feuillet fait suite directement au texte traduit par ROBINSON, *Coptic Apocryphal Gospels*, p. 179.

- ⲙⲁ Col. 1. «(Jette) tes filets une seconde fois». Et (δὲ) Jean alla vers lui une seconde fois et lui dit : «Nous venons de voir quelle science est la tienne : jette tes filets une seconde fois que nous te voyions». Et il jeta (ses filets) une seconde fois sur la montagne. Et une grande fumée (καπνός) apparut et aussitôt le diable (διάβολος) comprit (αἰσθάνεσθαι) et sa puissance disparut. Il dit à Jean : «Est-ce là ta science à toi aussi». | Jean lui dit : «Le savant c'est le Christ; c'est lui qui rend vaine (καταργεῖν) toute science semblable à la tienne, qui cherche à le tenter (πειράζειν)». Et (δὲ) mon père Jean prit une pierre et la lui jeta et il l'atteignit avec force. Le diable s'enfuit honteusement en proférant des malédictions. Et (δὲ) les apôtres (ἀπόστολος) s'émerveillaient de son audace. Barthélemy dit à Jésus : «Mon Seigneur je désirerais (ἐπιθυμεῖν) voir | celui que tu as créé pour te rire de lui, que tu as précipité du haut du ciel et.⁽¹⁾ le nez dans l'abîme». Jésus lui dit : «Barthélemy mon élu, j'ai déclaré que je m'entretenais avec vous afin que vous me demandiez tout ce que vous désiriez (ἐπιθυμεῖν) et je contenterai votre cœur à tous. Il n'y a pas (οὐ μόνον) d'homme assez fort | pour (supporter) cette chose que tu me demandes, car c'est une chose épouvantable que de voir cet être à cause de sa forme (μορφή) terrifiante⁽²⁾, mais (ἀλλά) voici que celui qui chasse toute crainte marche avec vous et celui-là c'est moi-même». Et (δὲ) au moment où Jésus parlait, une nuée (se forma) dans la hauteur : c'était la nuée sur laquelle Moïse et Élie se sont élevés (au ciel), celle dans laquelle se produisit la voix du Père qui disait : «Celui-ci est mon (Fils)

⁽¹⁾ Ligne 7, ⲕⲉⲩⲱⲙⲁⲕⲁ : je ne comprends pas ce mot.

⁽²⁾ Je ne comprends pas la construction de cette phrase et traduis par à peu près.

INDEX DES MOTS GRECS⁽¹⁾

ἀγαθός, 31, 42; 59, 62; 62, 31; 95, 55.
ἀγγελική, 60, 22, 34, 40.
ἄγγελος, 44, 56; 47, 43, 52; 50, 19; 54, 43; 55, 55.
ἀετός, 56, 43.
ἀήρ, 8, 58; 26, 39.
αἰσθάνεσθαι (ΕΣΘΑΝΕ), 99, 23.
αἰτία (ΕΤΙΑ), 7, 35.
αἰχμαλωσία (ΕΧΜΑΛΩΣΙΑ), 47, 40.
αἰών, 94, 9.
ἄκτις (ΑΚΤΙΝ), 59, 33.
ἀλέκτωρ, 25, 21, 36, 45, 53; 26, 4, 26, 30, 33, 46.
ἀληθινόν, 54, 6.
ἀληθώς, 6, 3.
ἀλλά, 16, 25; 17, 3; 32, 40; 46, 2; 56, 22; 64, 31; 98, 41; 100, 38; 102, 50.
ἀλλότριος, 16, 25.
ἄλυσις (ΖΑΛΥΣΙΣ), 43, 5.
ἀνάληψις (ΑΝΑΛΗΨΙΣ), 92, 33.
ἀνάστασις, 85, 31; 86, 13, 35; 101, 44.
ἀναχωρεῖν (ΑΝΑΧΩΡΕΙ), 6, 62; 62, 24.
ἀντικειμένους (ΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ), 64, 44.
ἀντιλέγειν (ΑΝΤΙΛΕΙΓΕ), 6, 7.
ἄξιος, 96, 40, 40, 41.
ἀπαιτεῖν (ΑΠΕΤΕΙ), 91, 27.
ἄπαξ ἀπλῶς (ΖΑΠΑΞ ΖΑΠΛΩΣ), 85, 58; 104, 7.
ἀπαρχή, 28, 18; 31, 24.
ἀπίστος, 101, 37.
ἀπόστολος, 15, 7; 25, 4, 31; 29, 2; 48, 53; 54, 29, 30; 57, 32; 58, 42, 55; 59, 19; 61, 13, 31; 62, 35; 65, 4, 9, 13, 51; 66, 6, 38; 92, 2, 35; 96, 52; 97, 25; 99, 53; 101, 15; 102, 11; 103, 12.
ἀπόφασις, 7, 33.

ἄρμα (ΖΑΡΜΑ), 50, 47, 54; 51, 40; 54, 38; 57, 38.
ἄρχάγγελος, 54, 45.
ἀρχή, 43, 28; 93, 2; 94, 31.
ἀρχιεπίσκοπος (ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ), 58, 64; 62, 47; 93, 40, 53; 94, 6.
ἀρχιερέυς, 7, 12; 16, 9; 28, 26, 51; 29, 7; 32, 20; 43, 46; 96, 43.
ἀρχιπροφήτης (ΑΡΧΙΠΡΟΦΗΤΗΣ), 60, 59.
ἀρχων, 7, 13; 61, 54.
ἀσπάζεσθαι (ΑΣΠΑΞΕ), 27, 33, 34, 36, 38, 43; 65, 15.
ἀσφαλίζειν (ΑΣΦΑΛΙΖΕ), 45, 24.
ἄτοπον, 8, 7.
βαπτίζειν (ΒΑΠΤΙΖΕ, ΒΑΠΤΙΖΕ), 55, 43; 63, 28.
βαπτιστής, 25, 60.
βῆμα, 6, 61.
βιβλιοθήκη (ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ), 46, 45.
γάρ, 5, 21; 8, 1, 27; 25, 54; 26, 58; 61, 61.
γένος, 43, 14; 85, 50.
γνώσις, 46, 48.
δέ, *passim*.
δεκανός, 45, 57; 47, 18.
διδάσκαλος, 29, 4; 64, 27; 99, 22.
διαθήκη, 95, 15.
διακοπεῖν (ΔΙΑΚΩΝΕΙ), 48, 13.
διάκονος [?] (ΔΙΑΚΩΝΟΣ [?]), 97, 23, 40.
δικαίος, 5, 5; 60, 48, 55, 61.
δικαίως (ΔΙΚΕΩΣ), 8, 1.
δύναμις, 50, 33; 54, 50; 64, 43.
δυνατός, 45, 20, 52.
δωρεά, 61, 21; (ΤΩΡΕΑ), 60, 29.

⁽¹⁾ J'ai donné entre parenthèses la forme copte quand elle diffère de la forme grecque.

- ἐβραῖος (ζεβερεος), 7, 37.
 ἔθνος (ζεθνος), 6, 4; 26, 62.
 εἰκὼν (εἰκων), 59, 22, 27; 60, 26.
 εἰμῆτι, 15, 46 (εἰεμῆτει), 46, 16; ([εἰ]-
 μῆτει), 59, 28.
 εἰρήνη, 43, 31; 53, 37; 58, 51; 65, 31; 66,
 46, (ἱρήνη), 47, 33; 53, 41; 57, 3;
 66, 44.
 εἶτα, 17, 22; 101, 7.
 ἐκατόνταρχος (ζεκατονταρχος), 15, 57;
 16, 46; 17, 14, 28.
 ἐκκλησία, 95, 19.
 ἐλάχιστος, 61, 38.
 ἐλευθεροῦν (ελεγεθεροῦ), 43, 13.
 ἐλπίς (ζελπς), 54, 21.
 ἐντολή, 60, 3.
 ἐνομαστος, νοῖς ἐνομαστός.
 ἐξουσία, 94, 13, 32, 35, 53; 95, 10; 96,
 24.
 ἐπιθυμεῖν (ἐπιθυμει), 85, 24; 92, 57;
 99, 60; 100, 18; 103, 7.
 ἐπίσκοπος, 44, 25.
 ἐπιτιμᾶν (ἐπετιμα), 7, 56.
 ἐπίτροπος, 48, 18.
 ἔρμος (ερεμος), 6, 28; 45, 60.
 ἐρμηνευτής (ζερμενεγτης), 51, 16.
 ἐρμηνεία (ζερμηνια), 51, 49; (ζερμενια),
 51, 55.
 ἔτι (λιττει), 47, 60.
 εὐαγγέλιον, 92, 20.
 ζηλωτής (εγλωτης), 64, 37.
 ζωή, 59, 58.
 ζῶον (εωοντ), 93, 57.
 ἡγεμών (ζηγεμων), 15, 42; 30, 15.
 θαλασσα, 6, 23.
 θεωρεῖν (θεωωρει), 7, 8; 98, 22; (θεω-
 ρει), 96, 4.
 θεωρία, 86, 39, 42.
 θηρίον, 29, 52.
 θρόνος, 55, 29, 33; 63, 16, 20; 94, 40.
 θυσία, 58, 59; 65, 39.
 καλῶς, 45, 26; 49, 34; 61, 27.
 κάμινος, 28, 58.
 καπνός, 99, 19.
 καρπός, 28, 19; 31, 25; 53, 31.
 κατὰ, 5, 19; 7, 40; 8, 2.
 καταπατεῖν (καταπετει), 43, 2.
 καταπέτασμα, 8, 35.
 καταργεῖν, 99, 37.
 κατηγορεῖν (κατηγωρει), 88, 41.
 κατηγορία (κατηγωρια), 89, 21; 90, 41.
 κείρα (κυρια), 85, 3; 103, 1.
 κελεύειν (κελεγε), 7, 31; 28, 55; 59, 9.
 κελος (?), 46, 57.
 κεντυρίων (κενδγυριον), 16, 8.
 κηπουρός (κυπορος), 48, 44.
 κηρύσσειν (κυρςσει), 25, 61.
 κισωτός (κιεωδωος), 52, 13; (κιεωδωος),
 53, 59.
 κληρονομεῖν (κληρονομει), 44, 53.
 κληρός, 44, 10.
 κοσμεῖν (κοσμει), 59, 50.
 κόσμησις, 59, 51.
 κόσμος, 32, 37; 52, 11, 22; 53, 44; 57,
 7; 58, 20; 59, 25; 62, 48, 57; 64, 53,
 55; 65, 49, 59; 66, 24, 29, 40; 92,
 43.
 κουστωδία, 50, 8.
 κρίμα, 7, 63; 17, 9.
 κυριακή, 47, 46, 55.
 κομάριον, 61, 52.
 κομαρίτης, 61, 48.
 λαμπρός, 50, 50.
 λαός, 7, 6; 30, 12; 94, 48; 98, 20.
 λίτρα, 91, 31.
 λόγος, 56, 32; 64, 40.
 λοιμός, 45, 21.
 λοιπὸν (λοιπων), 86, 28.
 λυπεῖν (λγπει), 29, 39; 65, 55; 97, 16;
 101, 48, 55; 102, 5, 16, 21.

μάγος, 17, 43; 90, 16.
 μαθητής, 15, 12; 49, 37; 53, 47; 57, 10;
 66, 32.
 μακάριος, 28, 31; 31, 29; 64, 49.
 μαργαρίτης (ΜΑΡΚΑΡΙΤΗΣ), 53, 57; 59, 31.
 μέλος, 27, 44.
 μερίς, 44, 2.
 μετανοεῖν (ΜΕΤΑΝΟΙ), 6, 48.
 μή, 101, 59.
 μήποτε, 66, 8.
 μήπως, 49, 16.
 μήτρα, 26, 10.
 μονογενής, 57, 14; 65, 46.
 μορφή (ΜΩΡΦΗ), 100, 36.
 μοχλός, 46, 9.
 μυστήριον, 56, 58; (ΜΕΣΤΗΡΙΟΝ), 61, 32;
 64, 14.

 νόμος, 5, 16; 6, 36.

 οἰκουμένη, 85, 33; 93, 10; 103, 15.
 ὄλος (ΖΩΛΩC), 86, 41; 97, 26.
 ὁμολογεῖν (ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ), 104, 15; (ΖΩΜΩ-
 ΛΩΓΕΙ), 86, 3.
 ὀνομαστικός (ΕΝΟΜΑΣΤΟΣ), 93, 9.
 ὄργη, 17, 5.
 ὄσον (ΖΟCΟΝ), 43, 8.
 οὐδέ, 45, 50, 51; 93, 16.
 οὐ μόνον, 32, 38, (ΟΥ ΜΩΝΩΝ), 100, 26.

 παντοκράτωρ, 52, 1; 57, 61; 87, 53.
 παρὰ, 15, 21; 66, 40.
 παραβαίνειν (ΠΑΡΑΒΑ), 60, 3.
 παραδιδόναι (ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ), 26, 43; 29,
 11; 43, 35, 44; 47, 2.
 παρθένος, 49, 23; 50, 38, 52; 53, 53; 54,
 61; 57, 49, 58; 59, 55; 65, 23; 66,
 33.
 πειράζειν (ΠΙΡΑΞΑ), 48, 11; (ΠΙΡΑΞΕ), 99,
 41.
 πέτρα, 6, 34; 93, 7.
 πηγή (ΠΥΓΗ), 48, 23.
 πεντάκις (ΠΕΝΑΓΙC), 44, 15.

πίναξ, 25, 20; 26, 48.
 πίστις, 56, 42; 83, 27.
 πιστεύειν (ΠΙCΤΕΥΕ), 18, 28, 31; 32, 34;
 53, 50; 54, 27; 56, 37, 47, 49; 57,
 30; 59, 18; 64, 7; 86, 12; 101, 3,
 24.
 πλανᾶν (ΠΑΛΑΝΑ), 90, 58.
 πλάνος, 27, 48.
 πλάξ, 52, 36.
 πλάσμα, 43, 52; 98, 8.
 πλῆν, 43, 48.
 πλῆσσειν (ΠΑΥΓΗ), 16, 52; 43, 20.
 πνεῦμα [ΠΝΑ]: 28, 48; 31, 43; 53, 21,
 56; 55, 15, 41, 47, 50; 56, 18; 59, 47,
 53, 54; 62, 41, 61; 63, 25; 65, 62;
 66, 52; 96, 2.
 πόλις, 27, 16; 52, 16; 56, 1, 4, 27; 58,
 5; 61, 44, 55; 63, 45, 62; 66, 18;
 91, 22.
 πρέπει, 18, 33.
 πρεσβύτερος, 93, 44.
 προσευχή, 8, 52.
 προσφορά, 65, 21.
 πύλη, 28, 14; 87, 2; 95, 21.

 ρωμαῖος (ΖΡΩΜΕCΟC), 7, 38.

 σάρξ, 96, 18.
 σημαίνειν (CΥΜΑΝΕ), 25, 54; 26, 40.
 σημείον (CΙΜΙΟΝ), 59, 39.
 σινδόνιον (CΙΝΔΩΝΙΟΝ), 16, 11, 24, 37;
 18, 5.
 σκηνή (CΚΥΝΗ), 51, 4.
 σουδάριον ([CΟΥ]ΔΑΡΙΟΝ), 85, 1; 103, 3.
 σπασιάζειν (CΤΑCΙΑΞΕ), 6, 5.
 σῶσις, 5, 1.
 σλαυρός (CΨΟC), 8, 54; 27, 19; 28, 25;
 56, 34; 64, 3; (CΤΑΥΤΟC), 28, 2.
 σλαυρῶν (CΨΟΥ), 18, 9; 26, 58; 27, 56,
 57; 30, 25; (CΤΑΥΤΟΥ), 5, 45; 30,
 21; 49, 30.
 CΤΕΛΛΟC, voir CΤΥΛΟC.
 στέρωμα, 8, 62; 50, 63; 57, 53.

- στήλη (στολή [sic]), 44, 17.
 σολή, 44, 36; 52, 18; 53, 20; (στωλή),
 95, 5.
 στρατιά, 50, 17.
 σῦλος (σγῦλλος), 55, 60; (στελλος),
 63, 40.
 συγγένεια, 15, 28.
 συγγενής, 32, 40.
 σγλωτῆς, νοίγ ζηλωτής.
 συνάγειν (συναγε), 58, 6.
 συναγωγή, 90, 27.
 συνεδοκεῖν (σενεγδαωκει), 89, 47; 90,
 38.
 σφραγίζειν (сφραгизе), 50, 6.
 σῆμα, 15, 8, 23, 38; 16, 18; 18, 1, 7,
 34; 28, 1, 9, 12, 21, 45; 31, 10, 17;
 32, 5, 44, 45; 47, 56; 49, 11; 54, 2;
 58, 13; 64, 29; 65, 34; 93, 26.
 σωτήρ, 8, 53, 57; 25, 1, 8, 15, 26; 28, 1;
 32, 14, 26; 45, 1, 5; 47, 36; 48, 29,
 35, 46; 51, 36; 52, 7, 51; 54, 18, 57;
 57, 45; 58, 38; 59, 29; 60, 19; 62,
 6, 24, 29; 66, 10.
 τάγμα, 17, 35; 63, 33; 64, 60.
 ταλαίπωρος (талепωρος), 46, 35.
 τάξις, 50, 21, 27, 32, 37; (λαξис), 58, 8;
 95, 45; 96, 33.
 τάφος, 15, 9, 24, 39; 16, 4, 10, 32; 18,
 23, 35; 47, 42, 63; 49, 43, 58; 50,
 15; 83, 10; 93, 25; 101, 34, 41; 102,
 2, 13, 39; (тафос), 86, 17.
 τάχα, 5, 58.
 ταχύ (такх), 45, 22.
 τίτλος, 7, 36.
 τύπος, 58, 23.
 τότε, 43, 33; 54, 16; 57, 24, 45; 59, 8;
 60, 27; 62, 28, 39; 65, 12; 66, 25;
 88, 59.
 τράπεζα, 25, 11, 24, 30; (трапиза), 25, 5.
 τρικέφαλος, 46, 56.
 τρισάγιος (трисагiос), 94, 1; 96, 35.
 τροφή, 61, 10.
 τύπος, 25, 58.
 ὕδρεϊα (згдрия), 52, 23.
 ὕμνεϊν (згмнегг), 47, 47; 50, 55; 59,
 56.
 ὕμνος (згмнос), 47, 49.
 ὑπηρέτης (згпере[της]), 30, 10.
 ὑπομένειν (згпоминн), 60, 57.
 φέρειν (ф[ер]и), 58, 36.
 φιλία, 93, 46.
 φονεύς, 5, 22.
 χαίρειν (хлиге), 52, 8, 12, 15, 18, 23,
 26, 31, 36; 66, 38, 42.
 χαρακτήρ, 59, 38.
 χαρίζεσθαι (харизе), 61, 22; 92, 9, 47,
 49; 97, 9.
 χειροτονεῖν (хиродонгг), 62, 45; (хирω-
 донгг), 93, 38, 52; 94, 3.
 χειροτονία (хиродонгг), 95, 51.
 χήρα, 48, 27.
 χρῆμα, 91, 35, 44.
 χώρα, 56, 46; 88, 37; 89, 8.
 ψυχή, 28, 7, 44; 31, 15, 40; 32, 28; 45,
 61; 56, 54; 64, 12.
 ὦ, 25, 49 et passim.
 ὦς (зос), 16, 42; 86, 58.
 ὥστε (зосдг), 96, 37; (зосгг), 64, 18.

INDEX DES NOMS PROPRES.

ΑΒΕΛΑΤΩΝ, 45, 10.
 ΑΒΡΑΖΑΜ, 60, 50.
 ΑΔΑΜ, 8, 55; 43, 18, 27; 47, 27; 53, 62;
 59, 4, 11, 27; 60, 1, 27, 47; 61, 23;
 86, 55; 87, 13.
 ΑΙΩΝ, 52, 33.
 ΑΛΦΑΙΟΣ, 64, 24.
 ΑΜΗΤΕ, 28, 7; 31, 16; 45, 4, 23, 55;
 85, 18; 87, 2; 95, 8, 21.
 ΑΝΑΝΙΑΣ, 27, 14; 28, 5, 5, 32; 31, 8, 13,
 47; 32, 28, 33.
 ΑΝΔΡΕΑΣ, 55, 58; 63, 38.
 ΑΗΝΑΣ, 89, 55.
 ΑΡΙΜΑΘΕΑ, 29, 19; ΑΡΙΜΑΘΑΙΑ, 91, 57.

 ΒΑΡΑΒΕΑΣ, 5, 26, 38.
 ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ, 54, 30; 56, 53; ΒΑΡΘΟ-
 ΛΩΜΕΟΣ, 97, 43; 99, 57; 100, 12; ΒΑΡ-
 ΘΟΛΟΜΑΙΟΣ, 57, 34; 59, 21; 61, 3,
 30, 36, 47; 64, 10; 65, 11, 15.
 ΒΑΡΙΩΝΑ, 96, 17.
 [ΒΕ]ΛΙΑΡ, 43, 1.
 ΒΕΡΕΝΙΚΗ, 48, 21.
 ΒΗΘΑΝΙΑ, 104, 11; ΒΥΘΑΝΙΑ, 85, 62.
 ΒΗΘΛΕΕΜ, 27, 15.

 ΓΑΒΡΙΗΛ, 58, 16.
 ΓΑΛΙΛΑΙΑ, 58, 47; 65, 29; 66, 30; ΚΑΛΙ-
 ΛΑΙΑ, 88, 32.
 ΓΑΜΑΛΙΗΛ, 17, 32.

 ΔΑΥΕΙΔ, 27, 17.
 ΔΗΜΑΣ, 7, 55; 8, 12.
 ΔΙΕΝΡΙΑΣ, 90, 3; ΔΙΒΕΡΙΑΣ, 91, 12, 41;
 92, 9.

 ΕΥΣΤΑ, 59, 49; 60, 14.

Mémoires, t. IX.

ΘΩΜΑΣ, 56, 41; 83, 4, 13, 28; 98, 17,
 34; 101, 19, 29, 48, 54; 102, 6, 17,
 26, 35, 41, 52.

 ΙΑΚΩΒΟΣ, 48, 5; 56, 3; 63, 44; ΙΑΚΚΩ-
 [ΒΟΣ], 97, 14.
 ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΑΛΛΦΑΙΟΣ, 64, 23.
 ΙΑΚΩΒ (le Juste), 60, 54.
 ΙΣ (ΙΗΣΟΥΣ), 5, 27, 41; 8, 13, 21, 41;
 15, 9, 24, 39; 16, 29, 38, 43; 18, 1,
 7, 10, 20; 25, 34, 47; 26, 29, 50; 27,
 19, 34, 35, 37, 59; 30, 14, 43; 31, 4;
 43, 11, 13, 33; 45, 15; 57, 12, 25;
 60, 43; 65, 27; 83, 3; 84, 28; 85, 4,
 9, 17, 38, 42; 86, 31, 38; 88, 14, 19,
 25, 28, 55; 89, 1, 14, 23, 37; 90, 11,
 46; 91, 40; 92, 7, 15, 23; 95, 24; 96,
 14, 56; 99, 58; 100, 10, 45; 101, 4,
 11, 14, 47.
 ΙΟΥΔΑΙ, 5, 12, 48; 6, 2, 11; 7, 42; 15,
 56; 16, 7; 17, 21, 23, 41; 18, 12, 26;
 25, 38; 27, 2, 48; 29, 26; 49, 29, 54;
 88, 17; 89, 31, 58; 90, 28, 37; 91, 5,
 30, 52.
 ΙΟΥΔΑΙΑ, 89, 6, 27.
 ΙΟΥΔΑΣ ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ, 43, 37.
 ΙΟΥΔΑΣ, 29, 2, 16, 23, 34; 30, 8; 43,
 43; 44, 1; 46, 50; 47, 2.
 ΕΙΣΑΚ, 60, 52.
 ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ, 43, 38.
 ΙΗΛ (ΙΣΡΑΗΛ), 86, 10.
 ΙΩΑΝΝΑ, 48, 16.
 ΙΩΣΑΝΝΗΣ ΠΕΛΑΠΤΙΣΤΗΣ, 25, 59.
 ΙΩΣΑΝΝΗΣ, 56, 13; 63, 53; 92, 1, 12;
 99, 3, 24, 31, 44.
 ΙΩΕ, 60, 56.
 ΙΩΣΗΦ ΠΑΛΑΡΙΜΑΘΕΑ, 29, 18.

LISTE

DES FEUILLETS DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE QUI SONT PUBLIÉS

DANS CE VOLUME.

Copte 78, folio 5 = page 59.
 — 6 = — 61.
 — 7 = — 63.
 — 8 = — 65.

Copte 129¹⁷, folio 31 = page 45.
 — 32 = — 57.
 — 33 = — 47.
 — 34 = — 49.
 — 35 = — 51.
 — 36 = — 53.
 — 37 = — 15.
 — 38 = — 17.

— 50 = — 5.
 — 51 = — 27.
 — 53 = — 85.
 — 54 = — 87.
 — 55 = — 89.
 — 56 = — 91.

Copte 129¹⁷, folio 57 = page 93.
 — 58 = — 95.
 — 59 = — 29.
 — 60 = — 31.
 — 61 = — 25.

— 63 = — 43.
 — 66 = — 55.
 — 75 = — 99.

Copte 129¹⁸, folio 92 = page 101.
 — 126 = — 97.
 — 140 = — 7.
 — 151 = — 103.
 — 158 = — 83.

TABLE DES MATIÈRES.

	PAGES.
INTRODUCTION	I
I. Acta Pilati	1
II. Évangile (?) apocryphe.....	13
III. Évangile (?) apocryphe	23
IV. Apocalypse de Barthélemy	39
V. Évangile (?) apocryphe.....	79
INDEX des mots grecs	109
INDEX des noms propres	113
LISTE des feuillets de la Bibliothèque Nationale qui sont publiés dans ce volume	115